

ذخائر التراث اللغوي

- ١ -

ترجمان البسلاغة

تصنيف

محمد بن عمر الرادوياني

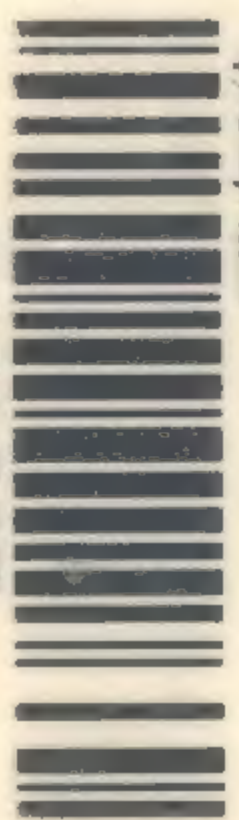
(منتصف القرن الخامس الهجري)

ترجمه و قدّم له و علّق عليه

الدكتور محمد نور الدين عبد المنعم

١٩٨٧

0160537



Bibliotheca Alexandrina

دار الثقافة للنشر والتوزيع

٢ شارع سيف الدين المنزه

تليفون ٢٠٢٦٩٦

ذخائر التراث اللغوي

- ١ -

تُرجمَانُ البِسْلاغَةِ

تصنيف

محمد بن عمر الرادوياني

(منتصف القرن الخامس الهجري)

ترجمه و قدّم له و علّق عليه
الدكتور محمد نور الدين عبد المنعم

١٩٨٧

DL

دار الثقافة للنشر والتوزيع

٢ شارع سيف الدين المهراف

تليفون ٣٠٤٦٩٦

بسم الله الرحمن الرحيم

المقدمة

يعتبر هذا الكتاب الذى أقدمه اليوم للقارىء العربى من أهم الكتب الفارسية التى عرفت الفنون البلاغية المختلفة ، وذكرت شواهد عليها من الشعر الفارسى . وهو أول كتاب ألف فى هذا الموضوع باللغة الفارسية . وقد قمت بترجمة هذا الكتاب أثناء إعدادى لرسالة الدكتوراه التى تناولت فيها البلاغة الفارسية وعلاقتها بالبلاغة العربية ، ومدى التأثير والتأثر الذى حدث بينهما ، وتبين لى فى تلك الأثناء ضرورة نشر هذا الكتاب باللغة العربية حتى ييسر للقارىء العربى الإطلاع عليه ، ومعرفة حالة هذا العلم ومصطلحاته عند الفرس فى تلك الفترة التى أُلّف فيها ؛ فهو بلا شك يخدم كل من يؤرخ للبلاغة وتطورها عند العرب أو الفرس على السواء ، ورغم أن تعريفاته كلها بالفارسية إلا أن كل المصطلحات التى ذكرها كانت باللغة العربية . كما أن مؤلفه قد أشار إلى تأثره بمؤلفات عربية سابقة عليه ، ساعدته على تأليف كتابه هذا .

وقد اعتمدت فى هذه الترجمة على النسخة التى قام بتصحيحها المرحوم الأستاذ أحمد اتش الأستاذ بكلية الآداب بجامعة اسطنبول ، وهو أستاذ فاضل وعالم جليل له عديد من الأبحاث والدراسات . وطبع هذا الكتاب فى عام ١٩٤٩ م فى اسطنبول بواسطة المعهد الشرقى هناك .

قدم المحقق للكتاب بمقدمة فارسية قصيرة بين فيها أهميته و كيفية عثوره على نسخته الخطية ، ثم إنتقل إلى الحديث عن البلاغة وعلومها ، وذكر أنها وليدة الفكر الإسلامى ، وأن ما قبل من تأثرها بالبلاغة اليونانية ينفيه هذا الكتاب وما إعتد عليه من مصادر عربية . وتحدث عن تقليد الرادويانى لأبى الحسن المرغينانى وكتابه « محاسن الكلام » ونقله عنه . وبالإضافة إلى هذه المقدمة الفارسية كتب المحقق مقدمة أخرى طويلة باللغة التركية ، وشرح فيها كثيرا من الموضوعات الهامة ، وختمها ببعض الحواشى والتعليقات ، فنجده يبدأ مقدمته التركية بالحديث عن الأدب الفارسى حتى عصر تأليف « ترجمان البلاغة » ، ثم علم البلاغة فى الأدب الإسلامى وبدء ظهوره . ويتحدث بعد ذلك عن الكتاب ونسخته الخطية وأسس نشره لها . والواقع أن الأستاذ اتش أخرج لنا بعمله هذا كتابا هاما كان مجهولا للباحثين فى هذا المجال ، ولا يستطيع أى دارس أو باحث فى علوم البلاغة الفارسية خاصة والإسلامية عامة - أن يستغنى عنه ، كما ألقى بنشره له نظرية خاطئة وهى أن التأليف فى البلاغة الفارسية بدأ بكتاب « حدائق السحر فى دقائق الشعر » لرشيد الدين الوطواط .

وأود أن أشير هنا إلى أننى قمت بترجمة كل التعريفات التى ذكرها الرادويانى فى كتابه هذا ، إلا أننى حذف بعض الشواهد التى ذكرها نظرا لأنها كثيرة فى بعض الفنون ، وقد تصل أحيانا إلى أكثر من خمسة عشر شاهدا على الفن الواحد ، لذا إكتفيت ببعض هذه الشواهد كأمثلة على كل فن . وقت بكتابة مقدمة طويلة . بينت فيها أهمية هذا الكتاب وطريقة عرضه للفنون المختلفة ، وتأثره بالمؤلفات الأخرى ، وتأثيره على غيره من كتب البلاغة الفارسية ، وإكتفيت ببيان ذلك فى كتابين من أهم كتب البلاغة وهما : « حدائق السحر فى دقائق الشعر » ، و « المعجم فى معايير أشعار العجم » . وفى نهاية هذه المقدمة تحدثت عن الاختلافات بين بعض الفنون البديعية التى جاءت فى « ترجمان البلاغة » وبين مثيلاتها التى وردت فى الكتب العربية السابقة عليه ، وحتى يتضح للقارئ ماهى الإضافات التى أضافها من ألفوا بالفارسية فى علم البديع .

ولم يتوقف جهدى المتواضع عند هذا الحد . بل قمت بكتابة حواشى وتعليقات على هذا الكتاب ، حتى يتعرف القارئ العربى على كل صغيرة وكبيرة فى هذا

المتن ، ويجد تعريفاً لكل ما يقابله أثناء قراءته له . وذكرت في بعض هذه التعليقات مقتطفات مما ذكره الكتاب العرب الذين سبقوا مؤلف « ترجمان البلاغة » في وضع هذه المصطلحات وعرفوا تلك الفنون ، لأوضح أن التأليف بالفارسية في البلاغة يعتمد إلى حد بعيد على المؤلفات العربية وما ذكرته من مصطلحات وتعريفات وشواهد . والمعروف أن البلاغة العربية كانت قد انتقلت من مرحلة التكوين إلى مرحلة الإكمال والنضج في هذه الفترة التي آلف فيها الرادو ياني كتابه ، وألفت الكتب الكثيرة التي تتناول علم البلاغة فتعرفه وتضع له مصطلحاته وقوانينه ، سواء كان ذلك في كتب الأدب أو النقد أو الإعجاز أو كتب البلاغة المستقلة . ومن ذلك يتضح أن المؤلفات العربية قد سبقت المؤلفات الفارسية في هذا المضمار ، ومهدت لها الطريق لتقتبس منها وتعتمد عليها . وسرى أن كتاب « ترجمان البلاغة » قد اعتمد اعتماداً كبيراً على مؤلفات عربية وصرح بنقله عن بعضها ، كما نجد الوطواط ينقل كثيراً من تعريفاته وشواهد من الكتب العربية ، والمعروف أن مصطلحات البلاغة الفارسية كلها عربية خالصة .

إعتنى الفرس منذ بداية تأليفهم في البلاغة بعلم البديع دون سائر الفروع الأخرى ، كما هو الحال في كتابي الرادو ياني والوطواط ، وضمنوا هذا العلم بعض فنون البيان والمعاني ، وهذا يدل على أنهم تأثروا خطى البلاغة العربية ، فن أوائل كتب البلاغة العربية كتاب « البديع » لابن المعتز الذي اقتصر فيه مؤلفه على فنون البديع ، ويعد كتابه الأساس الذي يعتمد عليه الفرس في تأليف كتبهم .

وإذا نظرنا إلى كتاب الرادو ياني وجدناه تأثر بكتاب « محاسن الكلام » إلى حد بعيد ، كما تأثر الوطواط بكتاب ابن المعتز في طريقة عرضه ومنهجه وشواهد ، وتأثر شمس قيس الرازي في كتابه « المعجم في معايير أشعار العجم » بكثير من الكتب العربية ومنها كتاب « نقد الشعر » لقدامة بن جعفر ، و « عيار الشعر » لابن طباطبا وغيرهما .

إذن فالمؤلفات الفارسية نقلت عن المؤلفات العربية كثيراً من التعريفات والمصطلحات والشواهد ، إلا أن الفرس لم يكتفوا بما جاء عند العرب ، بل أضافوا

أشياء قليلة تدخل في تفريعات الفن الواحد ، أوفى تسمية الفن البديعى
باصطلاح مخالف لما ذكره العرب فى مؤلفاتهم .
وأخيراً أرجو أن أكون قد وفقت فى إخراج هذا الكتاب فى صورة لائقة ،
وما توفيقى إلا بالله .

دكتور محمد نور الدين عبد المنعم

القاهرة / ١ / ١٠ / ١٩٨٥



تمهيد

(١)

إهتمام شعراء الفرس بالبديع في شعرهم منذ نشأته

بدأ الفرس في نهضتهم القومية يستعملون لغتهم الفارسية الإسلامية المتأثرة باللغة العربية ومصطلحاتها ، وأخذ بعض الحكام المستقلين يشجعون الشعراء والكتّاب على الكتابة والتنظم بها بعد أن ظل الشعراء والكتّاب يقدمون إنتاجهم الأدبي باللغة العربية خلال القرنين الأول والثاني للهجرة . وكان هؤلاء قد شغلوا أنفسهم بالإطلاع على اللغة العربية ودراستها ، وقراءة أشعار المتقدمين من العرب والمعاصرين منهم ، لذلك نشأ الأدب الفارسي معتمداً إلى حد كبير على الأدب العربي يحاول في ذلك أن يقلده وينهج نهجه ، وأصبح الشاعر الإيراني بعد الإسلام لا يستطيع قول الشعر بلغته الفارسية ما لم تكن معرفته باللغة العربية كاملة .

وأثرت الأوزان والبحور العربية في الشعر الفارسي تأثيراً كبيراً ، فقد حاكى الفرس الأوزان العربية وسموها بأسمائها ، وأخذوا مصطلحات العروض كلها ، ومن يرجع إلى كتاب « المعجم في معايير أشعار العجم » . وخاصة في الجزء الذي يتناول العروض ، يجد ذلك واضحاً جلياً ، ويقول مؤلف هذا الكتاب : « وبحكم أن صناعة الشعر كانت في بادئ الأمر من اختراع طبع العرب وإبتداع خاطرهم ، والعجم تابعون لهم في كل أبوابه ، وليسوا واضعين ، وهم ناقلون لأسماء الأركان والأجزاء ولألقاب البحور والأوزان ، وتقرير ما يجوز فيها وما لا يجوز ، وليسوا مستقلين ؛ فلا بد لنا في هذا الكتاب أن نبدأ بشرح أوضاعهم ومصطلحاتهم في تقرير البحور وثبت الدوائر وذكر أجناس الشعر ، وتعدد أوزانهم ، حتى يعرف الخطأ من الصواب فيما زاده العجم على أشعارهم وما حذفوه منها ، و يعرف غثه من ثمينه » (١) .

وينصح كتّاب الفرس كل من يكتب بالفارسية بمطالعة أشعار العرب والتعرف على أخبارهم وأقوالهم وحكمهم حتى يصل إلى ما يصبوا إليه من تقدم في

(١) المعجم ص ٦٨ (طهران ١٣٣٨) .

صنعته ؛ فتجد مثلا نظامى العروضى السمرقندى (القرن السادس الهجرى) ينصح ا
الكاتب فى كتابه « چهار مقاله » اى (المقالات الأربع) بقراءة القرآن الكريم
وأخبار المصطفى وآثار الصحابة وأمثال العرب ، كما ينصح بالإطلاع على إنتاج
كتابهم ، وقراءة دواوين شعرائهم كالمتنبى وغيره (٢) .

وإذا حاولنا معرفة أوائل الشعراء ^{الفرس} الذين نظموا شعرا بأسلوب جديد بعد
الإسلام ، فإننا نجد أصحاب كتب التراجم يختلفون فى ذلك إختلافات كبيرة ،
فقد أورد كل منهم فى هذا الشأن قولاً وذكر شاعراً ، ولكن من المسلم به أن أقدم
شعر فارسى درى مكتوب نظم فى النصف الأول من القرن الثالث الهجرى فى
خراسان ، والشعراء الأوائل الذين ورد ذكرهم فى المصادر المختلفة هم : حنظلة
البادغيسى (من بادغيس بخراسان) ، وقد ذكروا أن وفاته كانت سنة ٢٢٠
هجريه (٨٣٥ م) . محمود الوراق المروى (م ٢٢١ هـ = ٨٣٥ م) . محمد بن
وصيف السكزى المعاصر ليعقوب بن الليث الصفارى ، وقد نظم أقدم أشعاره فى
منتصف القرن الثالث الهجرى . بيروز المشرقى (م ٢٨٣ هـ = ٨٩٦ م) .
بوسليك الكرگانى المعاصر لعمر بن الليث . مسعودى المروى صاحب أول
شاهنامه قبل الفردوسى ، وقد نظم شاهنامه فى أواخر القرن الثالث الهجرى . وقد
كان ظهور أول شاعر كبير من الشعراء الفرس هو الرودكى السمرقندى
(م ٣٢٩ هـ = ٩٤٠ م) الذى لُقِبَ بحق بلقب « أستاذ الشعراء » بعد هذه الطبقة
من الشعراء الثانويين الذين ذكرناهم .

ونحن نستطيع أن نتبين إهتمام الفرس بالبديع فى أشعارهم التى نظمت فى
وقت مبكر ، وهى فى بدايتها تتسم بالسهولة والخلو من التعقيد فى الصنعة البديعية .
وإذا تحدثنا عن الرودكى مثلاً : وجدنا أن شعره وصل إلى درجة عالية من العذوبة
وحسن الصياغة ، وأن ما جاء بشعره من فنون بديعية لم يكن نتيجة تصنع وإنما جاء
عفو الخاطر . ونستشهد على وجود هذه الفنون والإهتمام بإستعمالها فى الأشعار
المبكرة لدى الفرس بأبيات له ذكرها صاحب كتاب « چهار مقاله » ، وهى
التي أنشدها للأمير نصر بن أحمد السامانى ، فأثرت فيه تأثيراً عظيماً جعله يمتطى

(٢) چهار مقاله ص ١٣ (طهران - چاپ دوم ١٣٤١ هـ . ش) .

جواده قاصدا بخارى دون أن يتنبه إلى وضع حدائه في قدميه ، إذ يقول :

بوى جوى موليان ايدهمى بوى يار منهربان ايدهمى

أى :

مايزال يهب علينا غير جيعون ، ومايزال يهب علينا غير الحبيب .

وقد ذكر صاحب « چهار مقاله » أن بيتا واحدا من هذه القصيدة يحتوى من المحاسن على سبع صناعات بديعية هي : المطابق ، والمتضاد ، والمردف ، وبيان المساواة ، والعدوبة ، والفصاحة ، والجزالة (٣) . ثم يقول : « ويستطيع كل أستاذ متبحر في علوم الشعر أن يفكر قليلا ليرى أنني مصيب فيما قلت » (٤) . وهذا البيت هو :

افرين ومدح سود ايدهمى گربگنج اندر زيان ايدهمى

أى :

إن الشكر والمديح يأتى بالنفع دائما ، أما مال الكنوز فقصيره الزوال .

ويؤيد المستشرق براون كلام نظامى بقوله : « وأنا شخصياً إذا أتيح لى أن أبدى رأى فى هذا الأمر أجد نفسى ميالا إلى تصديقه وموافقته . فالمطابقة ظاهرة وواضحة ، لأن الشاعر يريد من الأمير شيئا من العطاء وإشارته إلى ذلك هينة ولكنها واضحة ، وأما التضاد فقد عبر عنه الشاعر وأجاد عندما ذكر (ضياع المال)

(٣) إنتقد انقزوئى فى حواشيه على كتاب « چهار مقاله » هذه العبارة وقال إن عيبه بعض ملاحظات :
أولها : أن التعبير بالنسبة عن الثلاث صعب لأولى : أى المطابق والمتضاد والمردف . والمصدر عن الأربع الأخيرة أى المساواة والعدوبة والفصاحة وحرية تعبير ركيك للغاية ، لأنه إذا كان المراد تعداد الصنعة نفسها لمزم أن تكون كلها بنفسه المصدر . وإذا كان المراد أثر هذه الصناعات فى الشعر لوجب أن تذكر جميعا بلفظ واحدة .
ثانيا : جعل المطابقة والتضاد صفتين عن حدة خطأ ، لأن الجمع بين عيبين أو لأضداد الذى هو إحدى الصناعات المعوية يسمى المطابقة كما يسمى تضاد والتضاد والتكافؤ . فهذه كسب الخطة مترادفة لعنى واحد فى اصطلاح البديع .

ثالثا : ومن الغريب اعتبار الفصاحة إحدى صنائع . فإن الفصاحة من وراء شبه وبتر السوء . وليست صفة من صنائع البديع وصفة رائدة يردان الكلام بد تصف بها . ولا يصيبه الخلل بغيره . وسنا نعرف عددا من علماء المعانى بعد الفصاحة من الصنائع .

(أنظر الترجمة العربية چهار مقاله ص ١٣٠ طبعة الأولى ١٣٦١ هـ - ١٩٤٩ م .)

(٤) چهار مقاله ص ٣٣ .

و(كسب الفخر) ، وأما الرديف فظاهر في جزئى البيت وإن كان الأمر لا يقتضيه عادة إلا فى الشطرة الأخيرة منه ، وأما المساواة فظاهرة أيضاً بما يناله الأمير لقاء سخائه ، وأما العذوبة والفصاحة والجزالة فكلها ظاهرة وواضحة من قراءة البيت الفارسى « (٥) » .

هذه الأبيات السابقة وغيرها تدل على أن الأشعار الفارسية المبكرة كانت تتضمن فنونا بديعية ، وأنها كانت تتسم بالسهولة وعدم التصنع . وهذا يدحض رأى القائل بأن الآداب الفارسية تميزت على مدى العصور بالتكلف فى استخدام الفنون البديعية ، وهو رأى لا يتسم بالصحة إلا فيما يتعلق ببعض الأعمال الأدبية التى نشأت فى ظروف خاصة وعصور معينة ، كفترات الاحتلال الأجنبى وما كان ينتج عنها من تدهور فى الفكر والإنتاج الأدبى فى الغالب . ومن أمثلة تلك الأعمال تاريخ المغول الذى ألفه الوصاف (٧٢٩هـ — ١٣٢٨ م) ويتميز أسلوبه بالتصنع والإهتمام الشديد بالمحسنات البديعية .

ويمكننا القول بأن الصلة الوثيقة التى تأكدت بين الشعر العربى والشعر الفارسى فى نشأته ، وتأثر الثانى بالأول ، قد جعلت الشعر الفارسى يتأثر بما يحتويه الشعر العربى من فنون بديعية ، وبما شاع فى شعر بعض الشعراء العرب الإسلاميين من زخرف وبديع كمسلم بن الوليد (م ١٧٩هـ) وأبى تمام (م ٢٣١هـ) . كما ساعدت كتب النقد العربية كل من إطلع عليها من الفرس على معرفة جيد الشعر من رديئة ، ومعرفة شروطه وأدواته . بل إن تأثر الشعراء والكتاب الفرس بالأدب العربى ساعد كذلك على وجود قيم بلاغية مشتركة بين العرب والفرس على السواء .

أما بالنسبة للتأليف فى علم البديع باللغة الفارسية ، فإننا لا نصادف أى إشارة توحى بوجود كتب مؤلفة فى هذا العلم قبل كتاب « ترجمان البلاغة » الذى نحن بصدد الحديث عنه ، وقد ذكر مؤلفه أنه لم يعثر على كتب فارسية مؤلفة فى أجناس البلاغة . وأن كل ما عثر عليه كان فى علم العروض . وذكر مؤلفين كتباً فى هذا العلم وهما : أبويوسف وأبو العلا الشوشترى .

(٥) تاريخ الأدب فى إيران من نوردوسى لىسى ص ٢٦ (مصر ١٣٩٣هـ — ١٩٥٤ م) .

(٢)

كتاب «ترجمان البلاغة»

كان من المعروف منذ وقت قريب أن كتاب «حدائق السحر في دقائق الشعر» لرشيد الدين الوطواط (م ٥٧٣ هـ) هو أول كتاب ألف في البلاغة الفارسية، ولكن تغيرت هذه الفكرة منذ عثر الأستاذ أحمد آتش الأستاذ بكلية الآداب بجامعة إسطنبول على نسخة مخطوطة من كتاب «ترجمان البلاغة» عام ١٩٤٨ م، وذلك ضمن المخطوطات الموجودة في مكتبة الفاتح بإسطنبول، وتاريخ نسخها هو سنة ٥٠٧ هـ. وقام العالم المذكور بتصحيح هذه المخطوطة وكتابة حواشي وتعليقات قيمة عليها، ثم نشرها معهد الدراسات الشرقية هناك سنة ١٩٤٩ م.

أما عن مؤلف هذا الكتاب؛ فقد كان يظن لقرون مضت— منذ أوائل القرن السابع أي عصر تأليف «معجم الأدباء» لياقوت وحتى ظهور هذه النسخة— أن ذلك الكتاب للشاعر الفارسي «الفرخي السيستاني». وقد جاء ذلك في عبارة صريحة لياقوت إذ قال إن الوطواط ألف كتابه حدائق السحر في دقائق الشعر «وعارض به كتاب ترجمان البلاغة لفرخي الشاعر الفارسي»^(٦). وذكر ذلك أيضاً كثيرون منهم صاحب «كشف الظنون» إذ قال: «ترجمان البلاغة: فارسي لفرخي الشاعر جمع فيه الصنائع البديعية»^(٧). لكن ظهور النسخة السابقة الذكر، وقد سجل المؤلف إسمه في أولها، لم يدع مجالاً للشك في أن هذا الكتاب من تأليف محمد بن عمر الرادوياني؛ فقد قال المؤلف في مطلع مقدمته: «هكذا يقول محمد بن عمر الرادوياني....». وهذا التصريح ومع قدم هذه النسخة وصحتها لم يبق أي شك في نسبته للرادوياني.

ولا توجد معلومات عن المؤلف بين أيدينا، ولكن من المسم به أنه كان يعيش في النصف الثاني من القرن الخامس الهجري، وأنه كان قريب العهد بشعراء العصر الغزنوي الأول؛ ذلك لأن أواخر الشعراء المذكورين في كتابه ممن استشهد

(٦) معجم الأدباء ج ١٩ ص ٢٩ (ضاحبي ١٣٥٧ هـ - ١٩٣٨ م).

(٧) كشف الظنون ج ١ ص ٣٩٦ (إسطنبول ١٣٦٠ هـ - ١٩٤١ م).

بأشعارهم كانوا من شعراء عصر محمود ومسعود . ولما كانت هذه النسخة قد كتبت في أوائل القرن السادس على وجه التحديد : فإن تأليف الكتاب لا يمكن أن يتأخر عن أواخر القرن الخامس . ومن ثم يكون تأليفه في منتصف القرن الخامس أو بين هذا التاريخ وأواخر القرن الخامس .

و يرجع السبب في تأليف هذا الكتاب إلى عدم وجود كتب في البلاغة الفارسية ، وقد صرح بذلك المؤلف في مقدمة كتابه إذ يقول : « ... وقد رأيت مؤلفات كثيرة ، وكل ما رأيت لكتاب كل عصر في شرح البلاغة وبيان تفسير الصناعة ، وكل ما يتصل بها ويتفرع عنها كالعروض ومعرفة الألقاب والقوافي ، رأيت كنهه بالعربية .. ولم أر كتابا بالفارسية في معرفة أجناس البلاغة وأقسام الصناعة ومعرفة الكلام المزين والمعاني الرفيعة » (١) ، فتصدى للتأليف في هذا الموضوع بعد أن فقد الأمل في أن يقدم غيره من العلماء ما كان ينشده ، وسمى مؤلفه هذا بإسم « ترجمان البلاغة » . ولا نعلم إلى من من الأمراء أو الحكام قدم المؤلف كتابه هذا ؛ فانه لم يذكر لنا شيئا من هذا القبيل سواء في مقدمة كتابه أو في ثنايا حديثه عن الفنون المختلفة .

وترجع أهمية الكتاب إلى أنه إشتمل على طائفة كبيرة من الأشعار التي أنشدها شعراء عاشوا في العصر الساماني الذي يعتبر الدورة الأولى لنشأة الشعر الفارسي ، وهذا يبين مدى أهميته في تاريخ الأدب الفارسي ونشأته . وقد ذكر المؤلف أمثلة لبعض شعراء الفرس القدامى كأبي العلاء الششتري ومحمد بن عبده وغيرهما ، فأعان الباحثين على معرفة شيء من إنتاجهما ؛ لأن الأول لم يذكر إلا في معجم أسدي « فرهنك أسدي » وفي قطعة من أشعار الشاعر الفارسي منوچهری الدامغانی (م ٤٣٢ هـ) . أما الثاني فلا ذكر له إلا في كتاب « چهار مقالہ » (٢) ، وقد استشهد بأبيات للأول في موضعين وبأبيات للثاني في أربعة مواضع .

(١) مقدمة ترجمان البلاغة ص ٢ .

(٢) أنظر مقدمة إسن على حد نبي اسحق ، ص ٧١ من الترجمة العربية للدكتور إبراهيم السارحي (طبعة القاهرة

١٣٦٤هـ - ١٩٤٥م) .

ذكر المؤلف كثيرا من أسماء شعراء الفرس عند استشهاده على الفنون البديعية ، ومن الشعراء الذين أكثر من ذكرهم والتثيل بأشعارهم العنصرى ؛ فلا يخلو فن من الفنون التى ذكرها فى كتابه من إستهاد بيت أو أكثر من أشعار العنصرى فى الغالب . كما يذكر شعراء آخرين كالرودكى والفرخى ومنوچهرى والغضائرى وغيرهم ، و يبلغ عدد من ذكرهم من الشعراء حوالى إثنين وخمسين شاعرا . ولكنه لم يعرف بأحد منهم أو يبين مقدّرتة على النظم أو مكانته فى عصره ، فلم يكن يهتم إلا بذكر أمثلة من شعره فقط . كما أنه إستهد بأبيات عربية وذكر أسماء بعض الشعراء العرب فى بعض الفنون التى تحتم عليه ذلك ؛ فنجدته يستشهد بأبيات للبحترى فى فن الترجمة ، ويستشهد بأبيات لأبى نواس على الفن السابق أيضاً . وذكر بعض الآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأمثال العربية أثناء حديثه عن فنون أخرى .

إعتمد الرادويانى فى تأليف كتابه على مصادر كثيرة ، وقد صرح بأسماء بعضها ونقله عنها ، فقال فى مقدمته : « وأخرجت كل أبواب الكتاب طبقا لترتيب فصول كتاب « محاسن الكلام » الذى ألفه الإمام نصر بن الحسن — رضى الله عنه — واتخذت من تفسيره مثالا » (١٠) . كما ذكر كتابا آخر هو كتاب « الزهرة » (١١) عندما تحدث عن فن « المقلوب المستوى » إذ قال : « ورأيت عدة أبيات فى العربية من هذا النوع فى كتاب « الزهرة » الذى صنفه محمد بن داود الأصفهانى ، وكل من يريد أن يتعرف أكثر على هذا الفن فليرجع إلى ذلك الكتاب » (١٢) .

(١٠) مقدمة ترجمان البلاغة ص ٣ .

(١١) مؤلف هذا الكتاب هو أبو بكر بن أبى سليمان داود الأصفهانى ، وقد أتم تأليفه سنة ٢٩١ هـ = ٩٠٩ م . وطبع فى بيروت وقام بنشره الدكتور لويس نيكال البوهيسى من المعهد الشرقى فى جامعة شيكاغو سنة ١٩٣٢ هـ .

أما عن موضوعه فيقول المؤلف عنه فى مقدمته ص ٤ : « سميت كتاب الزهرة واستودعته مدّة رب ضمت كل باب مائة بيت أذكر فى خمسين بابا منها جهات الهوى وأحكامه وتصاريفه وأحواله وذكر فى خمسين الثانية ألقاب الشعر الباقية ... » .

(١٢) ترجمان البلاغة ص ١٨ .

و يتضح من حديثه في بعض مواضع الكتاب أنه نقل بعض التعريفات عن مؤلفات عربية أخرى ، ومن أمثلة ذلك أنه ذكر في حديثه عن المتضاد أن الخليل بن أحمد أطلق عليه إسم المطابق ، كما أنه يأتي بتعريف ابن المعتز للإلتفات وأنه « إنصرف المتكلم عن المخاطبة إلى المغاية وعن المغاية إلى المخاطبة وما يشبه ذلك » . وفي هذا دلالة قاطعة على أن الرادوياني قد إطلع على كثير من المؤلفات العربية التي ألفت في النقد أو في إعجاز القرآن أو في البديع على وجه الخصوص ، ثم بدأ يأخذ عنها دون ذكر أسمائها إلا في القليل النادر . كما أن حديثه السابق عن عدم وجود كتب فارسية في البلاغة وحاجة العلماء إلى مثل هذه المؤلفات لما يؤكد الرأي السابق ويوضح أن التأليف بالفارسية في هذا العلم لم يبدأ إلا على يد الرادوياني ، ولو كانت هناك كتب فارسية في البلاغة لما توانى المؤلف عن ذكر أسمائها ، إلا أننا نجد أنه ينفي ذلك كلية في مقدمته . وقد يقول البعض أنه ربما أغفل ذكر هذه الكتب ليعطى لنفسه ميزة سبق في التأليف ، ولكن هذا مردود عليه بأن كتب التراجم والأدب سواء الفارسية أو العربية لم تتحدث عن كتب فارسية في البلاغة قبل كتابه .

وقد مهد الرادوياني بكتابه هذا الطريق أمام كل من حاول التأليف في فنون البديع من بعده ، وصار كتابه المثل الذي يحتذى فيما بعد . و يأتي من بعده رجل كالوطواط فيؤلف كتابه مهتدياً بما تركه الرادوياني في هذا الصدد .

قسم المؤلف كتابه إلى ثلاثة وسبعين فصلاً في محاسن الكلام وفنون البلاغة ، وأخذ يشرح في كل فصل منها واحداً من تلك الفنون ؛ فيعرفه و يأتي بأمثلة فارسية عليه من الشعر ، في حين أن بعض هذه الفنون يمكن استخدامها في النثر أيضاً . والكتاب يخلو عموماً من روعة التحليل للنصوص الأدبية ، هذا التحليل الذي كان يلزم من ألفوا بالعربية في هذا الفن غالباً ، وبذلك جعل الرادوياني كتابه كتاب قواعد جافة . ومصطلحات الكتاب كلها عربية خالصة ، ولا يوجد مصطلح واحد بالفارسية .

والآن نحاول عقد مقارنة بين كتابي « ترجمان البلاغة » و « محاسن الكلام » للإمام نصر بن الحسن ، مهتدين في ذلك بما كتبه الأستاذ أحمد آتش في مقدمته

التركيبة القيمة (١٣) ، لأننا لم نطلع على النسخة الخطية للكتاب الثاني : ومن أهم المسائل التي يجب ذكرها مايلي :

١- أن النسخة الوحيدة الموجودة بين أيدينا من كتاب « محاسن الكلام » توجد في مكتبة الإسكوريال بأسبانيا تحت رقم ٢٦٤ وهي باسم : « كتاب المحاسن في النظم والنثر » .

٢- أن أبا الحسن نصر بن الحسن المرغيناني هو أحد شعراء القرن الخامس الهجري (= الحادي عشر الميلادي) . وقد تحدث عنه الباخريزي في كتابه « دمية القصر » ، وذكر أنه ولد في فرغانة بما وراء النهر ، وأنه قدم إلى زوزن في الفترة التي كان فيها أبو القاسم بن عبد الحميد بن يحيى أميراً على تلك البلاد ، وأنه كان مقرباً منه ، ثم هاجر من هناك بعد فترة ، وكان ينشد الشعر الجيد ويكتب النثر البليغ . كما ذكره السمعاني أيضاً في كتابه « الأنساب » ، وروى أنه توفي في فرغانة سنة ٤٧٧ هـ (١٠٥٥ م) ، ومن ثم فإنه كان يعيش في النصف الأول من القرن الخامس الهجري .

٣- رغم أن اسم الكتاب هو « المحاسن في النظم والنثر » إلا أننا نعتبره نفس الكتاب الذي ذكره الرادوياني باسم « محاسن الكلام » ، ويفهم ذلك من الجملة الأولى التي جاءت فيه وهي : « قال الشيخ الإمام أبو الحسن نصر بن الحسن المرغيناني - رضي الله عنه - هذا كتاب ألفناه في محاسن الكلام » .

٤- يتكون ترجمان البلاغة من مقدمة وفهرست وثلاثة وسبعين فصلاً وخاتمة ، ويتحدث المؤلف في كل فصل من هذه الفصول عن فن من الفنون ، ويذكر عنوان كل فصل باللغة العربية ، ويعقبه تعريف باللغة الفارسية . وهو يكتفي بتعريف سطحي و يعطى فكرة قد تكون غير واضحة في بعض الأحيان . ويلي ذلك أمثلة لبعض الشعراء ، ونادراً ما نصادف شرحاً يوضح تلك الأمثلة .

أما بالنسبة لكتاب محاسن الكلام فهو مقسم إلى مجموعة من الفصول ، وكثيرا ما يعطى تعريفا سطحياً حول الفن الذى يتناوله ، وأحيانا أخرى يسوق الأمثلة دون أى تعريف أو إيضاح ؛ فمثلا يقول نصر بن الحسن فى هذا الكتاب وهو يتحدث عن فن الترصيع : « من محاسن الكلام البديع ما سماه المحدثون الترصيع كقولنا : عجباً لأمر الدنيا كل لسان يذمها ، وكل إنسان يضمها » . وبعد أن يسوق أمثلة تشغل أكثر من صفحتين يقول : « ومعنى الترصيع أن تأتى بالكلام معتدل الأقسام متفق النظام » ، وهو فى هذا يصف الفن أكثر من أن يعرفه .

والفنون التى عرفها بتعريفات قصيرة كثيرة ، ومثال ذلك أيضاً قوله فى المضارعة : « وهو ما تتفق حروفه فى الكتابة والهيئة ويختلف فى النطق والقراءة باختلاف اللفظ » .

ويعطى مؤلف « محاسن الكلام » فى كل فصل أمثلة من القرآن والحديث ويعقبها بأمثلة أخرى من شعره هو ومن شعر شعراء مشهورين غيره كأبى الفتح البستى (م ٤٠١ هـ) وأبى فراس والمتنبى ، وغالباً ما ينتهى الفصل بهذه الجملة : « ويمكننا أن نجد أمثلة كثيرة لهذا غير أننا نكتفى بهذا القدر » .

٥ - حينما ننظر نظرة عامة إلى « محاسن الكلام » نجد أنه يتشابه مع « ترجمان البلاغة » ، ولكن التشابه بينهما ليس تشابهاً فى المظهر الخارجى فقط ، وإنما هناك أوجه شبه فى التعريفات والشروح ، ومثال ذلك تعريفها لفن القلب :

محاسن الكلام : « ومن التجنيس الحسن ما هو مقلوب معطوف وهو على ضربين : أحدهما ما يقع العطف والقلب فى بعض الحروف ، والثانى ما يقع العطف فى جميع حروف الكلمة .

ترجمان البلاغة : المقلوب : واين عمل بدو قسمت يكى قسم ازوى انست كى قلب بر بعض حروف افتد چون شاعر وعاشر ... ديكر قسم از وى انست كى بهمه كلمه افتد چون درم ومرد » . أى : « المقلوب ينقسم إلى قسمين : الأول ، ويقع القلب فيه على بعض الحروف مثل شاعر

وعاشر... والثاني : و يقع القلب فيه على كل حروف الكلمة مثل « درم ورمرد » (أى درهم ورجل) .

٦- الكتابان يهدفان إلى إعطاء فكرة مبسطة عن الفنون الأدبية ، ورغم ذلك فإن « ترجمان البلاغة » ليس مجرد تقليد لـ « محاسن الكلام » كما يعترف بذلك مؤلفه . ويمكن تلخيص الاختلافات بينهما فيما يلي :
أ- تقسيم الفصول أكثر وضوحاً في « ترجمان البلاغة » منه في « محاسن الكلام »

ب- ذكر مؤلف « محاسن الكلام » شواهد من القرآن والحديث ولم يستشهد صاحب « ترجمان البلاغة » بأمثلة منها إلا في بعض الفنون التي تستلزم ذلك مثل تقريب الأمثال بالآيات ، ومعنى الآيات بالأبيات وغير ذلك .

ج- يتشابه ترتيب الفصول في الكتابين إلى حد كبير ، ويتضح ذلك من الجدول التالي :

محاسن الكلام	ترجمان البلاغة
الترصيع	الترصيع
الترصيع والتجنيس	الترصيع والتجنيس
الترصيع والتجنيس وصفة أخرى	التجنيس المطلق
التجنيس	التجنيس المركب
إشتقاق اللفظ من اللفظ	التجنيس المردد
المقلوب	التجنيس الزايد
	المقلوب
	المقلوب المستوى
	المقلوب المجنح
	المقتضب
المضارعة	المضارعة
الأسجاع	المطابقة

وهناك إختلافات جوهرية وليست شكلية مثل :

أ- إختلافات في أسماء الفنون : لم يقتف مؤلف «ترجمان البلاغة» أثر مؤلف «محاسن الكلام» في تسمية بعض الفنون ؛ فمثلا بينما يقال في «محاسن الكلام» عن الفن الذى نسميه اليوم بالإشتقاق (إشتقاق اللفظ من اللفظ) يسمى في «ترجمان البلاغة» بالمقتضب .

ب- الإختلاف في شرح الفنون التى تحمل نفس الإسم : فمثلا ما يسمى بالمطابقة يوجد في كلا الكتابين و يشرح شرحا مختلفا ، يقول عنه المرغينانى : «المطابقة إسم لفنين أحدهما أن تكون الكلمات مطابقة للفظ في صدر البيت وآخر في عجزه ، والذى ذكر بصفة خاصة على أنه فن (رد العجز على الصدر) . وأما ثانيها ، فهو الفن الذى عرفه اللغوى المشهور ووضع علم العروض العربى الخليل بن أحمد بأنه إستعمال كلمتين مختلفتين في المعنى في جملة واحدة .. » . ويدل هذا المصطلح عند الرادو يانى على إثنين من الفنون أحدهما «التضاد» والآخر «رد العجز على الصدر» وينقسم الأخير إلى ستة أنواع . ومن هذا نرى أن كلا المؤلفين إتفقا على أن مصطلح المطابقة يدل على فنين مختلفين ، إلا أن كلا منهما إتبع طريقا مختلفا عن زميله .

ج- الإختلاف في عدد الفنون : ذكر الرادو يانى ثلاثة وسبعين فنا أدبيا ، بينما نجد أن كل الفنون التى ذكرها المرغينانى لا تزيد على ثلاثة وثلاثين فنا . وقد يكون هذا الفارق نتيجة أن الفنون التى جمعت تحت إسم واحد في «محاسن الكلام» جاءت في «ترجمان البلاغة» وكأن كل فن منها منفصل عن الآخر ، وهذا يعنى زيادة في عدد الفصول .

د- الأمثلة في «محاسن الكلام» باللغة العربية ، وفي «ترجمان البلاغة» باللغة الفارسية كلها .

ومن ثم فإننا حينما نقول أن الرادو يانى إتخذ من «محاسن الكلام» نموذجا يقتدي به ، فإننا لا نكون مبالغين في هذا ، فقد إستفاد من التعريفات أحيانا ، وسار على نهجه في تفسير الفنون وشرحها . ورغم المجهود الذى بذله لإخراج كتابه في صورة مختلفة عن كتاب المرغينانى وباللغة الفارسية لأول مرة ، إلا أنه لم ينكر إقتدائه به وتقليده له .

(٣)

أهم المؤلفات الفارسية في البديع بعد «ترجمان البلاغة» وتأثرها به

لا شك أن كل من ألف في البلاغة الفارسية بعد الرادوياني قد إطلع على كتابه ونقل عنه سواء في تعريفاته أو أمثله التي ذكرها ، فقد كان الرادوياني رائدا في هذا المجال . ونذكر هنا كتابين هامين من كتب البلاغة الفارسية هما : « حدائق السحر في دقائق الشعر » و « المعجم في معايير أشعار العجم » ، ورغم أن الكتابين قد إمتازا بالكثير عن كتاب الرادوياني إلا أنها تأثرا به بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

أ - حدائق السحر في دقائق الشعر:

مؤلف هذا الكتاب هو رشيد الدين محمد بن محمد بن عبد الجليل المعروف بالوطواط^(١٤) ، الأديب الكاتب الشاعر ، أصله من بلخ^(١٥) . ويقال أنه لقب بالعمري لإنتسابه إلى الخليفة عمر ، كما لقب بالوطواط لضآلة جسمه وهزال بنيته^(١٦) .

وقد وردت عنه أخبار في كتب « تاريخ جهانگشای » (مؤلف سنة ٦٥٨ هـ) لعلاء الدين عطا ملك الجويني ، ويمكننا أن نعرف من تلك الأخبار بعض المعلومات عن رشيد الدين ، ومنها تاريخ ولادته الذي لم يحدده أحد ممن كتبوا عنه ، فقد كتب عطا ملك الجويني عند ذكره لأحوال السلطان تكش بن إيل أرسلان خوارز مشاه (٥٦٨ - ٥٨٩ هـ) أن « تكش ذهب إلى خوارزم في يوم الإثنين الثاني والعشرين من ربيع الآخر سنة ثمان وستين وخمسمائة ، فجلس على سرير الملك ، فأقبل الشعراء والبلغاء على تهنئته وأنشدوه خطبهم وأشعارهم ، وكان من بينهم رشيد الدين الوطواط الذي كان في خدمة آبائه ، جلبوه محمولا في محفة لأنه كان قد جاوز الثمانين من عمره .. »^(١٧) . ويستفاد من هذا أن سن

(١٤) معجم الأدباء لياقوت ج ١٩ ص ٢٨ .

(١٥) باب الألباب ج ١ ص ٨٠ (ليدن ١٩٠٦ م) .

(١٦) تذكرة الشعراء ص ٨٧ (ليدن ١٩٠٠ م) .

(١٧) تاريخ جهانگشای ج ٢ ص ١١ (ليدن ١٣٢٩ هـ - ١٩١١ م) .

رشيد الدين في سنة ٥٦٨ هـ قد أربى على الثمانين ، وعلى هذا يكون تاريخ ولادته سابقا على سنة ٤٨٧ هـ ، ولما كنا نعرف أن عمره لم يصل قطعا إلى التسعين في هذه السنة فما لا شك فيه أنه لم يولد قبل سنة ٤٨٠ هـ ، ويكون مولده بناء على ذلك محصورا بين سنتي ٤٨٠ و ٤٨٧ هـ (١٨) .

أما عن تاريخ وفاته فقد كان في سنة ٥٧٣ هـ بخوارزم كما ذكر ياقوت (١٩) ، وهو أقرب الأشخاص عهدا بزمان رشيد الدين ، فقد كتب مؤلفاته بعد موت رشيد الدين بما يقرب من خمسين سنة . وذكر ذلك أيضا حاجي خليفة في كتابه « كشف الظنون » (٢٠) .

والمعروف أن رشيد الدين إلتحق في خوارزم بخدمة ملكها أبي المظفر علاء الدولة أئسزبن قطب الدين محمد خوارزمشاه ، وظل في خدمة ملوك خوارزم إلى آخر عمره . وقد أهدى كتابه « حقائق السحر » لأبي المظفر معارضا به كتاب « ترجمات البلاغة » (٢١) ، وكان قد تولى رئاسة ديوان الرسائل طوال مدة حكمه على خوارزم في الثلاثين سنة الواقعة بين سنتي ٥٢٢ و ٥٥١ هـ ، وكان في نفس الوقت يعتبر كاتبه الخاص وأكبر كتاب الدولة .

و يعتبر رشيد الدين من كبار كتّاب اللغتين العربية والفارسية وله أشعار كثيرة فيها ، ومثال ذلك ما ذكره له ياقوت من أشعار عربية ، وشارته إلى ديوانه ، وما ذكره له صاحب « لباب الألباب » من أشعار فارسية ، كما أن له رسائل بالعربية .

وكان رشيد الدين على صلة بمعاصريه من الفضلاء والشعراء أمثال العلامة جاد الله الزمخشري ، والشاعر أديب صابر ، والشاعر أفضل الدين خاقاني الشرواني ، وكانت بينه وبينهم مراسلات ومكاتبات .

(١٨) مقدمة إقبال على حقائق السحر ص ٤ من الترجمة العربية .

(١٩) معجم الأدباء ج ١٩ ص ٢٩ .

(٢٠) كشف الظنون ج ١ ص ٦٣٤ .

(٢١) معجم الأدباء ج ١٩ ص ٢٩ .

أما عن مؤلفاته فهي كثيرة نذكر منها على سبيل المثال : « غرايب الكلم في رغايب الحكم » و « عقود اللئالي وسعود الليالي » و « منية المتكلمين وغنية المتعلمين » ، وغير ذلك .

و يرجح الأستاذ إقبال أنه ألف كتابه « حدائق السحر » فيما بين سنتي ٥٥١ و ٥٦٨ هـ ، وهي الفترة التي تولى فيها السلطان إيل أرسلان بن أتسز الحكم بعد موت أبيه ، ذلك لأن رشيد الدين عندما ذكر أتسز في مقدمة كتابه دعا له بقوله : « نور الله مضجعه » ثم اتبع ذلك بقوله : « إن عقود الفضل كانت منتظمة على إيامه كما كانت أبنية الجهل متهمة » . ويستفاد من ذلك أنه وإن كان أتسز هو الذي دل رشيد الدين على كتاب « ترجمان البلاغة » . إلا أن رشيد الدين لم يفرغ من إتمام كتابه الذي يعارض به هذا الكتاب إلا بعد موت أتسز وتولية ابنه إيل أرسلان (٢٢) .

ولا شك أن الوطواط قد إطلع على الكثير من كتب الأدب العربي ودواوين الشعراء ونقل عنهم شواهد وأمثاله ، كمؤلفات « نصريين الحسن المرغيناني » و « بديع الزمان الهمداني » و « الصاحب بن عباد » و « أبي منصور الثعالبي النيسابوري » و « أبي الطيب علي بن الحسن الباخري » و « جاد الله الزمخشري » ، ومن الشعراء « أبي فراس الحمداني » و « أبي الطيب المتنبي » و « أبي عبادة الوليد بن عبيد البحتري » وغيرهم .

وفيما يختص بأدباء الفرس فقد إستشهد بكلام العنصرى أكثر من غيره ، وكذلك ذكر أمثلة من شعر مسعود بن سعد ، والمعزى . والفرخى ، والرودى ، والدقيقى ، والمنطقى ، ومنوچهرى ، وغيرهم .

وآثار إطلاعه على الكتب العربية واضحة جلية : فقد قرأ الكثير منها في محاولة لتحسين كتابه وجعله أفضل من كتاب سابقه الرادوىانى . ونقل العديد من الأمثلة والحكايات والتعريفات منها ، ومثال ذلك ما نقله في فصل الإشتقاق

(٢٢) مقدمة إقبال ص ٧٢ الترجمة العربية .

مستشهدا بيتين من قول اليزيدى (م ٢٠٢ هـ) فى الأصمعى ، وهذان البيتان
مذكوران فى كتاب « الصنائع » فى باب التجنيس ، وهما :

وما أنت هل أنت إلا إمرو إذا صح أصلك من باهله
وللباهلى على خبزه كتاب لآكله آكله

ونراه يستشهد فى فصل الحذف بقصة واصل بن عطاء فيقول : « ومثاله من
النثر العربى ما يروونه من أن واصل بن عطاء — وكان من رؤساء العدل والتوحيد —
كان يمتاز بفصاحة عظيمة تشوبها لثغة فى نطق الراء ، فاجتهد ألا ينطق بهذا
الحرف ، فسأله يوما كيف يمكنه أن يقول : إطرح رمحك واركب فرسك . وكان
غرضهم من ذلك أن يضطروه إلى نطق الراء التى تكثر فى هذه العبارة . ولكن
واصل أجابهم بقوله : ألق قناتك وأعل جوادك ، فتعجب الجميع من إجابته ومن
قدرته على حذف الراء بحيث استطاع أن يجعل ذلك ملكة خاصة به » .

ومن التعريفات التى نقلها وصرح بنقلها تعريف ابن المعتز للإلتفات ، وربما
يكون قد نقله عن الرادوىانى أو نقله عن ابن المعتز مباشرة . كما ينقل رأيا
للجاحظ على بيت امرئ القيس الذى يقول فيه :

من القاصرات الطرف لودب محول من الذرفوق الأتب منها لآثرا

« وفى هذا البيت إغراق فى غاية الحسن ، ويقول الجاحظ أن من يحاولون
الإغراق فى هذا المعنى ، جميعهم عيال على امرئ القيس » (٢٣) .

أخذ الكتاب يقلدون حدائق السحر و يفسرونه ، وقد ذكر صاحب « كشف
الظنون » أن حسن بن محمد الملقب بشرف الرومى قد شرحه لأويس شاه ورتبه
على قسمين : قسم فى اصطلاحات الشعراء المتقدمين مشتمل على خمسين بابا ،
وقسم فى تصرفات كلام المتأخرين مشتمل على تسعة أبواب ، وأتمه فى شهر
رمضان سنة ٨٧٨ هـ وسماه « شقائق الحدائق » (٢٤) .

(٢٣) حدائق السحر ص ٧٢ (تهران ١٣٠٨ هـ . ش) .

(٢٤) كشف الظنون ج ١ ص ٦٣٤ .

وذكر الأستاذ إقبال بعض من قلده أو شرحوا كتابه وقسمهم إلى قسمين :
 الأول ، وهم من نظموا قصائد تحتوى على فنون البديع ، والثاني وهم من ألفوا
 كتباً يقلدون فيها الكتاب . ونذكر من هؤلاء قوامى الكنجوى (القرن السابع
 الهجرى) وقصيدته « بدائع الاسحار فى صنائع الاشعار » . وسلمان الساوجى
 (٧٠٩ - ٧٧٨ هـ) وقصيدته « صرح ممد » ، وأهلئ الشيرازى (م ٩٤٢ هـ)
 وقصيدته « مخزن المعانى » . وشمس قيس الرازى وكتابه « المعجم فى معايير
 أشعار العجم » ، وشرف الدين رامى التبريزى (القرن الثامن الهجرى) وكتابه
 « حدائق الحقائق » ، وتاج الحلاوى (القرن الثامن الهجرى) وكتابه « دقائق
 الشعر » ، وبرهان الدين المشهدى (م ٩١٩ هـ) وكتابه « بدايع
 الصنائع » (٢٥) .

ولا نستطيع أن نتجاهل تأثير كتاب الوطواط على بعض كتب البلاغة
 العربية ، وقد تنبه إلى ذلك بعض الباحثين (٢٦) ، ومن هذه الكتب كتاب
 « نهاية الإيجاز فى دراية الإعجاز » للفخر الرازى ، وكتاب « مفتاح العلوم »
 للسكاكى . ويحتمل أن يكون السكاكى قد نقل هذه التأثيرات عن « نهاية
 الإيجاز » دون الرجوع إلى « حدائق السحر » ، فيكون التأثير بطريق غير مباشر ،
 ومن الجائز أيضاً أنه إطلع فعلاً على كتاب « حدائق السحر » ونقل عنه ، وفى هذه
 الحالة يكون التأثير مباشراً . ونذكر هنا بعض الأمثلة التى نقلها الرازى عن
 الوطواط ، ومنها بعض أقسام التجنيس وبعض الأمثلة التى ذكرها الوطواط ومن
 ذلك نقله عنه فى التجنيس الناقص وأخذه لمثاله « جبة البرد جنة البرد » (٢٧) ،
 ومن التجنيس المطرف أخذ مثال « الخيل معقود بنواصيها خير إلى يوم القيامة » ،
 وأخذ مثال « النبىذ بغير النغم غم » ، وبغير الدسم سم « فى التجنيس
 المكرر (٢٨) . ونقل عنه فى الإشتقاق وأخذ مثال « فأقم وجهك للدين

(٢٥) حدائق السحر ص ١٧٤ (ترجمة العربية) .

(٢٦) انظر كتاب « البلاغة تطور وتاريخ » منكتور شوقى ضيف . وكتاب « البلاغة عن سكاكى » للدكتور أحمد
 مضمون .

(٢٧) ترجمة حدائق السحر ص ٩٥ ونهية الإيجاز ص ٢١ (مطبعة التوحيد بصر ١٣١٧ م) .

(٢٨) ترجمة حدائق السحر ص ٩١ ونهية الإيجاز ص ٢١ .

القيم» (۲۹) ، كما نقل عنه في المقلوبات . ومن الأمثلة التي أخذها الحديث الشريف « اللهم استر عوراتنا ، وآمن روعاتنا » في مقلوب البعض (۳۰) ، ونقل مثال الوطواط في مقلوب الكل وهو:

كما نقل عنه في المزدوج ، والترصيع ، ومراعاة النظر ، والجمع ، والتفريق ، والتقسيم ، وغير ذلك من الفنون .

حسامك منه للأحباب فتح وريحك منه للأعداء حتف (۳۱)

وإذا قارنا بين كتابي الوطواط والرادو يانی ، لاحظنا أن الوطواط يعتمد أساساً على كتاب الرادو يانی ، بل نقل الكثير من الأمثلة والشواهد منه خاصة الشواهد الشعرية ، ثم هو بالإضافة إلى ذلك اقتبس بعض التعريفات ، ودلّلنا على ذلك ما ذكره من تشابه بين بعض تعريفات الوطواط وما ذكره الرادو يانی من تعريفات ، ومثال ذلك ما يلي :

حدائق السحر

ص ۳ الترصيع .. أين صنعت جنان بوذ کی
دیر یا شاعر بخشهای سخن را خانه ..
خانه کند و هر لفظی را در برابر
لفظ اورذ کی بوزن و حروف روی
متفق باشند ...

ص ۴ روز کی گوید
کس فرستاد بسر اندر عیار مرا
کی مکن یاذ بشعر اندر بسیار مرا

ترجمان البلاغة

ص ۷ فی الترصیع .. وتفسیر بذین
جایگه انست کی دیر وشاعر اندر
نظم و نثر بخشهای سخن خانه
خانه آرند ، چنان کی هردو کلمه
برابر بوذ و متفق بوزن ...

ص ۸ روز کی گوید
کس فرستاد بسر اندر عیار مرا
کی مکن یاذ بشعر اندر بسیار مرا

(۲۹) ترجمة حدائق السحر ص ۱۰۳ ونهاية الإيجاز ص ۳۰.

(۳۰) ترجمة حدائق السحر ص ۱۰۸ ونهاية الإيجاز ص ۳۳.

(۳۱) ترجمة حدائق السحر ص ۱۰۸ ونهاية الإيجاز ص ۳۳.

ص ۱۰ فی الترصیع والتجنیس ، وهر چند کی ص ۵ الترصیع مع التجنیس ، هر چند صنعت
 این صنعت ترصیع کی یاد کردیم بتن خویش ترصیع بزرگست چون با او عملی دیگر
 جاهی بدیع دارد و پایگهی رفیع
 چون باوی عملی دیگر یار گردد چون
 تجنیس یا مانند وی پرمایه تر بود ،
 و بلند پایه تر شود ، چنانک عنصری گویند :
 فغان ازان دوسیه زلف و غمزگان کی همی
 بدین زره بیری و بدان زره بیری
 دیگر گویند
 بیمارم و کارزار و تودرمانی
 بیم ارم و کارزار و تودرمانی
 ص ۲۴ المتضاد ، باری ضد آخشیج
 باشد و این صنعت جنان باشد کی دبیر
 یا شاعر درنثر و نظم ألفاظی آرد کی ضد
 یکدیگر باشد چون حار و بارد ، نور و ظلمت
 درشت و نرم ، سیاه و سبید . و این را خلیل
 احمد مطابقه خوانده است ..
 ص ۳۲ قمری گویند
 بد یذارست عدل و ظلم پنهان
 مخالف اندك و ناصح فراوان
 ص ۱۱۳ فی المدور ، و یکی از
 بلاغتها آنست کی شاعر مرشعرا
 مدور گویند جنان کی از هر طرف
 کی آغاز کنی معنی دهد بوزن ..
 ص ۲۵ قمری گویند
 بد یذارست عدل و ظلم پنهان
 مخالف اتدك و ناصح فراوان
 ص ۸۶ تدویر ، باری گردانیدن بود
 و شعرا مدور بیتیرا گویند کی از هر طرف
 کی آغاز کنی بتوان خواندن ..

وبالإضافة إلى هذا، فإننا نجد أن الوطواط قد إتفق مع الرادويانى فى مضمون بعض التعريفات دون إختلاف يذكر، كما إتفق معه فى تقسيم بعض الفنون البديعية، ويتضح ذلك فى الأسجاع والمقلوبات. وإتفق معه فى تعريف الإستعارة، ومراعاة النظير، والمدح الموجه، والمحتمل للضدين، وتأكيد المدح بما يشبه الذم، وتنسيق الصفات، وإرسال المثل، وتجاهل العارف، والسؤال والجواب، والمربع، والمسمط، والمقطع، والموصل، والتضمن، والإغراق فى الصفة، والإستدراك، والكلام الجامع للموعظة والحكمة والشكوى، والتعجب، وحسن التعليل، وحسن المطلع، وحسن التخلص، وحسن المقطع.

ومن المميزات التى إمتاز بها الوطواط على سابقه أن تعريفاته أصبحت جامعة مانعة كما يقول أهل المنطق، وأخذت نوعاً من التحديد والدقة، وهما ما إفتقر لهما الرادويانى إلى حد ما، ولا ينفى هذا فضل السابق على اللاحق. وقد زاد الوطواط على شرحه لبعض الفنون الكثير من الملاحظات القيمة، وهذا صار كتابه أكثر إفادة لقارئه وأكثر تفصيلاً. فمن ملاحظاته مثلاً ما ذكره فى باب التشبيهات عندما إعترض على الشعراء الذين يشبهون الأشياء بأشياء لا وجود لها فى الخيال، إذ يقول: «... لا شك أنه لا يستحسن ما إتبعه جماعة من الشعراء وما زالوا يتبعونه من تشبيه شئ بشئ لا وجود له فى الخيال ولا فى الأعيان كما يشبهون الفحم المشتعل ببحر من المسك أمواجه من ذهب. فلا شك أنه لا وجود مطلقاً لبحر من مسك أمواجه من ذهب. وقد أعجب أهل العصر بتشبيهات الأزرقي وفتنوا بها إفتاناً ولكنهم نسوا، لما عليه من جهل، أن تشبيهاته جميعها من هذا النوع ولا يجوز إتباعها» (٣٢). وهذا يبين لنا أن الوطواط لم يكتف بشرح الفنون المختلفة دون تعليق أو نقد لبعض الشعراء والكتاب وإنتاجهم الأدبى.

و يبدى المؤلف رأيه فى بعض الصناعات كقوله فى صنعة الإبداع: «وفى رأى أن ذلك لا يدخل فى جملة الصناعات لأن كلام العقلاء والفضلاء، سواء المنظوم منه أو المنثور، يجب أن يكون على هذا النسق، فإن لم يكن كذلك اعتبر من

(٣٢) الترجمة العربية لحقائق السحر ص ١٣٨، ١٣٩.

أحاديث العوام» (٣٣) . وهذا رأى معقول إلى أبعد الحدود ، فلو لم يكن كلام الأدباء على هذه الشاكلة من الصفات لما كان أدبا يفضل غيره من الكلام .

و يبين الوطواط في بعض المواضع أن هذا الفن أو ذاك له أكثر من مصطلح أو تسمية ، ومثال ذلك ما ذكره من أن التجنيس التام يسمى عند الفرس باسم المتشابه ، وأن التجنيس المكرر يطلق عليه اسم المزدوج ، وأن التجنيس الزائد يسمى أيضاً بالمدل ، وأن تجنيس الخط هو نفسه المضارعة أو المشاكلة . كما ذكر أن البيت المردود عجزه على صدره يسمى عند شعراء الفارسية بالمطابق أو المصدر . وذكر أن الإيهام يسمى أيضاً بالتخييل . وبين أن التوشيح إذا جعل على شكل شجرة أسموه بالمشجر ، وإذا كان على شكل حيوان أسموه بالمجسم أو المصور ، وإذا كان على شكل دائرة أسموه بالمدور . وتحدث عن الرديف وقال إن بعض أهل الصناعة يسمونه بالحاجب ، ويطلقون على الشعر المردف كلمة المحجوب . وقال إن صنعة مراعاة النظير تسمى أيضاً بالمتناسب . وأن المدح الموجه يسمى « دورويه » عند الفرس ، وأن اللغز عندهم إسمه « چيستان » ، وأنهم يسمون الإعانات بلزوم مالا يلزم .

اختلف الوطواط مع الرادوياني في تسمية بعض الفنون وهذا أمر طبيعي ، فإن بعض مصطلحات البلاغة في العربية أيضاً لم تستقر ولم تثبت إلا في وقت متأخر ، وكانت تختلف من كاتب لآخر ، ومثال ذلك أن الوطواط أطلق اسم التجنيس التام على ماسماه الرادوياني بالتجنيس المطلق . وأطلق اسم التجنيس المكرر على ماسماه الرادوياني بالتجنيس المردد . وأطلق اسم تجنيس الخط على ماسماه الرادوياني بالمضارعة . وأطلق لفظ الاشتقاق على ماسماه الرادوياني بالمقتضب أو الاقتضاب ، وهو ما يعتبره البعض أيضاً من أنواع التجنيس كما ذكر الوطواط ، وأطلق اسم رد العجز على الصدر على ماسماه الرادوياني بالمطابقة أو رد الصدر على الفخذ . وأطلق اسم تضمين المزدوج على ماسماه الرادوياني بإعانات القرينة . وأطلق مصطلح حسن الطلب على ماسماه الرادوياني بحسن السؤال

(٣٣) الإبداع هو عبارة عن خلق الشيء الجديد في أعين حسنة بعيدة عن التكيف . انظر : حديثي في السحر الشعري .
عربية ص ١١١ .

وطلب المجاورة . وأطلق إسم تشبيه التفضيل على ماسماه الرادو يانى بالتشبيه
المرجوع عنه . وأطلق إسم تشبيه التسوية على ماسماه الرادو يانى بالتشبيه
المزدوج .

وزاد الوطواط فى بعض التفريعات والأقسام : فنجده يقسم التجنيسات إلى
سبعة أقسام هى : التام ، والناقص ، والزائد ، والمركب ، والمكرر ، والمطرف ،
وتجنيس الخط ، أما الرادو يانى فقد قسمها إلى ثلاثة أقسام فقط هى : المطلق ،
والمردد ، والزائد . ونذكر أيضا تقسيمه للملمع إذ يقول : « إن هذه الصنعة تكون
بجعل أحد مصراعى البيت من الشعر عربيا والآخر فارسيا . كما يجوز فيها أن يكون
أحد الأبيات عربيا والآخر فارسيا ، أو أن يكون بيتان بالعربية ثم بيتان آخران
بالفارسية ، أو أن تجعل عشرة أبيات بالعربية ثم عشرة أخرى بالفارسية » (٣٤) .
فبينما نجد الرادو يانى يذكر نوعا واحدا للملمع وهو ذكر بيت بالفارسية وبيت
بالعربية على وزن وقافية واحدة وليس على سبيل الترجمة (٣٥) .

وتحدث الوطواط عن اعتراض الكلام قبل التمام وذكر له مصطلحا آخر هو
الحشو ، وكان الرادو يانى قد ذكره تحت عنوان « فى إعتراض الكلام قبل
اتمام » . وزاد الوطواط بأن قسم الحشو إلى ثلاثة أقسام : حشوقبيح ، وحشو
متوسط ، وحشومليح ، ولم يذكر الرادو يانى تقسيما على هذا النحو ، بل شرح لنا
فقط إعتراض الكلام دون أن يبين لنا أن إسمه حشو . ويقسم الوطواط المصحف
إلى نوعين : مضطرب ومنتظم ، ولا نجد هذا عند الرادو يانى . ومن هنا نجد أن
الوطواط لم يكتف بما قرأه لدى سابقه بل أضاف أشياء جديدة نتيجة إطلاعه وبحته
فى كتب البلاغة المختلفة .

وبالإضافة إلى هذا كله ، فقد قدم لنا الوطواط بعض الفنون أو الصناعات
التي لم يتحدث عنها الرادو يانى ولم يشر إليها من قريب أو بعيد ، كحديثه مثلا
عن الإيهام ، والمتلون ، وذى القافيتين ، والحذف ، والرقطاء ، والخفاء ،
والمتزلزل . كما أنه ضمن خاتمة كتابه تعريفات لبعض الألفاظ والمصطلحات

(٣٤) ترجمة العربية لخدائق سحر ص ١٦٤ .

(٣٥) ترجمان البلاغة ص ١٠٩ .

التي يستعملها أهل الأدب مثل : المدح ، والهجو ، والتشبيب ، والمصرع ،
والخصي ، والترجييع ، والعكس ، والتدوير ، والمكرر . والمتنافر ، والمتلازم ،
والإرتجال ، والروية ، والجزالة ، والسلاسة ، والسهل الممتنع .

ومما أضافه الوطواط أيضاً ما نراه من كثرة الشواهد على كل صنعة بديعية ،
ونلاحظ أن الشواهد لم تكن شعراً فقط كما كان يفعل الرادوياني ، إنما زاد عليها
شواهد من النثر ، وأضاف إلى كل هذا شواهد من القرآن والحديث . فهو إذن
يعرف الفن البلاغي أولاً ثم يأتي بمثال عليه من القرآن والحديث ، ثم يمثل له من
النثر العربي ، ثم من الشعر العربي ، ثم من النثر الفارسي ، ثم من الشعر الفارسي .
وهذا ما سار عليه في معظم الفنون . كما أنه لا يكتفى بأمثلة من شعر غيره من
الشعراء ، بل يضيف أمثلة عربية أو فارسية من تأليفه ، وهو كما ذكرنا ضليع في
اللغتين العربية والفارسية .

وهو إذ يمثل بأمثلة من القرآن أو الحديث الشريف ينبها إلى أنه قد إطلع على
المؤلفات العربية التي كانت تبحث في إعجاز القرآن ومدى ما احتواه من بلاغة
وفصاحة عجز العرب عن تقليدها . وهو يشير في بعض الأحيان إلى من ألفوا في هذا
الموضوع صراحة ، فنراه يقول في صنعة التشبيه المطلق : « وقد ألف علي بن عيسى
الرماني (٣٦) صاحب كتاب الإشتقاق كتاباً في إعجاز القرآن ، أورد به جميع
التشبيهات الموجودة في القرآن ، ونبه على ما بها من دقائق الحسن وغوامض
اللطف .. » (٣٧) .

ومن العجيب أن الوطواط عندما تحدث عن كتاب « ترجان البلاغة » في
مقدمة كتابه قال عنه : « ... فلما راجعته وجدت أن أبيات 'شواهد المسطرة' في
هذا الكتاب غير مستطابة ، وأنها جميعاً متكلفة النظم . قد جمعت بظريق
التعسف ، وأنها بالإضافة إلى ما بها من تكلف وتعسف ، لا تخن من أنواع الزلل

(٣٦) هو أبو حسن علي بن عيسى الرماني محقق مكتبة (٢٩٦ - ٣٨٢ هـ) . غير أن جدي في كتاب « غريب » ص ٤٦١ (ص ٥١٩٤٨) ومعه لأداء ج ١٤ ص ١٣ .

(٣٧) الترجمة العربية لجدي في « غريب » ص ١٣٥ .

وأصناف الخلل .. » . وهو بهذا يعيب على ما جاء به الرادوياني من شواهد ، بينما نجد الوطواط ينقل في كتابه كثيرا من الأمثلة التي ذكرها الرادوياني في كتابه ، فأخذ منه ما يقرب من أربعين بيتا من الشعر ، إستشهد بها في معرض حديثه عن الصناعات المختلفة .

ولا يفوتنا هنا أن نشير إلى تأثير الوطواط بكتاب البديع (٣٨) لابن المعتز (٢٤٧ - ٢٩٦ هـ) ، وخاصة من ناحية المنهج الذي إتبعه ابن المعتز في تصنيف كتابه ، فموضوع كتاب البديع هو ذكر ألوان البديع وشواهد ها في الأدب العربي ، فهو يستشهد للفرن البديعي بشواهد من القرآن الكريم ، ثم من الأحاديث الشريفة ، ثم من كلام الصحابة والأعراب وبلغاء الكتاب ، ثم من الشعر العربي الجاهلي فالإسلامي فشعر المحدثين ، ويختتم كل فن بذكر ما عيب من شواهد المتكلفة السقيمة . وهذا هو مافعله الوطواط تقريبا في كتابه بالإضافة إلى شواهد الفارسية ، بل يمكننا أن نقول أيضاً أن الوطواط نقل كثيرا من الشواهد العربية من كتاب ابن المعتز .

ب - المعجم في معايير أشعار العجم :

يعتبر هذا الكتاب الذي ألفه شمس الدين محمد بن قيس الرازي من أهم الكتب الفارسية ، وذلك لإحتوائه على دراسة قيمة في فن العروض وعلم القافية ونقد الشعر . فهو كتاب جامع لموضوعات متنوعة ، لم يسبق لأحد من الفرس أن وضع مثله . هذا بالإضافة إلى أنه تضمن نماذج كثيرة لبعض شعراء الفرس المبكرين ، وكذلك إحتوى على عدد كبير من الفهلويات ؛ أي الأشعار التي نظمت في بعض اللهجات الفارسية .

ويفهم من مقدمة الكتاب أن مؤلفه أهداه إلى حاكم شيراز الأتابك أبي بكر بن سعد بن زنكي (٦٢٨ - ٦٥٨ هـ) .

(٣٨) مؤلف هذا الكتاب هو أبو عبد الله بن المعتز بن سوك [أنصاري راجع في وفيات لأعيان - ج ١ ص ٦٤] . ويعتد هذا الكتاب بحدود في تاريخ اللغة العربية ، فقد أشبع حصيلا للحديث عن فن البديع ، وفن السقيمة ، ورد على العديد من بيتين يتبعون البديع لأنفسهم . فذكر في هذا بين المعتز أشيب - سبع صدق في تحرقن وحديث دأب الجاهليين والإسلاميين على السواء . (انظر مقدمة كتاب البديع ص ١ صفة كبريتوفسكي - ص ١٩٣٥) .

أما عن حياة المؤلف وأحواله ، فإننا لا نجد أى معومات عنه سواء فى كتب التاريخ أو كتب التراجم ، ولكن يستفاد مما ذكره فى كتابه مايلى :

١- أنه كان من أهل الرى ؛ إذ قال فى مقدمة كتابه : « وتحركت سلسلة حب الوطن وتحول داعية مقام الرى - التى كانت مسقط الرأس ومقطع السرة - من الباطن إلى الظاهر » (٣٩) .

٢- أنه أقام فترات طويلة فى ماوراء النهر وخراسان وخوارزم ، كما نراه فى سنة ٦٠١ هـ فى بخارا (٤٠) .

٣- أنه غادر خوارزم وخراسان وقدم إلى العراق فى ركاب السلطان علاء الدين محمد بن تكش خوارزمشاه عندما إنتشر خبر خروج المغول بعد ذلك ، وقد وصف ذلك بقوله : « تحركت رايات السلطان السعيد محمد بن تكش الخفاقة .. متجهة صوب العراق واستحكم التفكير فى خدمة ركابه ، وذلك من كثرة الأراجيف المختلفة التى كانت تسمع من الأفواه فى ذلك الوقت على سبيل المهمة . ولا يقر للقلب قرار الإقامة فى خراسان لا سيما فى غيبة السلطان ، كما أنه لا يؤتى من التخلف مصلحة » (٤١) .

٤- أنه هاجر من العراق إلى فارس بعد أن شاهد هجمات المغول وغاراتهم على مدن العراق ، والتحق بخدمة الأتابك سعد بن زنكى بن مودود ، وهو من الأتابكة السلغوريين فى فارس (حكم من سنة ٥٩٩ إلى سنة ٦٢٨ هـ) . وقد إستقبله بحفاوة بالغة وأكرمه غاية الكرم ، وأصبح بعد فترة قصيرة واحدا من حجابه وندمائه . وقد ظل المؤلف فى خدمة هذا السلطان حتى توفى سنة ٦٢٨ هـ ، وجلس ابنه الأتابك أبوبكر بن سعد بن زنكى على العرش . ولا نعلم شيئا عن تاريخ وفاة المؤلف .

أما عن تاريخ تأليف هذا الكتاب ؛ فقد ذكر المؤلف أن أحد الفضلاء طلب منه تأليف كتاب فى معايير أشعار العرب والعجم . وكان ذلك فى مروسنة

(٣٩) نسخة نسخة ص ٥ .

(٤٠) نسخة ص ٥٥٦ .

(٤١) نسخة نسخة ص ٤ .

٦١٤ هـ ، فأسرع بالكتابة في هذا الموضوع ، إلا أنه إنتقل بعد ذلك كما أشرنا من خراسان إلى العراق ، وفقدت مسودات هذا الكتاب مع سائر الكتب والأمتعة في قلعة فرزين سنة ٦١٧ هـ أثناء حملة المغول عليها ، وقد هزم بها السلطان تكش . ثم عثر عليها أحد المزارعين بعد ذلك وأعادها إليه . وقد طلب منه فضلاء فارس فيما بعد أن يتم كتابه ، فأتته في حدود سنة ٦٣٠ هـ .

ولما كان أصل الكتاب باللغة العربية ، وكان مطولا ، وموضوعه العروض والقوافي فقط سواء في الشعر العربي أو الشعر الفارسي ، وذكر فيه أمثلة وشواهد من الشعر الفارسي لكل ما يتعلق باللغة الفارسية ؛ فإن جماعة من الأدباء الفرس إعترضوا على المصنف لذكره العروض والقوافي الخاصة بلغتين في كتاب واحد ، واستشهاده بأشعار فارسية في كتاب عربي ، بالإضافة إلى أنه لن يفيد من لا يعرف العربية ، وستكون شواهده عديدة الجدوى لمن لا يفهم الفارسية . لذا طلبوا من المؤلف أن يضم كل ما يتعلق باللغة الفارسية والأشعار الدرية التي إختارها في كتاب مستقل . فقبل المؤلف إعتراضاتهم ، وضم كل ما يتعلق بالفارسية في كتاب مستقل هو هذا الكتاب الذي نتحدث عنه وسماه « المعجم في معايير أشعار العجم » ، ويبدو أنه جمع كل ما يتعلق باللغة العربية وضممه كتابا منفصلا سماه « العرب في معايير أشعار العرب » ، وقد ذكر اسم الكتاب الآخر في ثنایا كتابه الأول (ص ٢١٧ ، ٢٧٣) ، إلا أنه فقد على ما يبدو .

وذكر المؤلف أنه صنف كتابا آخر غير هذين الكتابين وهو كتاب « الكافي في العروض والقوافي » [المعجم ص ١٧٥] ، ومن الجائز كما تفيد التثنية هنا في كلمة « عروضين » أنه ألفه في عروض وقوافي اللغتين العربية والفارسية . وكذلك ألف كتاب « حقائق المعجم » الذي نقل منه كثيرا المفتي محمد سعد الله نبادی في كتابه « ميزان الأفكار في شرح معيار الأشعار » ، وكذلك ذكره غياث الدين بن جمال الدين في فصل العروض في قاموسه النفيس « غياث اللغات » وعده من جملة مصادره .

وهناك مجموعة من المؤلفين الذين نقلوا عن المعجم أو إختصروه مثل : عبد القهار بن إسحق الملقب بالشریف ، وهو الذي إختصر المعجم وسمى هذا المختصر « ميزان الأوزان ولسان القلم في شرح ألفاظ المعجم » ، وعطاء الله محمود

الحسينى (المتوفى سنة ٩١٩ هـ) وهو من فضلاء مشهد وصاحب مؤلفات كثيرة فى العلوم الأدبية . وقد ذكر اسم المعجم فى مؤلفاته كثيرا خاصة فى كتابه « بدايع الصنائع فى علم العروض والقافية والبديع » وغيرها (٤٢) .

إستطاع شمس قيس الرازى بما أوتى من علم وثقافة واسعة أن يجمع الكثير فى كتابه ، فجعله بذلك يفضل الكثير من الكتب السابقة عليه أو اللاحقة به . وهو فى كتابه هذا يقدم لنا معلومات غزيرة فى بحث علمى دقيق . قسم المؤلف كتابه إلى قسمين رئيسيين : الأول فى فن العروض ، والثانى فى معرفة القوافى وعلم الشعر . ومن هذين القسمين نرى أنه حاول دراسة كل ما يخص الشعر من عروض وقواف ومحسنات .

والقسم الأول فى كتابه مقسم إلى أربعة أبواب :

الباب الأول : وهو فى معنى العروض وشرح أركانه وذكر الأسماء والألقاب التى إصطلح عليها أهل هذا العلم .

الباب الثانى : فى ذكر الأجزاء والأوزان التى تحصل من تركيب أركان العروض .

الباب الثالث : فى ذكر التغيرات التى تلحق بتلك الأجزاء مع فروع التفاعيل التى تنفرع منها .

الباب الرابع : فى ذكر البحور القديمة والحديثة وصور الدوائر وتقطيع الأبيات ، وفك أجزاء البحور من بعضها .

كما قسم القسم الثانى إلى ستة أبواب تحت عنوان : « فى علم القافية ونقد الشعر » : فذكر فى أولها معنى الشعر والقافية وحدها وحقيقتها . وتحدث فى الثانى عن حروف القافية وألقابها واشتقاقاتها . وتناول فى الثالث حركات حروف القافية وأسمائها . وذكر فى الرابع حدود القافية وأصنافها . وتحدث فى الخامس عن عيوب القوافى والأصناف المكروهة التى تأتى فى الكلام المنظوم . وتناول فى الأخير محاسن الشعر وبعض الصناعات المستحسنة التى تأتى فى النظم والنثر .

(٤٢) أنظر مقدمة مدرس رضوى على المعجم ص ٥٠ .

وترجع أهمية هذا الكتاب أيضاً إلى ما نراه فيه من مقارنات كثيرة بين ما في العربية والفارسية وما أخذته الثانية عن الأولى مما يخص فنون الشعر المختلفة ، كما أنه أضاف كثيراً من الفنون والمصطلحات التي لم يذكرها السابقون عليه ممن ألفوا بالفارسية ، وتصل هذه الفنون إلى واحد وعشرين فناً تقريباً هي : التفويف ، والإيغال ، والإلغاء ، والتكميل ، والتمثيل ، والإرداف ، والتوسيم ، والتسهم ، والإستطراد ، والتفريع ، والتلميح ، والإيجاز ، والمساواة ، والبسط ، والتقابل ، والمزدوج ، والمقفى ، والغزل ، والرباعى ، وبيت القصيدة ، والسرقات .

والواضح أن صاحب المعجم قد تأثر بكتاب «ترجمان البلاغة» أيضاً ، ولكننا لا نعلم هل كان تأثيراً مباشراً أم غير مباشر ، وبعبارة أخرى هل إطلع على هذا الكتاب فعلاً ونقل منه بعض الأمثلة والشواهد ، أم أنه قرأ كتاب حدائق السحر ونقل عنه بعض الشواهد المنقولة من ترجمان البلاغة . ونلاحظ أن صاحب المعجم قد سلك نفس الطريق الذى سلكه الرادويانى من قبل بالنسبة للإستشهاد بشواهد شعرية فى الغالب ، وهذا أمر طبيعى لأن كتابه موضوع أصلاً فى معايير أشعار المعجم .

وتأثر المؤلف أيضاً بكتاب حدائق السحر ونقل كثيراً من شواهد دون أن يصرح بذلك ، فنقل ما يقرب من سبعة وثلاثين شاهداً عنه ، كما ذكر بعض الشواهد من شعر الوطواط نفسه ، ومثال ذلك قصيدة مرصعة مطلعها :

أى منور بتو نجوم جلال وى مقرر بتو رسوم كمال (٤٣)
ومعناه :

يا من تنير بك نجوم الجلال ، وتقرر بك رسوم الكمال .

وذكر المؤلف إسمه رشيد الدين وكتابه فى مقدمته ، ولكنه لم يذكر أنه إستفاد منه أو أخذ عنه ، ونقل مضمون بعض التعريفات التى ذكرها الوطواط ، ومثال ذلك ما ذكره فى فن التشبيه فهو مطابق لما ورد عند الوطواط .

ويختلف شمس قيس مع السابقين عليه فى بعض المصطلحات والفنون ، وهو فى إختلافه هذا يحاول التجديد والخروج عن الحدود التى وضعها غيره ، ويظهر

من ذلك سعة إطلاعه على كتب البلاغة المختلفة وتعمقه في البحث والدراسة .
وأول هذه الاختلافات أن شمس قيس أطلق مصطلح « الموازنة » على ماسماه
الوطواط بالسجع المتوازن ، واعتبر الموازنة نوعاً من الترصيع إلا أن أواخر الألفاظ
فيه غير متفقة . واتفق صاحب المعجم مع الوطواط في تقسيمه للتجنيس إلا أنه
أطلق على التجنيس المكرر اسم التجنيس المزدوج ، وقد نبهنا الوطواط من قبل إلى
هذه التسمية وقال أنه يسمى أيضاً بالمردد . وأطلق المؤلف مصطلح « التشبيه
الصريح » على ماسماه الوطواط بالتشبيه المطلق . وتحدث عن التبيين والتفسير ،
إلا أنه لم يقسمه إلى تفسير جلي وتفسير خفي كما فعل الوطواط ، أو إلى تفسير خفي
وتفسير ظاهر كما فعل الرادوياني ، بل جعله نوعاً واحداً . ونجد صاحب المعجم
يطلق مصطلح « المطابقة » على ماسماه الوطواط بالمتضاد ، ونجد الرادوياني
يستعمله بمعنى المتضاد ، ويعنى به أيضاً رد العجز على الصدر .
ومن المميزات التي إمتاز بها كتاب المعجم على غيره من الكتب السابقة
وخاصة « حقائق السحر » و « ترجان البلاغة » مايلي :

أ - أن المعجم احتوى على فنون الشعر الثلاثة وهي العروض والقوافي ونقد
الشعر ، بينما نجد الكتب السابقة عليه لا تحتوى إلا على القسم الأخير فقط .

ب - أن شمس قيس في إستشهادته بالشعر على الصناعات المختلفة ذكر قصائد
طويلة وغزليات كاملة ، بينما نجد الوطواط وغيره من الكتاب يستشهدون
بأبيات قليلة هي في الغالب لا تزيد على بيت أو بيتين من القصيدة أو
القطعة ، ومن هذا يتبين لنا مدى قيمة هذا الكتاب خاصة وأن بعض هذه
القصائد لم تذكر إلا في كتابه فقط كقصيدة منوچهری الدامغانی التي
ذكرها في فصل الأشعار المتكلفة ومطلعها :

غرابا مزن بیشتَر زین نعیقا که مهجور کردی مرا از عشیقاً
أی :

أيها الغراب لا تنق أكثر من هذا ، فقد جعلت العشوق يهجرني .

ج - يمتاز الكتاب بنقده للنصوص التي ذكرها ، مما جعل المؤلف يتفوق على غيره
من المصنفين في هذا الباب ، فهو لم يكن مصنفاً لفنون الشعر المختلفة بل

كان ناقدًا لما يذكره من نصوص أدبية ، فعندما يتحدث عن محاسن الشعر ويمثل لها بأشعار مختلفة نجده يذكر أحيانًا بعض النماذج التي تخرج عن القواعد المتبعة ويحاول نقد ما بها من العيوب .

د - ذكر المؤلف تعريفًا للفصاحة والبلاغة لأول مرة في الكتب الفارسية ، وقدم تعريفه هذا عند حديثه عن صناعة التلميح فقال : « ... ومعنى البلاغة بيان ما في الفكر بلفظ قليل دون إخلال بالمعنى كله ، وألا يتجاوز فيها يحتاج إليه بسط الكلام عن قدر الحاجة ، وألا يصل إلى حد الملل . فقد قال أهل النقد : إن البلاغة هي جزالة اللفظ مع صحة المعنى ، والفصاحة هي خلو الكلام من الصعوبة ، والبلاغة تظهر في ثلاثة أنواع من القول هي : الإيجاز ، والمساواة ، والبسط . فالإيجاز هو قلة اللفظ وكثرة المعنى ، والمساواة هي مساواة اللفظ للمعنى والبسط هو شرح المعنى بألفاظ كثيرة وتأكيده بعدة وجوه .. فلا استعارات والتشبيهات كلها من باب الإيجاز ، وأما الإيغال ، والتكميل ، والتبيين ، والتفسير ، والتقسيم ، والإستطراد والتفريع ، وكل ما يستعمل من هذه الصناعات في زيادة الإيضاح ورفع الأخطاء هو من قبيل بسط الكلام . وكما قلنا فإنه يجب تجنب الإخلال بالمعنى في الإيجاز والمساواة ، وكذلك يجب تجنب الإطناب بدون فائدة واستعمال الألفاظ الزائدة عن الحاجة .. » (٢٢) .

هـ - أن المعجم تحدث بالتفصيل في كثير من المسائل التي ذكرها غيره بإختصار شديد ، ومثال ذلك تعريفه للمجاز والحقيقة ، وحديثه عن الإستعارة ، وشرحه للكناية .

و - تناول المؤلف في نهاية كتابه موضوع أجناس الشعر الشائعة وتحدث فيه عن بعض المصطلحات المتداولة كذلك ، فتناول النسيب والتشبيب ، والمحدود والمقتضب ، والغزل والرابعي ، والمزدوج ، والمصرع ونقبي ، وبيت القصيد ، واللفز والمعنى ، والمتكلف والمطبوع . وكان الوضوابط قد ذكر في نهاية كتابه بعض هذه المصطلحات إلا أنه لم يفصل القوم فيها كما فعل

صاحب المعجم . وأضاف المؤلف فصلا في السرقات . وجعلها أربعة أقسام
هي : الإنتحال ، والسلخ ، والإلزام . والنقل . وكان بذلك أول من تحدث
عن السرقات في الكتب الفارسية .

وفي ختام حديثنا عن هذا الكتاب نشير إلى تأثير مؤلفه ببعض المؤلفات العربية ، ومن ذلك تأثيره بكتاب « نقد الشعر » لقدامة بن جعفر (م ٣٣٧ هـ) (٤٥) . في موضوعات مختلفة منها تعريف الشعر وحده ، ومفهوم النسيب الذي ترجمه صاحب المعجم بدقة عن قدامة ، كما نقل أيضا بعض عيوب الشعر التي ذكرها قدامة كالتخليع ، والإستحالة ، والتناقض ، والتغيير وهو من عيوب إئتلاف اللفظ والوزن وغير ذلك . والمعروف أن المستشرق بونيباكر الذي حقق كتاب « نقد الشعر » قد تنبه إلى أثر هذا الكتاب على المعجم ، فقال : « إنني أعتقد أن تعريفات شمس قيس الرازي في الإيغال ، والإرداف ، والتقسيم ، والمساواة ، وتعريف الشعر ، قد إستلهمت بواسطة نقد الشعر أو بالإقتباس منه » (٤٦) .

ومن المؤلفات العربية التي نقل عنها صاحب المعجم وتأثر بها أيضاً كتاب « عيار الشعر » لإبن طباطبا (م ٣٢٢ هـ) (٤٦) . وقد تأثر المعجم بروح النقد التي سادت كتاب إبن طباطبا ، واستفاد منه شمس قيس عند تعريفه للشعر وأدواته ، كما أخذ عنه بعض المصطلحات البلاغية . وإذا نظرنا إلى بعض العبارات الموجودة لدى شمس قيس وجدناها ترجمة دقيقة لما جاء عند إبن طباطبا (٤٧) .

(۵) شوق و محبت کے اعتبار سے مہربانوں کو دو حصوں میں تقسیم کیا جاتا ہے۔ ایک شوق مند مہربان اور دوسرا محبت مند مہربان۔

(۳۶) خند و سحر و شومیه و جادو و سحر (۱۰۵۳۰-۱۰۵۳۱)

[illegible]

(٤١) أنظر رسالة الدكتوراه التي تقدمت بها مؤلفات كلية الآداب جامعة القاهرة عام ١٩٦٢ (ص ١) ومبعدها (والرسالة عن البلاغة النثرية).

(٤)

إختلاف بعض الفنون البديعية التى وردت فى ترجمان البلاغة عن مثيلاتها فى المؤلفات العربية

من المسلم به أن الفرس قد نقلوا كثيرا من فنون البديع عن العرب ، واعتمدوا فى تأليف كتبهم الخاصة بهذا العلم على ما ألف بالعربية ، إلا أنهم لم يكتفوا بما نقلوه بل أضافوا أشياء قليلة قد تدخل فى تفريعات الفن الواحد ، أو فى تسمية الفن البديعى بإصطلاح يختلف عما ذكره العرب فى مؤلفاتهم . و يقول الأستاذ عباس إقبال فى مقدمته لكتاب « حدائق السحر » : « وعلم البديع ، مثل طائفة أخرى كبيرة من شعب الفنون الأدبية ، يعتبر من العلوم الخاصة باللغة العربية ، لأننا إذا إستثنينا بعض الصناعات المعنوية مثل التشبيه والإستعارة مما يعتبر من الخصائص الطبيعية لكل لسان وكل إنسان ، فإن بقية الصناعات البديعية وعلى الخصوص اللفظية منها كالسجع والترصيع والتجنيس وغيره ، قد إحتلت المكان الأول فى اللغة العربية ، لأنها بإتساع ألفاظها وكثرة مترادفاتنا قد ساعدت على إيجاد الأرض الصالحة لنمو هذه الصناعات .. أما اللغة الفارسية فهى لغة ارية تختلف عن العربية من عدة وجوه ، ومن أجل ذلك فقد كان من باب التقليد إتخاذها لقسم كبير من هذه الصناعات البديعية ، وربما ساعد على سهولة هذا التقليد دخول عدد كبير من الألفاظ العربية فى اللسان الفارسى .. إلا أنه لا يمكننا القول بأن الفرس ظلوا يقلدون فنون البديع العربية إلى مالا نهاية ، فقد أخذوا يتصرفون فيها ويدخلون عليها كثيرا من التغييرات .. » (٤٩) .

ونحن نتفق مع الأستاذ إقبال فى هذا الرأى ؛ فمن ينظر إلى فنون البديع فى اللغتين يجدها واحدة تقريبا ، مع إختلافات قليلة نقسمها هنا إلى قسمين :

١ - إختلافات فى بعض المصطلحات : وأعنى بذلك أن الفرس وضعوا مصطلحات من عندهم لبعض الصناعات البديعية فى مقابل المصطلحات العربية ، من ذلك أنهم أطلقوا إسم المطابق أو المصدر على رد العجز على الصدر ، وأطلقوا إسم « چيستان » على اللغز .

(٤٩) الترجمة العربية حدائق السحر ص ٦٧ .

٢ - اختلافات في تفريعات الفن الواحد وأقسامه : وأعنى بذلك أن الفرس قد زادوا بعض الأقسام إلى ما ذكره العرب من أقسام لبعض الفنون ، وسنحاول فيما يلي بيان ذلك عن طريق مقارنة بعض الفنون التي جاءت في كتاب « ترجمان البلاغة » أو « حقائق السحر » بمثيلاتها التي وردت في المصادر العربية السابقة عليها .

ومن هذه الفنون :

أ - الجناس أو التجنيس : تحدثت المؤلفات العربية عنه ، فعرفه ابن المعتز في كتابه « البديع » بقوله : « التجنيس هو أن تجئ الكلمة تجانس أخرى في بيت شعر وكلام ، ومجانستها لها أن تشبهها في تأليف حروفها على السيل الذي ألف الأصمعي كتاب الأجناس عليها .. فنه ماتكون الكلمة تجانس أخرى في تأليف حروفها ومعناها و يشق منها مثل قول الشاعر :

يوما خلجت على الخليج نفوسهم عصبيا وأنت لمثلها مستام
أو يكون تجانسها في تأليف الحروف دون المعنى مثل قول الشاعر :

فاروق به إن لوم العاشق اللوم^(٥٠)

وتحدث الرماني عن التجانس وجعله على وجهين : مزاجية ومناسبة^(٥١) . ثم نجد صاحب « الوساطة » يقسمه إلى أربعة أقسام هي :

١ - التجنيس المطلق ، كقول النابغة :

وأقطع الخرق بالخرقاء قد جعلت بعد الكلاي تشكى الأثين والسأما

٢ - التجنيس المستوفى ، كقول أبي تمام :

ما مات من كرم الزمان فإنه يحيا لدى يحيى بن عبد الله

(٥٠) البديع ص ٢٥ (نندك ١٩٣٥) وأنظر كتاب المضاعفين ص ٣٢١ (مصر ١٩٥٥) .

(٥١) التكت في إعجاز العرب ص ٩١ (ط دار المعارف - سنة ذخائر العرب ١٩٦٦) .

فجانس بين يحيا ويحيى ، وحروف كل واحد منها مستوفاة في الآخر ؛ وإنما عد في هذا الباب لاختلاف المعنيين ؛ لأن أحدهما فعلٌ والآخر اسم ، ولو اتفق المعنيان لم يعد تجنيسا ، وإنما كان لفظة مكررة ..

٣- التجنيس الناقص ، كقول الأحنس بن شهاب :

وحامى لواء قد قتلنا وحاملٍ لواءً منعننا والسيوف شوارع
فجانس بحامى وحاملٍ ، والحروف الأصلية في كل واحد منها تنقص عن الآخر.

٤- التجنيس المضاف ، كقول البحتري :

أيا قمر التَّمام أَعْنَتْ ظُلماً علَّي تطاول الليل التَّمام
ومعنى التمام واحد في الأمرين ، ولو انفرد لم يعد تجنيسا ؛ ولكن أحدهما صار موصولا بالقمر والآخر بالليل ؛ فكانا كالمختلفين (٥٢) .
وتحدث ابن رشيقي في كتابه « العمدة » عن التجنيس فقال : « التجنيس ضروب كثيرة : منها المماثلة ، وهى : أن تكون اللفظة واحدة باختلاف المعنى ، نحو قول زياد الأعجم ، وقيل الصلتان العبدى يرثى المغيرة بن المهلب :

فانع المغيرة للمغيرة إذ بدت شعواء مشعلة كنبج النابج
فالمغيرة الأولى : رجل ، والمغيرة الثانية : الفرس ، وهوثانية الخيل التى تغير .
ومنها التجنيس المحقق : وزعم الحاتمي أن أفضل تجنيس وقع لمحدث قول عبد الله بن طاهر :

وانسى للشغير الخفيف لكالىء وللشغفر بجري ظنمه لرشوف

(٥٢) الوساطة بين المتبني وخصومه من ص ٤١ إلى ص ٤٣ (ط احس ١٣٦٤هـ - ١٩٤٥م) .

ومنها التجنيس المطلق ، كقول جرير:

وما زال معقولا عقلا عن الندى وما زال محبوساً عن الخير حاسس
وأصل المضارعة أن تتقارب مخارج الحروف ، وفي كلام العرب منه كثير غير
متكلف ، والمحدثون إنما تكلفوه ؛ فمن المعجز قول الله عز وجل : (وهم يَنْهَوْنَ عَنْهُ
وَيَأْتُونَ عَنْهُ) .

ومنها التجانس المنفصل : وقد أحدث المولدون تجانسا منفصلا يظهر أيضاً في
الخط كقول أبي تمام :

بيض الصفائح لا سود الصحائف في مستوهن جلاء الشك والريب
ومنها المضارعة أو التجنيس الناقص ، .. وهو على ضروب كثيرة ، فمنها أن
تزيد الحروف وتنقص ، نحو قول أبي تمام — والجرجاني يسميه التجنيس
الناقص :

يَمْدُون من أيدٍ عواصٍ عواصم

ومنها أن تتقدم الحروف وتتأخر ، كقول الطائي :

رفدوك في يوم الكلاب وشققوا فيه المزداد بجحفل كالكلاب
الكاف للتشبيه ، واللاب : جمع لابه ، وهي الحرة ذات الحجارة السود ..
وأما قول بجحفل كلاب أى كأنه به كلباً فليس بشئ .. وليس بتجانس صحيح
على ما شرطه المتقدمون ، ولكنه استظرف فأدخل في هذا الباب تملحاً .. وأكثر من
يستعمله : الميكالى ، وقابوس ، وأبو الفتح البستي ، وأصحابهم ..

ومنها الترديد وهو نوع من المجانسة ... وهو أن يأتى الشاعر بلفظة متعلقة
بمعنى ، ثم يردّها بعينها متعلقة بمعنى آخر فى البيت نفسه ، أو فى قسم منه ، وذلك
نحو قول زهير :

من يَلْقَ يوماً على علاته هرمأ يَلْقَ السماحة منه والندى خلُقاً

فعلق يلق بهم ، ثم علقها بالسماحة .. (٥٣) .

(٥٣) نسخة ح ١ من ص ٣٢١ إلى ص ٣٣٣ (نمطعة السعادة ١٣٨٣ هـ — ١٩٦٣ م) .

وقبل أن نوضح الاختلافات بين الجناس في العربية والفارسية ، ننبه إلى الجملة الخاصة بالمولدين وما كانوا يقدمونه من فنون جديدة في البديع ، وهي الجملة التي وردت في كلام ابن رشيق ، وهي تدل أيضاً دلالة قاطعة على أن الفرس وخاصة من حذق العربية منهم ، أخذوا يحاولون اختراع فنون جديدة في مجال البديع لتضاف إلى ما أنتجته القريحة العربية من قبل ، وقد ذكر لنا ابن رشيق بعض أسماء الشعراء أو الكتّاب الذين كانوا يستعملون تلك الفنون البديعية الجديدة .

وإذا ألقينا نظرة على الكتب الفارسية ، وجدناها تقسم التجنيس إلى أقسام مختلفة ؛ فالرادوياني يقسمه إلى ثلاثة أقسام هي : المطلق ، والمردد ، والزائد .

والتجنيس عند الوطواط سبعة أقسام هي :

١- التجنيس التام : وهو ذكر كلمتين أو أكثر متفقتين في النطق والكتابة ، ولكنها مختلفة في المعنى مثل : زائر السلطان كزائر الليث الزاير . ومثاله بالفارسية :

ای چراغ همه بستانِ خطا دور بوذن ز روی تست خطا

ومعناه :

یا سراج خسانِ مدینه الخطا ان بعدی عن طلعتک خطاً

٢- التجنيس الناقص : هو كالتجنيس التام في إتفاق الحروف ، ولكنه يختلف عنه في الحركات مثل : جُبَّة البرد جُبَّة البرد . ومثاله بالفارسية :

ای بلا کزیده وبشت دست کزیده یامن اخترت البلاء وغضضت ظهريدک ندما .

٣- التجنيس الزائد : و يسمونه بالمذيل أيضاً ، وهو ذكر كلمتين متفقتين في الحروف والحركات ، إلا أن احدهما تزيد حرفاً عن الأخرى مثل : هو حام جامل لأعباء الأمور ، وكاف كافل لمصالح الجمهور .

وبالفارسية : موسياه تر از شب وشبه . أى : شعر أكثر سوادا من الليل والفحم .

٤ - التجنيس المركب : وذلك بأن تكون إحدى اللفظتين المتجانستين - أو كليهما - مركبة ، وهونوعان :
أ - أن تتشابه فيه الكلمتان فى اللفظ والخط .

ب - أن تتشابه فيه الكلمتان فى اللفظ وتختلفان فى الخط . و يسمون النوع الأخير بالتجنيس المفروق . ومثال النوعين من النثر العربى : « إن علت دولة أوغاد فصنع الله رايح أوغاد » ، و « كنت أطمع فى تجريبك ومطايا الجهل تجرى بك » . ومثالها من النثر الفارسى : تازنده ام در راه مهر تو تازنده ام . أى : إننى أسرع فى طريق محبتك مادمت حيا .

٥ - التجنيس المكرر : و يسمونه المردد أو المزدوج أيضاً ، وهو أن تذكر كلمتان متجانستان مع بعضهما فى آخر الجملة أو آخر البيت ، ويجوز أن يكون فى صدر الكلمة الأولى زيادة ، مثل : النبىذ بغير النغم غم ، و بغير الدسم سم . مثال آخر : من طلب شيئاً وجد وجد .
مثال فارسى : فلان باسرود وروذ ست . أى : فلان مغن وعازف عود .

٦ - التجنيس المطرف : و يكون باتفاق اللفظتين المتجانستين فى جميع حروفهما ماعدا الحرف الأخير ، ومثال ذلك من الحديث النبوى : الخيل معقود بنواصيها الخير إلى يوم القيامة . ومثاله بالفارسية : دل كرم از آزار آزاد باشد . أى : قلب الكريم يخلو من الأذى .

٧ - تجنيس الخط : وتسمى هذه الصنعة بالمضارعة أو المشاكلة ، وهى أن يذكر الكاتب أو الشاعر كلمتين متشابهتين فى الخط مختلفتين فى النطق ، ومثاله من القرآن الكريم : « وهم يحسبون أنهم يحسنون صنعا » .
وبالفارسية : شب تاريك وراه باريك . أى : الليل مضطرب والطريق ضيق (٥٤) .

و يقول في موضع آخر (٥٥) أن الاشتقاق أو الاقتضاب يعد لدى البلغاء من أنواع التجنيس ، وهو أن يذكر الكاتب أو الشاعر ألفاظا متقاربة في الحروف ، متجانسة في النطق ، وهي كثيرة في كلام الله عز وجل مثل : « وأقم وجهك للدين القيم » ، و « يا أسفى على يوسف » ، و « أسلمت مع سليمان لله رب العالمين » .

و يتضح من النصوص السابقة الخاصة بالتجنيس في البلاغتين مدى اختلاف التقسيمات والتفريعات فيه ، فإذا نظرنا إلى ما ذكره العرب والفرس في الكتب القديمة وجدنا مثلاً أن « التجنيس المستوفى » الذى ذكره صاحب كتاب « الوساطة » يشبه « التجنيس التام » عند الوطواط ، و « التجنيس الناقص » عند صاحب كتاب « الوساطة » يختلف عن « التجنيس الناقص » الذى ذكره الوطواط و يشبه « التجنيس الزائد » ، كما أن التقسيمات التى ذكرها الفرس فى التجنيسات أكثر مما ذكره العرب ، ونجد أن بعض التقسيمات التى ذكرها الفرس سواء فى التجنيسات أم غيرها من الفنون التى اختلف فيها العرب عن الفرس ، قد جاءت بعد ذلك فى الكتب العربية المتأخرة ، منقولة عن كتاب « حدائق السحر » عن طريق كتاب « نهاية الإيجاز فى دراية الإعجاز » للإمام فخر الدين الرازى ، وكتاب « مفتاح العلوم » للسكاكى .

ب - رد العجز على الصدر :

وهو من الفنون التى ذكرها الفرس أقساما كثيرة تزيد عما ذكره العرب ، فنجد ابن المعتز يتحدث عنه و يسميه « رد أعجاز الكلام على ماتقدمها » ، وهو يقسمه إلى ثلاثة أقسام :

١ - منه ما يوافق آخر كلمة فيه آخر كلمة فى نصفه الأول مثل قول الشاعر :

تلقى إذا ما الأمر كان عرمرما فى جيش رأى لا يفل عرمرم

٢ - ومنه ما يوافق آخر كلمة منه أول كلمة فى نصفه الأول كقوله :

سريع إلى ابن العم يشتم عرضه وليس إلى داعى الندى بسريع

٣ — ومنه ما يوافق آخر كلمة فيه بعض ما فيه ، كقول الشاعر:

عميد بنى سليم أقصده سهام الموت وهى له سهام (٥٦)
وسماه أبو هلال العسكري بـ « رد الإعجاز على الصدور » ونقل عن ابن
المعز، وأضاف نوعاً على أنواعه وهو ما يقع في حشو التصفين . كقول النمر:

يؤدّ الفتى طول السلامة والغنى فكيف ترى طول السلامة تفعل (٥٧)
أما الفرس فقد أطلقوا عليه اصطلاح « المطابقة » في بادىء الأمر (٥٨) ، ثم
سموه « رد العجز على الصدر » بعد ذلك (٥٩) ، ناقلين هذا الاصطلاح عن
العرب . وقد قسمه الفرس — ومنهم الرادو يانى — إلى ستة أقسام ، ونقل هنا
نفس هذه الأقسام كما ذكرها الوطواط :

١ — وفيه يذكر اللفظ في أول البيت وآخره ، وهذا النوع يشبه النوع الثانى
الذى ذكره ابن المعز، وقد استشهد الوطواط بنفس البيت الذى ذكره ابن المعز
وهو: « سريع إلى ابن العم ... » ومن أمثله الفارسية :

قرار از دل من ربوذا آن نكار بزان عنبر بن طرة بى قرار
ومعناه :

لقد سلب ذلك المعشوق الراحة والاستقرار من قلبى بظرفته السوداء المضطربة .

٢ — وهو كالنوع الأول إلا أن الكلمتين تختلفان من ناحية المعنى ، كقول
الشاعر:

ذوائب سودّ كالعناقيد أرسلت فمن أجلها منا النفوس ذوائب

(٥٦) المديح ص ٤٧ . ص ٤٦ .

(٥٨) كتاب التصانيف ص ٣٠١ .

(٥٩) مرجع المديح ص ٢٦ .

(٥٩) حديث سحر ص ١٠٠ .

ومثاله بالفارسية قول الشاعر:

بيمين تو ملك داذه يسار بيسار تو عدل خورده يمين
ومعناه:

بيمينك اتجه الملك إلى اليسار، ويسارك اتجه العدل إلى اليمين .
٣- أن يأتي اللفظ بصورته ومعناه في عجز البيت وفي حشو المصراع الأول ،
كقول الشاعر:

لقد حاز أقسام الفضائل كلها فأمسى وحيدا في فنون الفضائل
ومثاله بالفارسية:

همه عشق او انجمن كرد من همه نيكوى كرد او انجمن
ومعناه: جعلت عشقى له حديث المجالس ، وأما حسنه فجعله شهرة
المجامع (٦٠).

٤- وهو كالنوع الثالث إلا أن معنى اللفظ الأخير يختلف عن معنى اللفظ
الذى جاء في حشو البيت مثل:

وإذا البلابل أفصحت بلغاتها فانف البلابل باحتساء يلابل

فالبلابل في المصراع الأول جمع بلبل ، وبلابل العجز جمع بلبله .
ومثاله بالفارسية:

كرما بده داد من از فلک جو ايزد ترا هرج بايست داذ

والمعنى:

يا أيها الكريم انصفنى من أفعال الفلك ، مادام الله أعطاك كل مايلزم لك .

(٦٠) صدر ترجمه جلد اول شعر ص ١١١ ومعهده .

٥ - أما النوع الخامس ففيه يكون اللفظان الواردان في البداية والنهاية مشتقين من كلمة واحدة ومتفقين في أصل المعنى ولكنها مختلفان قليلا من ناحية الصياغة . وهو على نوعين :

الأول : وفيه يكون أحد اللفظين في صدر البيت والآخر في عجزه .
الثاني : وفيه يكون أحد اللفظين في حشو المصراع الأول والآخر في العجز .
مثال الأول بالعربية :

وهت عزماتك لما كبرت وما كان من شأنها أن تهى
وبالفارسية :

بيازردى مرابى هيچ حجت زمن هرگز ترا نابوذه آزار
ومعناه :

لقد آذيتنى دون سبب ، ولم تكن قد لقيت منى أذى مطلقا .
ومثال الثانى بالعربية قول أبى فراس :

وما إن شبت من كبر ولكن لقيت من الأحبة ما أشابا
ومثاله بالفارسية قول العنصرى :

تاجهان بوذست كس برباذ نفسانده است مشك
زلف يارم هرشبى برباذ مشك افشان بوذ

والمعنى :

منذ وجد العمام لم يعطر أحد نسيم الصببا بالمسك
لأن ذؤابة حبيبى تنثر المسك فى كل نيلة على مر النسيم

٦ - وهذا النوع كالنوع السابق ، إلا أن الكلمتين المذكورتين فى الأول وفى الآخر غير مشتقتين من كلمة واحدة ، وتكونا مختلفتين فى المعنى أصلا . وهو

قسمان أيضا ، مثال الأول بالعربية :

ضرايب أبدعتها في السَّمّاح فلسنا نرى لك فيها ضريباً
وبالفارسية :

نالِم از عشق آن صنم شب وروز وینک از ناله کشته ام جون نال
والمعنى :

إننى أبكى من عشق تلك الدمية ليلاً ونهاراً ، حتى صرت من النواح نحيلاً
كالقصة الخاوية .

ومثال الثانى بالعربية :

منحناها الحرايب غير أنّا إذا جارت منحناها الحرابا
وبالفارسية :

كُرت زمانه نداند نظير شاید از آنک تواز خدای برحمت زمانه را نظری (١)
ومعناه : إذا لم يعرف الزمان نظيراً لك ، فذلك لأنك نظرة من الله لرحمة
هذا الزمان .

جـ - الاعتراض :

سماه ابن المعتزب - « اعتراض كلام فى كلام لم يتمم معناه » ، ونقل الفرس
هذا الإصطلاح عن العرب ومنهم الرادويانى والوطواط ، إلا أن الأخير ذكر أنه
يسمى أيضاً بإسم « الحشو » .. وقد تحدث صاحب كتاب « سر الفصاحة » عن
الحشوفيا بعد فقال : « وأصل الحشو أن يكون المقصد بها اصلاح الوزن أو تناسب
القوافى وحروف الروى إن كان الكلام منظوماً ، وقصد السجع وتأليف الفصول
إن كان منشوراً من غير معنى تفيده أكثر من ذلك . مثال للكلمة التى تقع حشواً
وتفيد معنى حسناً قول أبى الطيب :

(٦١) حقائق الحرف ١٠١ .

وتحتقر الدنيا احتقار مجرب يرى كل ما فيها وحاشاك فانيا
لأن حاشاك هنا لفظة لم تدخل إلا لكمال الوزن، ... فقد أفادت مع إصلاح
الوزن دعاء حسنا للممدوح في موضعه ..

وأما مثال الكلمة التي تقع حشوا وتؤثر في المعنى نقصا وفي الغرض فسادا،
فكقول أبي الطيب يمدح كافورا:

ترعرع الملك الأستاذ مكتهلا قبل اكتهال أديبا قبل تأديب

لأن قوله: الأستاذ بعد الملك نقص له كبير، وبين تسميته له بالملك والأستاذ
فرق واضح. فالأستاذ قد وضع ها هنا حشوا ونقص به المعنى إذا كان الغرض في
المدح تفخيم أحوال الممدوح وتعظيم شأنه لا تحقيره وتصغير أمره ..» (٦٢).

ولا تزيد التقسيمات في الكتب العربية القديمة عن هذين القسمين لفن
الحشو، ولكننا إذا نظرنا إلى الكتب الفارسية وجدناها تقسم الحشو إلى ثلاثة
أقسام مع وضع مصطلحات لها؛ فالوطواط يجعله على ثلاثة أقسام هي: حشو
قبيح، وحشومتوسط، وحشومليح. والنوع الأول والثالث يطابقان تماما ما ذكره
صاحب كتاب «سر الفصاحة»، وقد زاد الوطواط النوع الثاني وهو الحشو
المتوسط وعرفه بقوله: «وهذه الصنعة تكون بأن ذكر ذلك اللفظ وعدم ذكره
سواء، فليس مستحسنا جداً وليس مستقبحاً، ومثاله من الشعر العربي للوطواط:

وأنت لَعَمْرُ المجد أشرف من حوى على رغم آناف العدى قَصَبُ المجد

ففى هذا البيت فإن لفظ «لعمر المجد» حشومتوسط، ولفظ «على رغم
آناف العدى» حشومتوسط أيضا.

ومثاله بالفارسية للوطواط:

زهجر روى توای دل ربای سیمین تن دلم ندیم ندم شد تم عذیل عنا

(٦٢) - سر نص حزن ص ١٣١ إلى ص ١٤٦ (نسخة الأولى - الخاتمی ١٩٣٧).

فإن « دل ربای سیمین تن » حشو متوسط (٦٣) ، ومعنى البيت :
بسبب فراق وجهك أيها الحبيب الفضى الجسد ، أصبح قلبي نديماً للندم
وجسدى قريناً للألم .

فن الواضح أن تقسيمات هذا الفن ومصطلحاته ليست موجودة في الكتب
العربية القديمة بهذا الشكل ، ولا ننسى أن نذكر أن أبا هلال العسكري قد ذكر
ثلاثة أقسام للحشو (٦٤) ، إلا أنه جعل اثنين منها مذمومين وواحداً منها مليحاً ،
ومن الجائز أن الفرس أخذوا منه مصطلح الحشو المليح ، ولم يزدوا إلا إصطلاح
الحشو المتوسط من عندهم .

د - التضمين :

ومن الفنون التي أوجد لها الفرس نوعاً آخر من الاستعمال ، أو مفهوماً جديداً
غير ما اصطلاح عليه العرب ، فن التضمين ، وقد سماه ابن المعتز « حسن
التضمين » (٦٥) ، ولم يعرفه إلا أنه مثل له بقول الشاعر :

ولقد سما للخرمى فلم يقل بعد الوغى : « لكن تضايق مقدمى »

ومعنى ذلك أن الشاعر يضمن شعره بعض كلام الآخرين ، ولكن ذلك
لا يدخل في باب السرقات الشعرية .

وعرفه صاحب « العمدة » بقوله : « فأما التضمين فهو : قصدك إلى البيت
من الشعر أو القسم فتأتى به من آخر شعرك أو في وسطه كالتمثيل ، نحو قول ابن
المعتز :

ولا ذنب لى إن ساء ظنك بعد ما وفيث لكم ، ربي بذلك عالم
وها أنذا مستعقب مستنصل كما قال عباس وأنفى راغم :
تحمل عظيم الذنب ممن تحبه وإن كنت مظلوماً فقل : أنا ظالم (٦٦)

(٦٣) حاشى السحر ص ٥٢ وما بعدها .

(٦٤) كتاب الخصائص ص ٤٨ - ٤٩ .

(٦٥) سبع ص ٦٤ .

(٦٦) حصة ج ٢ ص ٨٤ (مطبعة الحداثة ١٩٦٣) .

والتضمنين بهذه الطريقة موجود لدى الفرس ، إلا أن الرادوياني يطلق
التضمنين أيضا على فن آخر من فنون البديع ؛ وهو أن الشاعر يبنى بيتا من الشعر
يتضح معناه ببيت آخر يليه ، ومثل لذلك بقول العنصرى :

اگر شمشیر وگردد لشکر تو بخواهد روز جنگ وروز میدان
یکی دریا کند صحرای آموی یکی صحرا کند دریای عمان
ومعناه :

لو أراد سيف جيشك وغباره يوم الحرب و يوم الميدان
فإن الأول يجعل صحراء آموى بحرا ، والآخر يحيل بحر عمان إلى صحراء .
فالبيت الأول يتضح معناه بالبيت الذى يليه (٦٧) .

هـ - التشبيه :

ومن الفنون التى ذكرها الفرس تفريعات كثيرة أيضا فن التشبيه ، وقد
تحدثت الكتب العربية كثيرا عن هذا الفن وأركانه ، ومن أفاضوا فى الحديث عن
التشبيه الرماني ، فنجدده يقول : « التشبيه هو العقد على أن أحد الشيئين يسد مسد
الآخر فى حس أو عقل . ولا يخلو التشبيه من أن يكون فى القول أو فى النفس ،
فأما القول فنحو قولك : زيد شديد كالأسد . فالكاف عقدت المشبه به بالمشبه ،
وأما العقد فى النفس فالإعتقاد لمعنى هذا القول . وأما التشبيه الحسى فكما بين
وذهبين يقوم أحدهما مقام الآخر ونحوه . وأما التشبيه النفسى فنحو تشبيه قوة زيد
بقوة عمرو ، فالقوة لا تشاهد ولكنها تعلم سادة مسد أخرى فتشبهه .

والتشبيه على وجهين : تشبيه شيئين متفقين بأنفسهم ، وتشبيه شيئين مختلفين
لمعنى يجمعهما مشترك بينهما . فالأول كتشبيه الجوهر بالجوهر وتشبيه السواد
بالسواد ، والثانى كتشبيه الشدة بالموت والبيان بالسحر الخلاق . والتشبيه البليغ
إخراج الأغراض إلى الأظهر بأداة التشبيه ، مع حسن التأليف .

..... والأظهر الذى يقع فيه إلبان بالتشبيه على وجوه : منها إخراج ما لا تقع
عليه الحاسة إلى ما تقع عليه الحاسة . ومنها إخراج ما لم تجربه عادة إلى ما جرت به

(٦٧) ترجمان البلاغة ص ١٠٣ .

عادة ، ومنها إخراج مالا يعلم بالبدية إلى ما يعلم بالبدية ، ومنها إخراج مالا قوة له في الصفة إلى ماله قوة في الصفة . فالأول نحو تشبيه المعلوم بالغائب ، والثاني تشبيه البعث بعد الموت بالاستيقاظ بعد النوم ، والثالث تشبيه إعادة الأجسام بإعادة الكتاب ، والرابع تشبيه ضياء السراج بضياء النهار .

والتشبيه على وجهين : تشبيه بلاغة وتشبيه حقيقة . فتشبيه البلاغة كتشبيه أعمال الكفار بالسراب . وتشبيه الحقيقة نحو : هذا الدينار كهذا الدينار فخذ أيها شئت (٦٨) .

إلا أننا نجد الوطواط يقسم التشبيه إلى سبعة أقسام (٦٩) ، ولم نجد أحدا قبله قسمها مثله سواء في الكتب العربية أو الفارسية ، وهي كالآتي :

١ - التشبيه المطلق : هو تشبيه شيء بشيء بأداة تشبيه دون شرط أو عكس أو تفضيل أو ما شابه ذلك ، ومن أمثله بالعربية قول البحترى :

كَأَنَّمَا تَبْسِيْمٌ عَنْ لَوْلُوٍ مُنْضَدٍ أَوْ بَرْدٍ أَوْ أَقَاخٍ
ومثاله بالفارسية :

بیار آن می که پنداری مکر یا قوت نابی و یاجون بر کشیده تیغ بیش آفتابستی

ومعناه :

أحضر تلك الخمر التي تشبه الياقوت الخالص ، أو هي كالسيف المرفوع أمام أشعة الشمس .

٢ - التشبيه المشروط : هو تشبيه شيء بشيء آخر بشرط ، مثل :

عزماته مثل النجوم ثواقبا لو لم يكن للشاقيات أفول

(٦٨) تنبكت في إعجاز القرآن ص ٧٤ ، ص ٧٥ .

(٦٩) حقائق السحر ص ٤٢ وما بعدها .

وبالفارسية :

بماه وسرو از آنت نمی کنم تشبیه کی این سخن بپر عاقلان خطا باشد
توی جو ماه اکرمه را کلاه بود توی جو سرو اکرمه راقبا باشد

والمعنى :

لن أشبهك بالقمر والسرو، فهذا الكلام خطأ لدى العقلاء .

فأنت كالقمر لو أن للقمر عمامة ، وأنت كالسرو لو أن للسرو قباء .

٣- تشبيه الكناية : وهو الكناية عن المشبه بلفظ المشبه به دون أداة تشبيه .

ومثاله قول المتنبي :

بدت قمرًا ومالت خُوطِ باني ففاحت عنبراً ورزت غزالا

ومثاله بالفارسية قول معزى :

عتاب شكر بارتو هر كه كى بخندد شاید كى بخندند بعناب وشكر بر

والمعنى : كلما ضحك عنابك (شفتك) الذى ينثر السكر

جاز لهم أن يضحكوا (يسخروا) من العناب والحلوى .

٤- تشبيه التسوية : ويكون بأن يأخذ الشاعر صفة من صفاته وصفة من

صفات مقصودة ، ويشبهها معا بشيء واحد . ومثاله :

صُدغ الحبيب وحالى كلاهما كالليالى

ثغوره فى صفاء وأدمعى كاللآلى

وقول الطواط بالفارسية :

درست در دهانت وتیمار تو نهاد در ديدۀ من آنج كى اندر دهان تست

ومعناه :

الدر فى ثغرك والألم قد وضع فى عينى ماهوى فمك .

٥- تشبيهه العكس : هو تشبيه شيئين ببعضهما ، مثل قول القاضى منصور الهروى :

الراحُ مثلُ الماءِ فى كاساتها والماءُ مثلُ الراحِ فى الغدران
ومثاله بالفارسية :

بشت زمين جوروى فلك كشته از سلاح روى فلك جوبشت زمين كشته از غبار
از سَمَ مركبان شذه مانند غار كوه وز شخص كشتكان شذه مانند كوه غار

والمعنى :

إن ظهر الأرض أصبح كوجه الفلك من السلاح ، ووجه الفلك أصبح كظهر الأرض من الغبار.

وصار الجبل كالغار من حوافر الخيل ، وصار الغار كالجبل من كثرة القتلى .

٦- تشبيه الإضمار : أن يشبه الشاعر شيئاً بشيء ولكنه يظهر أن هذا التشبيه ليس مقصوده ، وإنما مقصوده شيء آخر ، ولكنه يقصد هذا التشبيه ، ومثاله قول المتنبى :

ومن كنت بحراً له ياعلى لم يقبل الدُر إلا كِبَاراً
فظاهر البيت أن مقصود الشاعر طلب الدر الثمين ، ولكن فى ضميره تشبيه المدوح بالبحر . ومثاله بالفارسية قول منجيك :

كر أنجبین لى سخن تو جراست تلخ وریاسمین بری تو بدت جونك آهنى

والمعنى : إذا كنت معسول الشفاه فلماذا يكون كلامك مريراً ؟ ، وإذا كنت أبيض الصدر كالياسمين ، فلماذا يكون قلبك كالحديد ؟

٧- تشبيه التفضيل : هو أن يشبه الشاعر شيئاً بشيء ثم يعود فيفضل المشبه على المشبه به و يرجحه عليه .

ومثاله من الشعر العربي :

حسبت جماله بدرا مضيئا وأين السدر من ذاك الجمال

ومثاله من الشعر الفارسي قول الفرخي :

بقد كوئي سروسست ارميان قبا بروي كوئي ماهست برناهذه كلاه
جوماه بوذ وجوسروونه ماه بودونه سرو كمر نيزد سرو وكله ندارد ماه

ومعناه :

قد الحبيب كأنه شجرة سرو التفت بقاء ، ووجهه كأنه قرلبس عمامة .
فهو كالقمر وكالسرو ، وليس قرا ولا سروا ، لأن السرو لا يحزم وسطه ولا
القمر يتعمم .

و- العكس :

عرفه أبو هلال العسكري بقوله : « أن تعكس الكلام فتجعل في الجزء الأخير
منه ما جعلته في الجزء الأول ، وبعضهم يسميه التبديل ، وهو مثل قول الله عز
وجل : (يخرج الحي من الميت ويخرج الميت من الحي) (٧٠) .

والعكس بهذه الطريقة موجود لدى الفرس ، إلا أننا نجد الرادوياني يفرعه
إلى فروع : عكس كامل ، وعكس ناقص ، ثم عكس متهادي وعكس مجرى .

ز- السجع :

ذكر الفرس أقساما واضحة لفن السجع منذ أقدم كتبهم وهو كتاب « ترجمان
البلاغة » ، وقد تحدثت المؤلفات العربية كثيرا عن هذا الفن (٧١) ، إلا أن هذه
الأقسام لم تظهر واضحة جلية بها كما نلاحظها في المؤلفات الفارسية ، فقد قسمه
الرادوياني ومن جاء من بعده إلى ثلاثة أقسام هي : المتوازي ، والمطرف ،
والمتوازن (٧٢) .

(٧٠) كتاب الصناعتين ص ٣٧١ .

(٧١) أنظر مثلا كتاب الصناعتين ص ٢٦٢ .

(٧٢) ترجمان البلاغة ص ١٣٦ .

ح - القلب :

تحدثت عنه المؤلفات العربية ، فنجد مثلاً أحمد بن فارس يعرفه بقوله : « ومن سنن العرب القلب ، وذلك يكون في الكلمة ويكون في القصة ، فأما الكلمة فقولهم : جذب وجذب ، وبكل ولبك ... وأما الذى في غير الكلمات فقولهم : كأن الصفا أوراكها ، إنما أراد : كأن أوراكها الصفا » (٧٣) .

وتحدث الرادويانى عن المقلوب ناقلاً عن كتاب «محاسن الكلام» فقال : «إنه ينقسم إلى قسمين : أولهما قلب يقع على بعض حروف الكلمة مثل شاعر وعاشر... والثانى : ويقع على كل حروف الكلمة مثل : درم ومرد ، أى درهم ورجل» (٧٤) .

إلا أننا نجد الوطواط يقسم المقلوبات إلى أربعة أقسام لا نجدها في المؤلفات العربية السابقة عليه وهى : مقلوب البعض ، ومقلوب الكل ، والمقلوب المجنح ، والمقلوب المستوى .

فأما مقلوب البعض فهو ذكر كلمتين أو أكثر في الشعر أو النثر، يكون بينهما تأخير وتقديم في بعض الحروف ، وليس في كل حروفها مثل : رقيب وقريب ، وشاعر وشارع . ومن الكلمات الفارسية : سكره وسركه ، أى : وعاء وخل ، ورشك وشكر ، أى حسد وسكر .

وأما مقلوب الكل ، فيكون بالتقديم والتأخير في كل حروف الكلمة من أولها إلى آخرها ، مثاله من الألفاظ العربية : سيل وليس ، تاريخ وخيرات . والألفاظ الفارسية : ريش وشير . أى : لحية وأسد .

أما المقلوب المجنح ، فهو كمقلوب الكل إلا أن إحدى الكلمتين تكون في أول البيت والأخرى في آخره ، مثل :

ساق هذا الشاعرُ الجَبْبُ إلى من قلبُهُ قاس
سار حَى القوم فالهَمُّ علينا جَبَلُ راس

(١٣) الصحاح ص ١٧٢ (طبعة "مكتبة" سنة ١٣٢٨ هـ - ١٩١٠ م) .

(١٤) ترجمان البلاغة ص ١٥ .

ومثاله بالفارسية :

زان دو جاذو نر كس مخمور با كشي و ناز زار و كریان و غریوانم همه روز دراز
والمعنى :

بسبب هاتين العينين الساحرتين صاحبتى الغنج والدلال ، أصبحت أبكى
وأنتحب وأشتكى فى هذه الأيام الطوال .
وتسمى صنعة المجنح أيضا بإسم المعطف .

أما المقلوب المستوى فهو، ذكر ألفاظ مركبة فى النثر أو فى الشعر، تُقرأ
مستوية أو مقلوبة ومثاله من القرآن الكريم : « كل فى فلك » ، و « ربك فكبر » .
ومن النثر العربى : ساكب كاس . ومن النثر الفارسى : دارم همه مراد . أى :
عندى جميع مرادى .

ولا يقتصر الأمر فى موضوع البديع عند حد الاختلافات فى المصطلحات أو
الأقسام ، بل يتعداه إلى خلق فنون جديدة إبتدعها الفرس . أنفسهم ، ويعتمد
بعضها على اللغتين العربية والفارسية ، وهذه الفنون خاصة بهم لا يشاركهم فيها
أحد . ومن أمثلة ما جاء فى كتاب الرادويانى منها فن الترجمة الذى ينقل فيه
الشاعر معنى البيت العربى فى بيت فارسى أو العكس . وكذلك فن الملمع الذى
ينظم فيه الشاعر مصراعاً عربياً وآخر فارسياً ، أو بيتاً عربياً وآخر فارسياً ، أو بيتين
عربيين وآخرين فارسين ، أو عشرة أبيات عربية وعشرة أبيات فارسية . ومن
اشتهروا بنظم قصائد ملمعة بأكملها الشاعر الفارسى سعدى الشيرازى . وتتبع
الترجمة فن : « معنى الآيات بالأبيات » الذى يفسر فيه الشاعر معنى الآية فى
بيت من الشعر الفارسى .

كما برع الفرس أيضا فى بعض الفنون التى نجد لها أمثلة قليلة فى الشعر العربى
القديم كصنعة « السؤال والجواب » : وهى نظم القصيدة كلها على شكل سؤال
وجواب فى كل بيت أو كل مصراع . وقد توسع الفرس فيها ، وأخذوا ينظمون
قصائد بأكملها على هذا النظام .

ترجمة كتاب
ترجمان البلاغة

بسم الله الرحمن الرحيم

هكذا يقول محمد بن عمر الرادوياني : إنني رأيت مصنفات عديدة ، وكل ما رأيته لكتاب كل عصر في شرح البلاغة وبيان حل الصناعة وكل ما يتصل بها و يستفرع عنها كالعروض ومعرفة الألقاب والقوافي ، رأيته كله بالعربية — ورأيت على وجه الخصوص جماعة من الناس قد أفادوا منها — ماعدا كتب العروض التي ألفها أبو يوسف وأبو العلاء الشوشتری بالفارسية .

ولم أر كتابا بالفارسية في معرفة أجناس البلاغة وأقسام الصناعة ومعرفة الكلام المنمق والمعاني الرقيقة ، ليكون أنيسا للنبلأء ، ومؤنسا ومحدثا للعالم . وانتظرت ذلك عدة مرات من شيخ خبير ، وقلت لعل هذا العمل يأتي على يد أحد الفضلاء . فطالما أن مثلى لم يقم بجهد كبير في هذه الصناعة ، فلا يجوز له أن يتساوى مع الأساتذة في التصنيف . إلا أنني لم أجد نهاية للإنتظار ، فاليوم تدعى كل طائفة هذا النوع ، و يعدون أنفسهم من هذه الطبقة . وعندما وزنت العلم رأيته الأكثرية تغالى في دعواها ، وهم خلوا من المعنى ، ومجازهم أكثر من حقيقتهم ، وأن الأقدام خارجة عن دائرة الصواب . ومن ثم تأكد لى أنهم لن يتوصلوا إلى مثل هذا المصنف كما ينبغي ، وأنهم لن يظهروا دقائق وحقائق النظم والنثر بطريقة صحيحة وسليمة . فقلت لابد أن أجمع فى هذا 'كتاب بالقدر الذى يتيسر لى من العلم وأزينه بتصنيف شاف ، وأحوأ أجناس البلاغة من العربية إلى الفارسية ، وأذكر مثال كل فصل من أقوال الأساتذة على حدة ، حتى يكون مرشداً لدارس الفن وصانع القول . وطلبت جدة التوفيق من الله تعالى ، وألحقت يد العزمة بقلم الإمضاء ، وأمضيت زمنا قصيرا فى البحث وراء هذا العمل ، وجمعت

كثيراً من الدواوين بطريقة السمع ، حتى إنتهت من هذا الكتاب مرة واحدة باباً عقب باب مع الشرح . وأتيت بعدة فصول مشهورة في جملة البدائع وأكثر ماتكون قرباً الى عرف الطبائع : كالترصيع والتجنيس والتقسيم والإستعارة والإشتقاق والإغراق وأمثال ذلك مما شاهدته . وأبعدت عنه أبيات الهزل والتظرف أيضاً حتى تتوفر فيه كل دواعي الأنس ، وكما يكون للقلب فيه نصيب من العلم ، يكون للجسد فيه الراحة والسرور . وأخرجت كل أبواب هذا الكتاب طبقاً لترتيب فصول كتاب « محاسن الكلام » الذي ألفه السيد الإمام نصر بن الحسن رضى الله عنه — واتخذت من تفسيره مثالا . واخترت له لقب « ترجمان البلاغة » فكل كتاب يعرف من عنوانه وظاهر حاله .

وقت في ذلك الوقت بعمل نسخة بتدبير ميمون كما هو متبع بمجلس فلان . ومهما كان ذلك الحاكم المكرم — أدام الله جماله — مستغنياً بالكمال والفضل والعظمة والعلم عن تنبيه المقصرين ، لكن يقول أحد الحكماء : إن قطرات المطر لن تضر بالبحر إذا لم تنفعه . وقد وقع موضع الرضا ، وأمر — أعلى الله أمره — بأن كل من يبحث عن نصيب من هذا العلم أن ينسخ عن هذا الأصل ، حتى يزدهر إسمه — دام عالياً — على الألسن وبين الدواوين إلى الأبد إن شاء الله تعالى .

(١)

فصل في الترصيع (١)

الترصيع في الفارسية معناه نظم الجواهر في الخيط . وتفسيره أن يقسم الكاتب والشاعر العبارات في النظم والنثر إلى أقسام ، بحيث تتساوى فيها كل كلمتين ، وتتفقان في الوزن ، ويكون الحرف الأول منها كالأخير . كما قال أبو الطيب المصعبى (٢) (الهزج) :

شكر شكنست ياسخن كوى منست
عنبر ذقنست يا سمن بوى منست

والمعنى : أقطع السكر هذه أم قولى ؟

أذقن من العنبر هذه أم رائحتى التى تشبه رائحة الياسمين ؟

ففى هذا البيت جاءت كل كلمتين متساويتين ومتشابهتين فى الوزن مثل : « شكر » و « عنبر » ، و « شكن » و « ذقن » ، و « سخن » و « سمن » ، و « كوى » و « بوى » . وعندما تكون أقسام الكلام بهذه الطريقة التى ذكرتها يطلق عليها الترصيع . ولهذا القسم فى البلاغة مكانة عالية ومنزلة رفيعة لا يحصل عليها كل فكر ، ولا تصل إليها يد كل عقل .

مثال آخر ، يقول الرودكى (٣) (الرمال) :

كس فرستاد بسر أندر عيار مرا كى مكن ياذ بشعر اندر بيار مرا
ومعناه :

فأرسل إلينا سرا أحد الأشخاص المهرة ، يقول لنا لا تذكرنا فى الشعر كثيرا .

ويقول قمرى الجرجانى (٤) بيتا مرصعا بأكمله على سبيل الدعاء فى نهاية قصيدة له (الهزج) :

علوتخت كفوبختت فرى كارت پرى يارت
كزين مشكين گزين مسكن قرين خوبان مُعين يزدان
ومعناه :

فليكن عرشك عاليا ، وحظك موافقا ، وشأنك عظيما ، وحبيبك ملائكيا .
وليكن ملبسك مسكيا ، ومسكنك مختارا ، والחסان أحبابك ، والله معينك .

(٢)

فصل فى الترصيع والتجنيس (٥)

ومهما كان لصناعة الترصيع هذه التى ذكرناها من مكانة بديعة ومنزلة رفيعة فى حد ذاتها ، فإنها إذا اقترنت ببعض آخر كالتجنيس أو ما شابه تكون أكثر قيمة

وأعلى مرتبة ، ومثاله قول العنصرى (٦) (المجث) :
فغان ازان دوسيه زلف وغمزگان کى همى
بذین زره بیری و بذان زره بیری

والمعنى :

إن جميع آلامى ناشئة من طرتيك السوداءوتين وغمزاتك ؛
فإنك تقطع على الطريق بطرتيك ، وتسلب درعى بنظراتك .

و يقول آخر « الهزج » :

بیا رم وکارزار وتودرمانى بيم آرم وکارزار وتودرمانى

والمعنى :

أنا مريض والحرب أمامى وأنت مقصر عنى ،
وأنا خائف وحالى مضطرب وأنت علاجى .
وتكون تلك الصنعة أكثر رونقا فى اللفظ والمعنى ، وأكثر تأثيرا فى القلب عندما
تخلو من العيوب والتكلف .

(٣)

فصل فى التجنيس المطلق

المُجانس من الألفاظ هو ما تغير معناه بين أشياء مختلفة ، فعندما يحتوى بيت
على لفظين أو ثلاثة متشابهة فى الحروف والحركات والنقط ، و يتغير معنى كل
لفظ من هذه الألفاظ بين أشياء مختلفة ، يسمى ذلك البيت بالمجانس ، و يطلق
عليه بعض الفرس المتشابه . ومثاله قول الشاعر (الحنيف) :

بر همه نیکوان شهر شهى نیست بادولبانست شهد شهى

والمعنى :

أنت سلطنة على كل حسناوات المدينة ، ولا يوجد شهد حلوبجانب شفتيك .

و يقول الشاعر (الهزج) :

از بکتورم برآل مَرَوَان آمد کز بومِ سلم برآل مروان آمد
والمعنى : لقد جلب بکتورم على آل مرو ،
ما جلبه أبو مسلم على آل مروان .

(٤)

فصل فى التجنيس المردد

ومن أقسام الصناعة أن تأتى بلفظ يشبه قافية اللفظ (السابق عليه) ويختلف عنه فى الصورة والحركات والمعنى ، كما يقول يزدانى (المتقارب) :

شهى وقف کرده برآمال مال چن اونی بمردی کس زآل زال
والمعنى :

إنه السلطان الذى وقف ماله لتحقيق الآمال ،
ولا يوجد نظيره فى الكرم منذ آل زال (٥)

و يقول الفرخى (٦) (المضارع) :

روزی دُرُخش تیغ تو بر آتش اوفتاد آتش زبیم گشت بسنگ اندرون نهان
اکنون چو آهنی بسر سنگ برزنی آسیمه گردد و شود اندر جهان جهان
والمعنى :

ذات يوم سقط ضياء سيفك على النار
فاختفت النار فى الجحر خوفاً
والآن عندما تضرب بالحديد على الحجر
فإنه يتفتت ويتنثر فى العاء

(٥)

فصل فى التجنيس الزائد

ومن أقسام البلاغة أن يأتى الكاتب والشاعر بلفظين هم معنى واحد . و يزيد على نهاية اللفظ الأخير حرفاً ، مثل « ناء » (بمعنى اسم) و « نامة » (بمعنى

رسالة) ، وقد إمتدحوا هذا القسم فى العربية لدرجة كبيرة ، ومثاله قول العنصرى (المضارع) :

ابست وزعفران حسد توكى حاسدت
برچشم چشمه دارذ وبر چهره زعفران

والمراد هنا « چشم » و « چشمه » . والمعنى :
إن حسدك ماء وزعفران ؛ ذلك لأن حسدك
تطل الدموع من عينيه كعين الماء ، و يصطبغ لون وجهه بلون
الزعفران .

و يقول محمد بن عبده (٩) (المتقارب) :
سهى سرور از ناله چون نال گشته
سها مانده از غم سهيل يمانى
والمراد هنا « سها وسهيل » و « ناله ونال » .

والمعنى : إن قامتى الفارعة كالسرو صارت كالقصبه من كثرة النواح
والأنين ، وقد تعب نجم سها (١٠) من حزنه على نجم سهيل اليمن (١١) .

(٦)

فصل فى المقلوب

المقلوب فى الفارسية معناه « باشگونه » ، وهو أن يأتى الشاعر بلفظ مقلوب فى
الشعر ، و يعد هذا من جملة البلاغة . وتنقسم هذه الصنعة إلى قسمين :
أولها : أن يقع القلب على بعض الحروف . كقولنا شاعر وعاشر ، وساخته
وخاسته (بمعنى أعد وقام) . وثانيها : أن يقع القلب على كل الكلمة مثل : درم
ومرد (أى درهم ورجل) ، وزار وراز (أى ضعيف وسر) وأمثال ذلك :

ومثال القسم الأول ما قاله الزينبى (١٢) (الرمل) :
عهد وقوت را مدارى سعد نصرت را مُراد
عز ودولت را مكينى ملك وملّت را مكان
والمعنى : أنت موطن للعهد والقوة ، وأنت مراد ومقصد للسعد والإنتصار ،
وأنت مكين للعز والدولة ، ومكان للملك والقانون .

و يقول الأمير على پور تكين (١٣) (المنسرح) :

ميرك سينا لطيف وچابك برنا هرج بگوي ازو خوش آيد وزيا
آن كس باشد كرم وگر شناسي زود بخوان باشگونه ميرك سينا
والمعنى :

إن ميرك سينا شاب لطيف وذكى ، وكل ما أقوله عنه يكون طيباً وجميلاً .
وانه لكريم وإذا لم تكن تعرفه ، فاقراً سريعاً إسم ميرك سينا مقلوباً .

و يقول العنصرى (المتقارب) :

يكسى پاذا شا بود در نيم روز كسى از داذ ديدى بزرگى وروز
بگنج اندرش ساخته خواسته بچنگ اندرش لشكر آراسته
وفى هذا البيت مثال لكلا القسمين . والمعنى :
كان هناك ملك على نيم روز (١٤) ، وصل إلى درجة من العظمة والعلو بسبب
عدله ؛ فتحقق له بالمال الأمل المطلوب ، وتهيأ له فى الحرب الجيش المرغوب .

(٧)

فصل فى المقلوب المستوى

معناه إمكان قراءة البيت مقلوباً كله بحيث يكون تاماً فى المعنى . وهذا
العمل على قسمين : قسم منه لا يتحول من حال إلى حال عند قلب الكلام ،
و يقرأ المقلوب فيه بطريقة صحيحة . والقسم الآخر يتحول فيه الكلام عند القلب
إلى شىء آخر صحيح فى الوزن والمعنى . مثال القسم الأول فى المقلوب
المستوى (الرمل) :

زيركا كيكاً گريز زيرت زانان آريز
والمعنى : أيها الماهر السريع الحركة ، أسرع يا حضار الخبز والزيت .
ومثال القسم الثانى وهو فى غاية الغرابة . قول الشاعر (نرمن) :
رامشه درمان دردم گرم يار

أى : إن راحتى وعلاج آلامى فى عنق الحبيب .

وعندما يقرأ هذا المصراع مقلوبا يخرج مصراع آخر بهذا الشكل (الرمل) :
راى مرگم درد نا مردم شمار

أى : إعتبر التفكير فى موتى هو الشغل الشاغل لعدوى .

ومهما يكن من ركاكة معناه إلا أنه لطيف فى صناعته . ولا يستطيع أى راو أو حافظ أن يحفظ أكثر من أربعة أبيات من هذا النوع ، وليس عدم التمكن من حفظه نتيجة الضعف فى الشعر . ولقد رأيت عدة أبيات باللغة العربية من هذا النوع فى كتاب « الزهرة » وهو من تصنيف : محمد بن داود الأصفهاني ، فكل من يريد المزيد من التعرف على هذا الفصل فليرجع إلى ذلك الكتاب . كقول الشاعر (المتقارب) :

أراهم ناذمناه ليلٍ هو وهل ليلُهُنَّ مُدانٍ نهارا
ويقول شاعر آخر (الرمل) :
عُجَّ تَنَمَّ قُرْبَكَ دَعْدُ آمناً إنما دَعْدُ كِبَرٍ مُنْجِجُ

(٨)

فصل فى المقلوب المجنح .

ومن الصناعات أن يذكر الشاعر لفظا فى صدر البيت ثم يجعل نفس هذا اللفظ قافية بعد قلبه ، كقول الشاعر (الرمل) :

زان دو جاذو نرگنس غمخور براكشى وناز
زار وگريسان و غريوانم همه روز دراز
ومعناه :

إننى بسبب هاتين النرجستين (العينين) الفاتنتين الخمورتين صاحبتى الغنج والدلال ، قد أضحيت أبكى وأتعب وأشتكى فى هذه الأيام الطوال .

(٩)

فصل في المقتضب

ومن جملة البلاغة قول المقتضب ومعناه بالفارسية «بازبرنده» ؛ فعندما يأتي الشاعر أو الكاتب في النظم أو النثر بألفاظ ثم يأتي بألفاظ تشبهها ، فإن الفرس يسمون هذا العمل إقتضابا . وأما الكتاب وسائر أهل الفض فيسمون هذا العمل بالمجانس ومثاله قول الرودكي (المجتث) :

اگر ت بدره رساند همی ببدر منیر مبادرت کن وخامش مباش چندینا
والمعنى : إذا أوصلتك البدره (١٥) إلى البدر المنير ، فبادر ولا تصمت كثيرا .

و يقول یزدانی (الهزج) :

از جود بسایل دهذ اقلیم ز دشمن
همواره بنوک قلم اقلیم ستانی

والمعنى :

إنه يعطى بسبب جوده إقليما إلى السائل بعد أن يأخذه من العدو ، ودائما يستولى على الأقاليم بسن قلمه .

و يقول محمد بن عبده (الهزج) :

گویند مرا چرا گریزی از صحبت و کار أهل دیوان
کوم زیراکى هوشیارم دیوانه بود قرین دیوان

والمعنى :

يقولون لى : لماذا تفر من صحبة أهل الديوان وعملهم ؟
فأقول : ذلك لأننى عاقل ، فالجنون هو من يلزم الديوان .

(١٠)

فصل في المضارعة (١٦)

معنى المضارعة التشابه في الصورة . فعندما يأتي الشاعر بألفاظ متشابهة من

حيث الكتابة والحروف ، وتختلف من حيث القراءة والتنقيط والحركات والعروض (الوزن) مثل : (تاريخ و نارنج) ، و (چيره وخيره) « بمعنى غالب وحائر » ، فإنهم يسمون مثل هذا العمل بالمضارعة ، كقول أبي العباس بن عباس (١٧) (الرمل) :

بگزين مُلكا بگزين مَلِكا پاكَ طبعِ توبسان مَلِكا

ومعناه : أيها الملك بگزين اختر مُلكا ، فطبعك الطاهر يشبه طبع الملاك .
ويحكى أن أبا العباس بن عباس أرسل هذه القصيدة إلى الملك بگزين في فرغانة ، فظن الملك أنه كتب اسمه مرتين ، فقال : إن هذا ليس بشعر . إلا أن إينا من أبنائه كان واقفا ، فقرأ له هذا البيت كما يجب أن يقرأ ، فاستحسن هذا القول ، وأرسل له صلة طيبة . ومثال آخر قول پیروزی (١٨) (المتقارب) :

مگر غیب و عیبست کایزد ندا ذت دیکر هرچ بایست دانی و داری
والمعنى : لعل الله لم يعطك معرفة الغيب ، والعيب ، إلا أنه جعلك تعرف وتدرک کل ماسوی ذلك .

و يقول الرودکی (المنسرح) :

نیل دمنده تویی بگاه عطیت پیل دمنده بگاه کینه گزارى
ومعناه :

إنك نيل فياض عند العطاء ، وفيل ثائر وقت الإنتقام .

و يقول أبوالمؤید (١٩) (المضارع) :

لب عقیقینش بوس ومی عقیقین نوش

أى : قبل شفتیه العقیقیة ، واشرب الخمر العقیقیة .

(١١)

فصل في المطابقة (٢٠)

معنى المطابقة الجمع بين شيئين ، فعندما يذكر الشاعر لفظا في أول البيت ، ثم يعيد نفس اللفظ في آخر البيت ، فإن الفرس يطلقون عليه اسم المطابق .
وأما الكتاب فإنهم يسمونه « رد الصدر على الفخذ » . وتطلق هذه الجماعة لقب المطابق على ما يسميه الفرس بالمتضاد . وينقسم هذا الباب إلى ستة فصول .
القسم الأول منه : هو أن يذكر اللفظ في أول البيت ويجعل هذا اللفظ بعينه قافية للبيت .

والقسم الثاني : يكون بنفس الطريقة السابقة إلا أنها يختلفان في المعنى ، وهذا القسم أبلغ وأكثر قبولا .
والقسم الثالث : وهو أن يكون اللفظ الأول مذكورا في صدر البيت .
والقسم الرابع : كسابقه إلا أنها يختلفان في المعنى .
والقسم الخامس : وهو أن يذكر اللفظ في الأول والآخر ، بحيث يكون اللفظان مشتقين من كلمة واحدة ولكنها يختلفان قليلا .
والقسم السادس : كسابقه إلا أنها يختلفان من حيث المعنى .
ومثال القسم الأول قول عماره (٢١) (المضارع) :

سوگند خورم کز تو بر ذحورا خوبی خوبیت عیانست چرا باید سوگند
والمعنى :

إننى أقسم أن الحور قد أخذن جمالهن منك ،
وجمالك واضح للعيان فلا داعى للتقسم .

و يقول العنصرى (المتقارب) :

عصا برگرفتن نه معجز بود همی اردها کرد باید عصا
والمعنى : لم يكن إمساكه للعصا معجزا ، وقد وجب أن تصير ثعبانا .

ومثال القسم الثاني قول غصائري (٢٢) (المقارب) :

چرا نایذ آهوی سیمین من کی بر چشم کردمش جای چرا
والمعنى : لماذا لا تأتى غزالتى الفضية .

فقد جعلت من عيني مرعى لها .

ومثال القسم الثاني قول شاکر (٢٣) (المقارب) :

همه عشق وی انجمن کرد من همه نیکو یی کرد وی انجمن
والمعنى : إن عشقه يحيط بى دائماً ، وكل الجمال والحسن يحيط به .

ومثال القسم الرابع قول العنصرى (الهزج) :

گوم زدل خویش دهانت کنم ای دوست
گویى نتوان کرد زيك نقطه دهانى
گوم زتن خویش میانست کنم ای ماه
گویى نتوان ساخت زيك سوى میانى

والمعنى :

قلت لأجعل من قلبى فك أيها الحبيب ؛
قال لا يمكن أن يكون الفم من نقطة .
قلت لأجعل من جسدى خصر لك أيها القمر
قال لا يمكن أن يكون الخصر من شعرة .

ومثال القسم الخامس قول العنصرى (الرمال) :

تاجهان بوذست کس بر باد نفسان دست مشک
زلف او را هر شبى بر باد مشک افشان بوذ

والمعنى :

منذ وجد العالم لم يعطر أحد الرياح بالمسك ،
وطرة حبيبى تنثر المسك فى كل ليلة على الرياح .

ومثال القسم السادس قول العنصرى (المجثث) :
 گرت زمانه نیارد نظیر شایذ از آنک
 تسواز خدای بر رحمت زمانه نظری
 والمعنى :

إذا كان الدهر لا يأتي بنظير لك ،
 فرعما لأنك نظرة من الله لرحمة هذا الزمان .

(١٢) فصل في المتضاد (٢٤)

المتضاد في الفارسية معناه « آخشیج » ، فعندما يقول الشاعر والكاتب كلاما
 تجتمع فيه ألفاظ متضادة ، من قبيل « شب وروز ، وگشای و بند » (أى الليل
 والنهار ، والحل والعقد) ، فإن الفرس يطلقون على ذلك إسم المتضاد .
 أما الكتاب والخليل بن أحمد (٢٥) فإنهم يسمون هذا الأصل بالمطابق . كقول
 الشاعر قمرى (الهزج) :

بد یدار ست عدل وظلم پنهان مخالف اندك وناصح فراوان
 ومعناه : العدل واضح والظلم خفى ، المخالفون قلة والناصحون كثرة .
 وقد جمع فى هذا البيت أضدادا ، مثل عدل وظلم ، وواضح وخفى ، وصديق
 وعدو ، وقليل وكثير .

وللعنصرى فى فتح گرگانج (المجثث) :

ركاب عالی بگذشت ولشكر از پس او چنان كجا بروذ فوج فوج موج بحار
 فرونشان همه كم كرد ورویشان همه پشت نشاطشان همه غم كرد فخرشان همه عار
 والمعنى : لقد مضى ركابه العالى وتبعه الجند ، كم يتعاقب موج البحر .
 فجعل كثرة الأعداء قلة ، وجعل وجوههم كلها ظهورا ، وقب كل سرورهم غما ،
 وكل فخرهم عارا .

(١٣)

فصل في الإعانات (٢٦)

معناه أن يتكلف الشاعر والكاتب في النظم والنثر شيئاً غير لازم له ، كالتزامه بحرف في القوافي . ومثاله قول خسروى (٢٧) (المضارع) :

ای نازکک میان وهمه تن چوپرنیان ترسم کی در رکوع ترا بگسلد میان
والمعنى :

يصدقيق الخصر وجسدك كله كالحرير،
أخشى عند ركوعك أن ينكسر وسطك .

(١٤)

فصل في إعانات القرينة

من جملة البلاغة أن يلتزم الشاعر أو الكاتب بالقرينة في البيت بعد مراعاة حدود القوافي والقرائن تماماً ، ومثاله قول غصائرى (المتقارب) :

زدینا رگون بیذ وابر سپید زمین گشته زرین وسیمین سما
والمعنى :

لقد صارت الأرض ذهبية والسماء فضية :
بسبب أوراق الصفصاف الذهبية والسحب البيضاء
ويقول العنصرى (الهزج) :

سه چیز ببرد از سه چیز تو وصال از رخ گل واز لب مل واز روی جمال
سه چیز ببرد از سه چیز همه سال از دل غم واز رخ نم واز دیده خیال
والمعنى :

إنه يأخذ ثلاثة أشياء من ثلاثة أشياء لك أثناء الوصال
الوردة من الوجنة ، والخمر من الشفة ، والجمال من الوجه

و يأخذ ثلاثة أشياء من ثلاثة أشياء لى على مر السنين ؛
الغم من القلب ، والبلل من الوجنات ، وخيال الحبيب من العين

(١٥)

فصل فى الإستعارة (٢٨)

معناها طلب العارية ، وتكون هذه الصنعة بأن يكون للإسم أو للفظ معنى حقيقى ؛ فينقل الشاعر ذلك الإسم أو ذلك اللفظ من معناه الحقيقى إلى معنى آخر يستعمله فيه على سبيل العارية . ولهذا القسم أوراق يانعة فى بستان البلاغة .
ومثاله قول العنصرى (المتضارب) :

تومر چرخ اقبال را آفتابى تومر گنج فرهنك را قهرمانى
خرد را كنند راى توپش گوى وفا را كنند عهد تو ترجمانى
والمعنى :

إنك شمس لسماء الإقبال ، وأنت أمين على كز الشقاقة ،
ورأيك يتنبأ للعقل بما سيحدث ، وعهدك ترجمان للوفاء .

وقول العنصرى فى وصف جيش الهند (المجتث) :

زگورد موکبشان چشم روز روشن کور
زبانگ مرکبشان گوش چرخ گردان کر
والمعنى : لقد أصبحت عين النهار المضيئة عمياء بسبب غبار موكبهم ،
وصارت أذن الفلك السيار صماء بسبب ضوضاء مركبهم .

(١٦)

فصل فى التشبيه (٢٩)

ومن فنون البلاغة الأخرى قول التشبيه . وأكثر التشبيهات صحة وحسنا تلك التى إذا إنعكست (أى شبه فيها المشبه به بالمشبه) لا تفسد ولا يصيبها نقصان ، فيحل أحدهما محل الآخر فى الصورة والمعنى . وللتشبيه عدة أنواع : أولها ، تشبيه شىء بشىء فى الصورة والهيئة . أو تشبيه شىء بشىء فى صفة من الصفات ، كالحركة والسكون والسرعة والبطء ، وعندما يكون للتشبيه أكثر من صفة من

صفات التشبيه ، عندئذ يكون أكثر قوة وتأثيرا . والكلام في هذا الباب كثير . وإذا ذكرت كل شيء فسيطول الكتاب ويحيد عن هدفه . والآن سأذكر أبياتا في هذا الباب حتى يتأمل القارئ و يتعرف على أنواع هذه الأبواب .

يقول مير علي پور تگين (المجتث) :

پينج حال بعاشق همی بماند شمع کی برشمردم هر پنج را بگير شمار
بگونه و بسرشك و گداز و سوزش دل بسان عاشق تاروز هر شبی بيدار

والمعنى : إن الشمعة تشبه العاشق في خمس حالات ،
فاحسب تلك الحالات الخمس التي أذكرها ؛
فإنها تشبهه في اللون والدمع والذوبان واحتراق القلب ،
وأخيرا فهي كالعاشق تسهر كل ليلة حتى الصباح .

(١٧)

فصل في التشبيه المكنى

وهو حسن . فعندما يخبر الشاعر عن شيء مشبه ، فإنه يكنى عن المشبه بلفظ المشبه به بدون أداة من أدوات التشبيه . وأدوات التشبيه مثل : « هم چون » و « گویى » و « پندارى » وأمثالها . ومثاله قول الفرخى (الرمل) :
چون پرنسند بیسنگون بر روی پوشش مرغزار
پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار

والمعنى :

عندما إكتست المروج بحر يرفى لون أوراق شجرة الصفصاف ،
واتشحت قم الجبال بالأبريسم ذى الألوان السبعة .

و يقول منجيك (٣٠) (المضارع) ..

ارانگبین لبی سخن تلخ مر چراست
وریا سمن بری بدل چون کی آهمنی
منگر بماء نورش خیره شوذ زمشك
مگذر بباع سرو سهی پاك بشكنی

والمعنى:

إذا كانت شفتك معسولة فلماذا يكون كلامك مرا؟
وإذا كان صدرك في بياض الياسمين فكيف يكون قلبك كالحديد؟
لا تنظر إلى القمر فإن نوره سيتعجب من مسكك (شعرك)،
ولا تمر بحديقة السرو الفارع فإنك ستقصم ظهره «بجمال قامتك» .
فقد ذكر عدة تشبيهات بليغة منها أنه شبه الشفة بالعلل، والصدر بالياسمين،
والقلب بالحديد، والوجه بالقمر، والقامة بالسرو.

(١٨)

فصل في التشبيه المرجوع عنه

و يكون هذا بأن يتراجع الشاعر عن التشبيه الذى ذكره، وينفى الشيء
الذى أثبتته بطريقة القلب على سبيل المبالغة، مثلما يشبه الوجه بالقمر، والوجهة
بالشقائى، ثم يعود فيقول إن للقمر الكسوف وإن الشقائق ليست مزدهرة دائما،
كقول الفرخى (المجثث):

بققد گویى سروست در میان قباى
بروى گویى ماهست بر نهاده كلاه
چو ماه بسوز وچو سرو نه ماه بسوزونه سرو
گممر نبندد سرو وكله ندارد ماه
والمعنى:

كأنما قد المحبوب شجرة سرو إلتفتت فى قباء،
وكأنما وجهه القمر وقد لبس التاج .
فهو كالقمر وكالسرو ولكنه ليس قرا ولا سروا؛
لأن شجرة السرو لا تتمنطق، ولأن القمر لا يضع تاجا على رأسه

(١٩)

فصل في التشبيه الشرطى

عندما يشبه الشاعر شيئا بشيء بشرط من الشروط، ويقول أو كان هذا لكان
ذاك وأمثال ذلك، فإن هذا يعتبر من جملة البلاغة. ويسمى علماء المنطق هذا
القياس بالقياس الشرطى، ومثاله قول الرودكى (المجثث):

بـسـرو ما نـذـگر سرولا له دار بوذ
بـمـورد ما نـذ گـر مـورد رو یـذ از نـسـر یـن
والمعنى : إنها تشبه السرو إذا كان فى السروشقائق ،
وهى تشبه شجرة « المورد » إذا كانت شجرة « المورد » تنبت من النسرین .

(٢٠)

فصل فى التشبيه المعكوس

وعندما يشبه الشاعر شيئين متضادين ببعضهما ، و يعطى صفة هذا لذاك ،
وصفة ذاك لهذا ، فإن علماء المنطق يسمون هذا بقياس العكس . و يعتبر هذا النوع
من التشبيهات غاية فى البراعة . ومثاله قول العنصرى (المتقارب) :
زُـمُّ سـواران وگـرد سـپاه
زمین مـاه روى وزمـى روى مـاه
والمعنى : بسبب حوافر خيول الفرسان والغبار الذى يثيره الجيش ،
أصبحت الأرض كوجه القمر ، وأضحى وجه القمر كالأرض .
و يقول شاعر آخر (الهزج) :
زبس كُششته زبس غرقه زخيل دشمنان گفتى
چى شذها مون چى شذ جيحون كى اين چونين شذ آن چونان
والمعنى : من كثرة القتلى ، ومن كثرة الغرقى ، ومن خيل الأعداء ،
تظن أن الأرض صارت كنهر جيحون (٣١) ، وأن نهر جيحون صار
كالأرض .

(٢١)

فصل فى التشبيه المزدوج

عندما يجمع الشاعر صفة من صفاته وصفة من صفات ممدوحه ،
و يشبه الإثنتين بشيء واحد فى بيت واحد ، فإن هذا يعتبر من جملة بديع
الصنعة ، وعلى هذا الحال يأتى معظم الغزل . ومثاله قول منطقى (٣٢)
(المضارع) :

يك لفظ نايذ از دل من وز دهان تو

يك موى نايذ ازتن من وز میان تو
 شاید بدن کی آید جفتی کمان خوب
 زین خم گرفتہ پشت من و ابروان تو
 شیز و شبہ ندید مشک سیاه و قیر
 مانند روز گار من وز لفکان تو
 ما نا عقیق نازد هرگز ازین
 هم رنگ این سرشک من و دولبان تو
 والمعنی :

إن قلبی و ثغرك لا يتسعان لكلمة واحدة ، ولا يتساوى جسدك وخصرك
 مع الشعرة ،
 فمن الجائز أن يتشابه جسدی مع القوس تماما ، فقد أخذ ظهري الإنحناء
 من القوس وكذلك حواجبك .
 إننى لم أر الأبنوس والفحم والمسك الأسود والتار (مجتمعة في شيء
 واحد) .
 فكلها تشبه حياتى وعمرى وكلها تشبه طرر شعرك .
 وإن أحدا لا يأتى بعقيق من اليمن قط ، يشبه لونه لون دموعى ولون
 شفتيك .

(۲۲)

فصل فی حسن المطالع

ومن جملة البلاغة أن يكون مطلع الكلام فحلا بديعا . وإذا كان
 الكلام قصيدة فيجب أن يكون البيت الأول فيها منظوما بطريقة حسنة
 في اللفظ والمعنى ، حتى يعلم السامع أن هذا هو أول بيت . ومثاله قول
 الشاعر (المجثث) :

مرا نصیحت کردند زیر کان جهان کی از هنر نبود کردن هنر پنهان
 والمعنی : لقد نصحنی عقلاء العالم ، بأنه ليس من الفضل إخفاء الفن .
 و يقول الفرخی (المجثث) :

گشای گیتی و آرای دهر و دار جهان مراد یاب و ولا یت فروز و مُلك ستان
والمعنى : إفتح العالم ، وزین الدهر، واملک الدنيا ، وحقق المراد ، وأنر
الولاية ، واستول على الملك .
و يقول العنصرى (المضارع) :

از آرزوی روی گل و روی دوستان زرین شد ست روی من و روی بوستان
والمعنى : لقد صار وجهی ووجه البستان فى لون الذهب (أى أصابها
الإصفرار) ،
فإصفرار وجهی بسبب شوقی لرؤية الأحباب ، وإصفرار وجه البستان
بسبب شوقه لرؤية وجه الورد .

(۲۳)

فصل فى حسن المخلص (۳۴)

ومن جملة البلاغة والصنعة أن يكون التخلص جيدا ، ويجب على
الشاعر أن يتكلف و يقول بيت التخلص أكثر حسنا وجزالة ، وإذا لم
يكن كذلك فلا يجب أن يكون أقل من الأبيات الأخرى ، حتى يبعد
الشاعر نفسه عن تهمة التزوير . فإنهم يعرفون الشعر المزور من غير المزور
بالتخلص ، وكذلك يعرفون الشعر المنحول من غير المنحول بظاهر الحال .
ومثاله قول منجيك (المجتث) :

رسیذه آفت نشبیل او بهر گامی نهاده کشته آسیب او بهر مشهد
چن او نه هست ونه بوذ ونه نیز خواهد بود فراق او متواتر هوای او سرمد
بسان عُمر و عطای هذا بگان برزگ . ابو المظفر شاه چغانیان احمد
والمعنى :

لقد وصلت آفة خطاف الحبيب إلى كل قدم ، ووضع ضحايا أذاه فى كل مقبرة ،
فهو لا مثيل له ولم يكن ولن يكون له مثيل ، ففراقه متواتر ووجه سرمدى ،
كعطاء وعمر السيد العظيم أبى المظفر ملك الچغانیین أحمد (۳۵) .

(٢٤)

فصل فى حسن المقاطع

ومن جملة البلاغة أن يكون مقطع الشعر عذبا فى اللفظ والمعنى ، وكما يكون آخر كل كلام عذبا فيجب على كل حال أن يأتى فى الخاتمة بيت يسر عند سماعه ، ويحتوى على قال طيب ولفظ عذب . ومثاله قول قمرى (المجتث) :

كلاله وتخت وبستان ودعا ودولت وعز
زبُرت وزير وزپیش وپس ویمین وپسار
شهان رهى ملكان بنده عهد خوش دل شاد
ظفر معين طرب افزون تو ایمن ایزد یار

والمعنى : لیكن التاج فوق رأسك ، والعرش من تحتك ، والحنان أمامك والدعاء من خلفك ، والثروة عن يمينك ، والعز عن يسارك ، والسلطين خدمك ، والملاك عبيدك ، وليكن عهدك حسنا ، وقلبك مسرورا .

وليكن الظفر معنا لك ، وطربك وسرورك فى ازدياد ، ولتكن آمنة ، وليساعدك الله .

(٢٥)

فصل فى سياقة الأعداد

من جملة البلاغة أن يسوق الشاعر عددا من الأسماء المفردة فى البيت على نسق واحد ، بحيث يكون كل واحد من هذه الأسماء له معنى قائم بذاته ، ويكون إسما كذلك لشيء آخر . ومثاله قول الشاعر (الرمل) :

دوستان ودشمنان را روز بزم وروز رزم
شانزده چیزست وقت کام کردن وقت کار
نام و ننگ و فخر و عار و عز و ذل و نوش و زهر
شادی و غم سعد و نحس و تاج و بنند و تخت و دار

والمعنى : فى يوم الحرب وفى المجالس والمحافل يكون للأصدقاء والأعداء ستة عشر شيئا عند التقسيم والعمل .

الشهرة والخرى ، والفخر والعار ، والعز والذل ، والشهد والسم .

والسرو والغم ، والسعد والنحس ، والتاج والقيد ، والعرش والمشقة .
و يقول شاعر آخر (الهزج) :

جایى زند او خیمه کی آجا نرسد دیو
جایى بُرد او لشکر کانجا نخزد مار
اسپ و گهر و علم بذو گیرد قیمت
تخت و سپه و تاج بذو یابد مقدار
والمعنى : حيثما يضرب خيامه لا يستطيع أن يصل إليها شيطان ،
وحيثما يزحف بجيشه لا يستطيع أن يزحف ثعبان ،
وبه تزيد قيمة الخيل والجواهر والعلم ،
وبه يعلو قدر العرش والجيش والتاج .

(٢٦)

فصل فى الإغراق فى الصفة

معناه فى الفارسية (در رفتن بوذ اندر صفت) ، حتى أن العقل يختار فى قبولها ، وكما قالوا : الشعر أكذبه أعذبه . ومثاله قول العنصرى (الهزج) :

چون حلقه ربایند بنیزه توبنیزه خال از رخ زنگی بر بایى شب یلدا
والمعنى : عندما يخطفون الحلقة برأس الحربة ،
فإنك تخطف بها الخال من وجه الزنجى فى الليلة الحالكة الظلمة .
و يقول شهيد (٣٦) (الهزج) :

بتیر از چشم نا بینا سپیدی نقطه بر دارذ
کى نه دیزه بیازارذ نه نابینا خبر دارذ
والمعنى : إنه يزيل بسهمه النقطة البيضاء من عين الأعمى ،
فلا تحس العين ألما ولا يدري الأعمى شيئاً عما حدث .

(٢٧)

فصل فى الجمع والتفريق والتقسيم

الجمع فى الفارسية معناه « گرد آوردن » ، والتقسيم معناه « بخشش

كردن» ، والتفريق معناه «جُذا كردن» . وينقسم هذا الباب إلى سبعة أقسام : الجمع وحده ، والتفريق وحده ، والتقسيم وحده ، والجمع والتفريق معا ، والجمع والتقسيم معا ، والتفريق والتقسيم معا ، والجمع والتقسيم جميعا . وسأذكر مثالا لكل قسم على حده حتى يسهل الأمر على قارئ الكتاب .

(٢٨)

فصل في الجمع وحده

فعندما يجمع الشاعر بين شيئين أو أكثر في صفة واحدة في بيت واحد ، فإنهم يسمون تلك الصفة بإسم الجامع ، ويجب بيان ذلك : فإما أن يكون الجامع مذكورا ، وإما أن يكون مضمرا ، وإما أن يكون واحدا ، أو يكون أكثر من واحد . ومثاله قول قمرى (الخفيف) :

ماه گاهى چوروى يارمنست گه چومن كوژيشت وزرد ونزار
والمعنى : أحيانا يكون القمر كوجه حبيبى ، وأحيانا يكون مثلى : محدودب
الظهر مصفرا نحىلا .

ففى المصراع الأول جمع ببراعة بين القمر ووجه الحبيب فى صفة مضمرة وهى الحسن . وفى المصراع الثانى جمع بين الإنحناء والإصفرار والنحافة من ناحية ، وبين القمر والعاشق من ناحية أخرى . والصفات الجامعة كثيرة ، فكما رأيت فى البيت السابق فإن الشاعر جمع فى موضعين . ومثاله قول قمرى (المجتث) :

مرا وصبذ چومرا دل سپردن آيينست
زهرا آن كسى ورا دل ربوژ ناست آيين

والمعنى : إن تسليم القلب للمحبوب عادة بالنسبة لنا ولمائة مثلنا .
ذلك لأن سلب القلوب هو عادة المحبوب وطبعه .

وقد جمع فى « تسليم القلب » بين « بيننا » وبين « مائة مثلنا » بواسطة « سلب القلب » .

(٢٩)

فصل في التفريق وحده

إعداد التفريق يأتى قليلا بمفرده ، وغالبا ما يأتى التفريق مع الجمع . وقد

ذكرنا أحكامه في باب الجمع والتفريق ومن الأبيات التي ورد فيها التفريق بدون الجمع هذا البيت لخسروی (الحفيف) :

ابر چون تو کیست نيسانی زركسی بارذ ابر نيسانا
والمعنى : كيف يكون سحاب شهر نيسان مشابها لك ؟
وكيف يتسنى لسحب الربيع أن تمطر الذهب ؟
والشاعر هنا فرق بين سحاب شهر نيسان (٣٧) وبين الممدوح في أن سحب نيسان لا تمطر ذهباً .

(٣٠)

فصل في التقسيم وحده

قلت في أول الباب إن التقسيم معناه في الفارسية « بخش کردن » . فعندما يقسم الشاعر شيئين أو أكثر على شيئين ، فإنهم يسمون هذا العمل بالتقسيم كقول العنصرى (الهزج) :

بذان گردیست آن سیمین زنخدان بذان خمّیذ گى زلفیّن جانان
یکى گویى کى از کافور گویست یکى گویى کى هست از مُشك چو گان
والمعنى : إن طابع حسن الحبيب الفضى مستدير وطرته ملتوية ،
فكأن الأول من الكافور، والثانية عصا صولجان من المسك .
و يقول العنصرى (الهزج) :

آن چى روىست آن شگفته گردش اندر گلستان
وآن چى جرّاره ست خفته سال ومه برگلستان

والمعنى : يا من يكون وجهه كالزهرة المفتحة في الروضة ،
ويا من تنام ذؤابته في قلق طوال سنوات وشهور على وجنته الوردية .

وتلك القصائد معروفة بصنعة التقسيم ، ولم ينشد أحد شيئاً في التقسيم قبل هذا العمل . وقد تصادف أبياتا لشعراء كثيرين في التقسيم . أما القصائد المقسمة فلم ينظم أحد من قبل مثل هذه القصائد المذكورة . وأستاذيتها في مثل هذه الصنعة من البديع واضحة . والعجيب أن الشاعر نظم هذه القصائد بهذا الطبع وتلك البراعة

وألّفها دون تكلف . ولن نذكر أكثر من هذه القصائد التي ذاع صيتها واشتهرت لدى أهل الفضل .

(٣١)

فصل في الجمع والتفريق

لابد أن يكون للجمع والتفريق جامع ومفرق . وقد يكون الجامع مذكورا أو مضمرا وقد يزيد المفرق صفة لأحد المجموعين لا تكون للآخر ، وقد يكون المفرق لاختلاف الصفة بينهما . ومثاله قول الشاعر (الخفيف) :

من وتوهر دو از گل زردیم جز من از رنگم وتواز بویی
من ورا پوم ار ترا جوم تو مرا بین گرو را جویی
والمعنى : أنا وأنت كلانا شبيهان بالوردة الصفراء ،

أنا من ناحية لوني ، وأنت من ناحية رائحتك .

وإنني أشمها إذا كنت أبحث عنك ،

وأنت تنظرين إلى إذا كنت تبحثين عنها .

« أنا » و « أنت » كلاهما مجموعان ، والجامع بينهما هو الوردة الصفراء ، والمفرق إختلاف الصفة (من حيث اللون والرائحة) كما ترى . وهذا القسم أكثر جمالا من كل أقسام هذا النوع ، مثلما يقول مكى پنجهیری (٣٨) (المتقارب) :

من وتو سخن چون توانیم گفتن من از بی دلی وتواز بی دهانی

والمعنى : كيف نتمكن من الحديث أنا وأنت ؟

فأنا لا أستطيع بسبب عشقي ، وأنت لا تستطيع بسبب صغرك .

(٣٢)

فصل في الجمع والتقسيم

و يكون هذا بأن يجمع الشاعر بين شيئين ولا يكون الكلام تاما ، ومعظمه يكون هكذا . أو يكون بعد تمام الكلام إلا أنه يقسمه و يفسره في المصراع الثاني . كقول العنصرى (المجتث) :

عجب دو چیز بیک چیز داڌ ڀڪ چیزش بُملڪ داڌ سر تیغ او قرار وقوام
والمعنى : عجباً لشيء أعطى شيئين لشيء ، فقد أعطى سيفه الإستقرار
والاستقامة للملك .

فجمع بين الإستقرار والاستقامة ، وقسم أيضاً الإستقرار والاستقامة ولكن
على شيء واحد وهو الملك ، وهذا غريب حقاً . و يكون معظمه هكذا بأن يقسم
التقسيم على شيئين أو أكثر مثلاً قال في البيت الذى يلى البيت السابق :

چهار چیز بدو چیز داڌ نیزهم او بخلق زهد و امان و بدین صلاح و نظام
والمعنى : وأعطى أربعة أشياء لشيئين أيضاً ،

إذ أعطى الخلق الزهد والأمان ، والدين الصلاح والنظام .
فجمع بين الزهد والأمان والصلاح والنظام ، وقسم كل واحد من هذين
المجموعين على شيء واحد ، و يقول بعد البيت السابق :

سه چیز را بگرفتند از سه چیزهم زدولت اصل وزحق صحبت وزفخر سنم
دو چیز را حرکاتش همی دو چیز دهد علوم را درجات و نجوم را أحكام
والمعنى :

وقد أخذوا ثلاثة أشياء من ثلاثة أشياء .
فأخذوا من السلطنة الأصل ، ومن الحق الصحبة ، ومن الفخر
الأساس .

وحرکاته تعطى شيئين لشيئين
فهى تعطى الدرجات للعلوم والأحكام للنجوم

(۳۳)

فصل فى التفريق والتقسيم

وحال هذا القسم كحال القسم الأول ، وهو الجمع والتقسيم ، غير أنه بدلاً من
الجمع هنا يكون التفريق كقول نجادى (المنسرح) :

نیست بخوبی رخانت ماه از یراک ماه بگردد رُخت همیشه بتابد
والمعنى : لا يوجد قمر بجمال وجنتيك ، فالقمر الذى يحيط بوجهك مضىء
دائما .

ففرق بين القمر وبين وجه المخاطب ، وبين وجه التفريق .
وأما الجمع مع التفريق والتقسيم جميعا فإنه يأتي قليلا ، ولم أر مرة واحدة من
جمع هذه الحالات الثلاث ، وإذا كان هناك من قائه فإن ذلك يستوجب
التفصيل .

(٣٤)

فصل فى تنسيق الصفات

و يكون ذلك بأن يصف الشاعر شيئا بعدة صفات فى بيت واحد على نسق
واحد ، وأن يتصرف فى ذلك الوصف تصرفا حسنا ، ومثاله قول العنصرى
(الرمل) :

شاه گیتی خسرو لشکر کش لشکر شکن سایه یزدان شه کشورده کشورستان
والمعنى : ملك العالم الذى يسوق الجيوش ومحطم جيوش الأعداء ،
ظل الله الذى يمنح البلاد ويفتح الأقطار .
وله أيضا (الرمل) :

زیر کردارش بزرگی زیر گفتارش خرد زیر پیمانش سپهر وزیر فرمانش جهان
والمعنى : العظمة وراء فعاله ، والعقل وراء كلامه ،
والسما وراء عهده ، والدنيا تحت أمره .

(٣٥)

فصل فى مراعاة النظير

عندما يجمع الشاعر فى كلامه بين أشياء بحيث يكون كل واحد من هذه
الأشياء نظير الآخر فى المعنى ، مثل : القمر والشمس ، والبحر والسفينة ، وما شابه

ذلك ، فإنهم يسمون ذلك بمراعاة النظير ، كقول خسروى (الهزج) :
 مُرده ست زمى ابر بر او دست مسيحا
 بيمار جهان باذ صبا دارو بيمار
 تا ابر مسيحا شد و بلببل همه انجيل
 بر خواند بر كوه پذيد آيد زَنار
 والمعنى :

الأرض ميتة والسحاب فوقها كيد المسيح ،
 والدنيا مريضة ورياح الصبا دواء لتلك المريضة
 فطالما صار السحاب مسيحا ، وأخذ البلبل يقرأ
 فى الإنجيل ، فسيظهر الزنار فوق الجبل
 فانظر كيف جمع بين الجبل والسحاب ، والمسيح والإنجيل والزنار (٣٩) ، وفى
 البيت الأول بين الميت والمريض والدواء ، والرياح والسحاب .

(٣٦)

فصل فى المدح الموجه

معنى الموجه هو « دورويه » (أى ما يكون على وجهين) . فعندما يشبه
 الشاعر صفة من صفات المدوح بشيء يكون من خصاله الحميدة أيضا ، فإنهم
 يسمون ذلك العمل بالتوجيه . وقد عد البلغاء والفصحاء هذا العمل من جملة
 غريب الصنعة ، وشبهوه بالديباج ذى اللونين . ومثاله قول يزدانى (الهزج) :

ای آن کی ریاست را بنیادی واصلی چونان کی سیاست را کانی و مکانی .
 والمعنى : يامن تكون للرئاسة أساسا وأصلا ، كما أنك للسياسة منجم
 ومكان .

وقول قمرى (المجتث) :

زنام تو نتوان آفرین گسست چنانک
 گسست نتوان از نام دشمننت نفرین

والمعنى : لا يمكن الإنقطاع عن الثناء على إسمك ، كما لا يمكن الإنقطاع عن ذم خصمك .

و يقول الردوكى (المجتث) :

تویی که جور و بخیلی بتو گرفت نشیب چنان کی داذ و سخاوت بتو گرفت قرار
المعنى : أنت الذى إندثر الظلم والبخل بواسطتك ،
كما أن العدل والسخاء قد إستقرا على يدك

(٣٧)

فصل فى تجاهل العارف (٤٠)

وهو من جملة الصناعات ، ومثاله قول الرودكى (المنسرح) :

تنت يك وجان يكى وچندين دانش اى عجبى مردمى تويادر يايى
والمعنى : جسدك واحد ، وروحك واحدة ، ومعارفك متعددة ،
فيا عجبى هل أنت إنسان أم بحر؟

و يقول قريع الدهر (الهزج) :

زمیننا پر ستاره گشتی از گل
ندانم کاسمانى یازمینى

والمعنى : أيتها الأرض لقد إمتلأت بالنجوم من كثرة الزهور ،
ولا أدرى أسماء أنت أم أرض؟

(٣٨)

فصل فى الإلتفات (٤١)

الإلتفات معناه فى الفارسية « از پس نگرستن » ؛ فعندما يقول الشاعر بيتا ،
و ينتقل من هذا المعنى إلى معنى آخر ، يسمون ذلك بالإلتفات . و يقول أمير
المؤمنين ابن المعتز (٤٢) : إن الإلتفات هو إنتقال المتكلم من المخاطبة إلى المغاية أو
من المغاية إلى المخاطبة وأمثال ذلك . ومثاله قول إبنه كعب (٤٣) (المنسرح) :

كاشك تم باز يافتى خبر دل كاشك دلم باز يافتى خبر تن
كاشك من از تو برستمى سلامت آى فسوسا كجا توانم رستن

والمعنى : ليت جسدى يدرك حال قلبى ، وليت قلبى يدرك حال جسدى ،
وليتنى أتخلص منك فى سلام ، ولكن وأسفاه كيف يمكننى الخلاص
منك .

(٣٩)

فصل فى تأكيد المدح بما يشبه الذم (٤١)

معناه تأكيد المديح بشئ يكون ظاهر لفظه الذم . ويعد هذا المعنى من جملة
البلاغة ، ومثاله قول قمرى (المجتث) :

همى بعزتونا زند دوستانت وليك ببى نظيرى تودشمنان دهند اقرار
والمعنى : إن الأصدقاء يباهون بعظمتك ، ولكن الأعداء يقرون بأنه لا نظير
لك .

و يقول الرودكى (المجتث) :

بزلف كثر وليكن بقد وبالا راست بتن درست وليكن بچشمگان بيمار
والمعنى : طرتك ملتوية ولكن قدك ممشوق ومستقيم ، وجسدك سليم ولكن
عينيك مريضتان .

و يقول العنصرى (الرمل) :

گرچه سندان راكنى چون موم زير عزم خويش
موم را در زير حزم خويش چون سندان كنى
والمعنى : لو تجعل السندان كالشمع بعزمك ،
فإنه من الممكن أن تجعل الشمع كالسندان بحزمك .

(٤٠)

فصل فى إرسال المثل فى البيت

ومن جملة البلاغة أن يقول الشاعر حكمة فى البيت ، تجرى مجرى المثل . كقول
شهيد (الخفيف) :

عُذْر بَاهَمْت تَوْبَتَوَانِ خَوَاسْتِ پِيش تَوَخَامَشِ وَزْبَانِ كَوْتَاهِ
هَمْت شِيرَازِ آن بِلَسْنَدِ تَرَسْتِ كَسِي دَل آزار بَاشَدِ اَز رَوْبَاهِ
وَالْمَعْنَى : يُمْكِنُ الْاِعْتِذَارُ لَكَ لَمَّا هُوَ مَعْرُوفٌ عَنْكَ مِنَ الْهَمَةِ .
وَأَمَامَكَ يَجِبُ الصَّمْتُ وَقَصْرُ اللِّسَانِ .
فَإِنْ هَمَّةُ الْأَسَدِ أَعْلَى مِنْ أَنْ يَتَضَاقِقَ مِنْ ثَعْلَبٍ .

(٤١)

فصل في إرسال المثلين في البيت

معنى هذا الفصل هو أن يقول الشاعر مصراعاً أو بيتاً ، و يذكر في ذلك البيت
أو في ذلك المصراع حكمتين تجريان مجرى الأمثال - كقول أبي الفتح
البستي (٤٠) (المجتث) :

نَه هَرَكِ تِيغِي دَارْدِ بِحَرْبِ بَايْدِ رَفْتِ نَه هَرَكِ دَارْدِ پَا زَهَرِ زَهَرِ بَايْدِ خَوَرْدِ
الْمَعْنَى : لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَمْلِكُ سِيفًا لَابِدًا وَأَنْ يَذْهَبَ لِلْحَرْبِ ،
وَلَيْسَ كُلُّ مَنْ يَمْلِكُ التَّرْيَاقَ لَابِدًا وَأَنْ يَشْرَبَ السَّمَّ .

(٤٢)

فصل في التفسير الخفي

و يكون معنى هذا الفصل أن يقول الشاعر مصراعاً أو بيتاً ، و يأتي فيه بعدة
أقسام متتالية بدون تفسير ، ثم يعود فيشرح تلك الأقسام المبهمة في مصراع آخر .
وطريقة معرفته هي أن كل قسم من أقسام البيت الأول يساوي قسماً في مقابله ،
فألحق به البيت الآخر حتى يتضح المعنى . وقد تكون هذه الصنعة في بيتين أو
بيت واحد أو مصراع . ومثاله قول قمرى (المجتث) :

كَلَاهِ وَتَخْتِ وَبَتَانِ وَدَعَا وَدَوْلَتِ وَعَزِ زَبَرْتِ وَزِيرَتِ وَپِيشِ وَپَسِ وَيَمِينِ وَيسَارِ
وَالْمَعْنَى : التَّاجُ وَالْعَرْشُ وَالْحَسَانُ وَالِدَعَاءُ وَالثَّرْوَةُ وَالْعِزُّ
فَوْقَكَ وَتَحْتَكَ وَأَمَامَكَ وَخَلْفَكَ وَعَنْ يَمِينِكَ وَعَنْ يَسَارِكَ

(۴۳)

فصل فی التفسیر الظاهر

هذا الفصل يشبه سابقه ، غير أن تفسيره واضح وتفسير سابقه خفى . كقول
العنصرى (الرمل) :

يا ببندذ يا گشايد يا ستانذ يا دهد
تا جهان بر پای باشند شاه را اين باذ کار
آنچ بستانذ ولا يت آنچ بذهذ خواسته
آنچ بندذ پای دشمن آنچ بگشايد حصار
والمعنى :

فالمليك إما يقيد وإما يفتح وإما يأخذ وإما يعطى
فيارب إجعل هذا دأبه مادامت الدنيا باقية
فالولايات هى ما يأخذها ، والأموال هى ما يعطيها
وأقدام الأعداء هى ما يقيدوها ، والقلاع هى ما يفتحها

(۴۴)

فصل فی إعتراض الكلام فى الكلام قبل التمام (٤٦)

معناه أن يبدأ المتكلم كلاماً ، وقبل أن يتم معناه يعترضه بكلام آخر فى
وسطه . وقد مدح أهل الفضل وأصحاب الآداب هذا العمل إلى حد كبير . ومثاله
قول العنصرى (المجتث) :

صلاح بنده مخلص كى دائم افزون باذ وآن كسى كى همى نفى جُست شد كم وكاست
والمعنى : صلاح العبد المخلص — جعله الله فى زيادة دائماً —
لقد صاروا قلة كل من حاولوا هدمه

فقبل أن يتم معنى الكلام إعترضه بكلام آخر فى وسطه وهو الدعاء .
ويقول زينبى (المتقارب) :

چى خواهد زمن عشق ايا لهف نفسى كى دارذ چنينم بدين سو گوارى

والمعنى : ماذا يريد العشق منى — أيا لهف نفسى —
فأنى يكون من هو مثلى بهذا الحزن .

(٤٥)

فصل فى الكلام المحتمل بالمعنيين الضدين

ومن جملة البلاغة وصنعة البديع أيضا أن يقول الشاعر كلاما يحتمل معنيين
مختلفين ، كقول العنصرى (الهزج) :

اى بر سر خوبان جهان بر سر جنگ پیش دهننت ذره نما یذ خر چنگ
والمعنى : يا من أنت القائد على رأس حسان العالم ، وأمام فك يبدو السرطان
ضئلا .

وهذا الكلام يقتضى معنيين عندما نتأمله . فقائل القصيدة يتحدث عن
الإتساع وعن الضيق أيضا . و يقول العنصرى أيضا (الرمل) :

روسپی را محتسب داند زدن شاذ باش اى روسپی زن محتسب
والمعنى : إن المحتسب يعرف كيف يضرب العاهرات ، فأهنا أيها المحتسب الذى
يعاقب العاهرات .

أو : إن المحتسب يعرف كيف يضرب العاهرات ، فأهناى بالا أيتها العاهرة
يا امرأة المحتسب .

وقد قال الحكماء من قبل إنه يجب على الكتاب أن يرتبوا مقصود الكلام
بالنقط والحركات حتى يتجنبوا الندم بعد ذلك .

(٤٦)

فصل فى التعجب

ومن جملة البلاغة أن ينفى الشاعر الكلام من محل المعروف ، ويثبت فى محل
المجهول ، أو يثبت شيئا فى مكان يكون معروفا بهذا الشيء وموجودا ولا يأتى فى
مكان غيره ، أو يثبت شيئا بدون إبداء السبب ، وما شابه ذلك على سبيل

التعجب . ومثاله قول العنصرى (الرمل) :

نیستی دیوانه بر آتش چرا غلٹی همی
نیستی پروانه گرد شمع چون جولان کنی

والمعنى : لست مجنونا فلماذا تنزلق فى النار؟

ولست فراشة ، فلم تحوم حول الشمع ؟

و يقول قمرى (المجتث) :

اگر ز آتش رخسار او نسوزد مشک
چراز دور بسوزد همی دل من زار

والمعنى : لو أن المسك (شعر الحبيب) لا يحترق من نار وجنتيه ،

فلماذا يحترق قلبى الضعيف من بعيد .

(٤٧)

فصل فى حسن التعليل

ويكون هذا بأن يصف الشاعر شيئاً كالربيع والخريف وأمثالهما ، ويكون لهذا الشيء معانى كثيرة ، وعندئذ يثبت الشاعر بعض صفاته بعلّة صفاته الأخرى ، وأن يجيد فى الوصف ، ومثاله قول قمرى (المجتث) :

ز بهر آن كى همی گریزند ابربى سببى
همی بسخنند بر روی لا له وگل نار

والمعنى : لكثرة مايبكى السحاب بغير ماسبب ،

أخذت زهور الشقائق والجلنار (٤٧) تضحك من فعله .

(٤٨)

فصل فى الإستدراك

ويكون هذا بأن ينشد الشاعر بيتاً فى المدح ، فيبدؤ أول البيت للمستمع وكأنه هجاء ، إلا أنه يتبين بعد ذلك أنه مديح من أوله ، كقول الرودكى (الرمل) :

اثر میر نخواهم کی بماند بجهان میر خواهم کی بود مانده بجای اثرا
والمعنى : لا أريد أن يبقى أثر الأمير فى العالم ،

ولكن أريد أن يبقى الأمير مكان أثره .

ومن هذا الباب أيضا نوع قيل على سبيل الإستهزاء . وهو إذا سمعته ظننت أن المذنب يعتذر، ولكن يتضح آخر الأمر أن مقصوده الإستهزاء . كقول منجيك (المضارع) :

ای خواجه مرا بهجا قصد تونبوز
جز طبع خویش رابتو بر کردم آزمون
چون تیغ نیک کش بسگی آزمون کنند
وآن سگ بود بقیامت آن تیغ رهنمون
والمعنى : أيها السيد إننى لم أقصد هجاءك ، غير أننى جربت موهبتى فبك .
فعندما يجربون السيف البتار فى كلب ، يكون ذلك الكلب دليلا على
قيمة ذلك السيف .

(٤٩)

فصل فى العكس (٤٨)

معناه فى الفارسية « بازگردش » فعندما يعكس الشاعر ألفاظ البيت وكلماته ، ويجعل اللفظ الأخير مكان اللفظ الأول فإنهم يسمون ذلك بالعكس . ويكون هذا العمل فى كل بيت أو فى كل مصراع . وعندما يكون هذا العمل فى البيت يسمونه بالعكس الكامل . وعندما يكون فى المصراع يسمونه بالخرج ، أى الناقص وأحسنها الكامل . والعكس الكامل والخرج على قسمين : أحدهما يسمونه بالمتهادى ، وفيه لا تتغير معانى الألفاظ عند العكس . والآخر يسمى بالمجرى وفيه تتغير معانى الألفاظ . ومثال كامل المجرى قول العنصرى (المجتث) :
اگرچی باشد تنها همه جهان با اوست
وگرچی با او باشد همه جهان تنهاست

والمعنى : لو كان وحيدا فإن الدنيا كلها معه ،
ولو كانت الدنيا كلها معه فهو وحيد .
و يقول حامدى (السريع) :

تن نه همی باشد آگه زجان جان نه همی باشد آگه زتن

والمعنى : ليس الجسد على علم بحال الروح دائما ، وليست الروح على علم بحال الجسد دائما .

وأما العكس الكامل المتهادى فهو كقول الشاعر (الرمل) :

بار بردارم وزايندر بروم بروم زايذر و بر دارم بار
والمعنى : إننى أحمل حملا وأخرج من هذا الباب ،
أخرج من هذا الباب وأحمل حملا .

وأما عكس المخرج المتهادى فهو كقول العنصرى (الهزج) :

بوسه ندهد مارا مارا ندهد بوسه
غمگين دل ما دارد دارد دل ما غمگين
والمعنى : قبله لم يعطنا ، ولم يعطنا قبله ، فأصاب قلبنا بالغم ، وبالغم أصاب قلبنا .

وما ذكرته فهو عكس الألفاظ ، أما عكس الحروف فهو ما ذكرته سابقا فى فصل المقلوب .

(٥٠)

فصل فى السؤال والجواب (٤٩)

ومن جملة صناعات الشعر أن يقول الشاعر سؤالا وجوابا فى كل بيت أوفى كل مصراع ، ومثاله قول العنصرى (الخفيف) :

هر سؤالى كزان گل سيراب دوش كردم همه بداد جواب
گفتمش حور بشب نشايد ديد گفست پيدا بشب بود مهتاب
گفتم از تو كى برده دارد مهر گفست از تو كى برده دارد خواب
والمعنى :

كل سؤال وجهته له بالأمس ،
أجابتنى عنه شفتاه الورديتان النديتان
قلت له : ألا تجوز رؤية الحور إلا فى الليل ؟

قال: وكذلك تبدو الأقدار في الليل
قلت: من الذي استطاع أن يسلب حبك؟
قال: الذي استطاع أن يسلب النوم من جفنتك.
و يكون بأن يأتي السؤال والجواب متعاقبين في البيت كقولهم (الهزج):
ذل كـو؟ بستـذ، بـچي؟ بـلب، كـي؟ پـروز
ناگـاه؟ بـلي، كـجا؟ بـره، كـي، امـروز
والمعنى: أين القلب؟ أخذه، بأي شيء؟ بشفته، من؟ الجريء
فجأة؟ نعم، أين؟ في الطريق، متى؟ اليوم
وتكون هذه الصنعة أيضاً بأن يسأل ويجيب بنفسه، كقول غصائري
(المقارب):

نسـيم دوزلفـين او بـگـذرذ برآمـيخـته بانـسيم صـبا
چی گوـمش گوـمش چون بـگـذرذ ألا يانـسيم الصـبا مرـحبا
والمعنى: إن نسيم طرته يهب مختلطاً بنسيم الصبا،
ماذا أقول له؟ أقول له عندما يهب: ألا يانسيم الصبا مرحباً

(٥١)

فصل في الكنايات والتعريض (٥٠)

ومن جملة البلاغة قول الكناية، وتكون بأن يقول الشاعر بيتاً مكنياً. كقول
العنصرى (المجئت):

چودیده باز گشاید قرار یابذ مرغ چولب خنده گشاید پیرذ..(*)
والمعنى: عندما يفتح عينيه تستقر الطيور، وعندما يفتح فمه ضاحكاً تطير...

(٥) آخر البيت ناقص في الأصل، ولا يوجد مثال غير هذا البيت على فن الكنايات.

فصل فی الألفاظ والمخارجات (۵۱)

ومن جملة الصنعة أيضا قول اللغز، وهي صنعة حسنة في إمتحان الطبع وتجربة الفكر، ومثالها قول الشاعر (المضارع) : لغز اميرك
 ديزم دو هففته ماه وزديبا براو سلب
 از دور بننگرستم وما ندم دراو عجب
 گفتم چي نامي اي بست گفتا كرم را
 بننگارباشگونه ونامم بكن طلب
 المعنى : رأيت بدر التم عليه ثوب من الديداج ، فتأملته وبقيت أتعجب من حاله .
 فسألته ما إسمك أيها الصنم الجميل ، فأجابني أكتب كلمة كرم مقلوبة وأطلب منها إسمى .
 و يقول شاعر (الخفيف) لغز بوسعد :

از صفات حرام يكي را باشگونه كن ومصحف كن
 چون بداني كي آن مصحف چيست ضد اورا تونقش بر كف كن
 بوذ بي ذال پيش او بننگار عرب اندر عجم مؤلف كن
 اين بوذ نام آن نگار بديع چون بخواهي چنين مصنف كن
 والمعنى : هو أحد صفات الحرام ، إقلبه و صحفه .
 وعندما تعلم ما هو مصحفه ، أكتب ضده على الكف .
 واكتب أمامه كلمة « بوذ » بدون ذال ، وألف بين العرب والعجم .
 فسيكون هذا إسم ذلك المحبوب البديع ، إذا كنت تريد معرفته فافعل هذا .

ومعرفته كالآتي : خذ من الحرام كلمة « نجس » فهي مصحف نجس ، والنحس ضد السعد وعندما تسقط الذال من لفظ « بوذ » تصبح « بو » ، وألف بين العرب والعجم أي إجمع بين لفظ « بو » ولفظ « سعد » العربية ، فيصبح عندك إسم « بوسعد » .

(٥٣)

فصل في التضمن

معناه إنشاء بيت يتضح معناه ببيت آخر ، كقول العنصرى (الهزج) :

اگر شمشیر و گرد لشکر تو بخوا هذ روز جنگ و روز میدان
یکی دریا کند صحرای آموی یکی صحرا کند دریای عمان
والمعنى : لو أرادت سیوف جندك وغبارهم ، يوم الحرب وفى الميدان عند النزال ؛
لجعلت السيوف صحراء آموى . كالبحر ، وجعل غبارهم بحر عمان
كالصحراء .

وبذلك يتضح معنى البيت الأول بالبيت الثانى .
و يكون التضمن بطريقة أخرى وهى أن يعجب الشاعر ببيت من شعر غيره ،
فيأتى به فى قصيدة له على سبيل الإستهاد لا السرقة . والطريقة المتبعة فى هذا
العمل أن يذكر الشاعر أولاً أن هذا البيت لشخص آخر ويشير إلى ذلك بالإسم
والكناية والإشارة . كما يقول محمد بن عبده (المتقارب) :

بیاذ جوانی همی مویه دارم بران بیت بو طاهر خسروانى
جوانی به بیهو ذگی یاذ دارم دریغا جوانی دریغا جوانی
والمعنى : إننى أبكى دائماً على ذكرى الشباب ، على بيت أبى طاهر
الخسروانى (٥٢) :

إننى أتذكر الشباب عبثاً ، فوأسفاه على الشباب وأسفاه .

(٥٤)

فصل فى المسمط

المسمط هو التقسيم إلى أقسام . بحيث ينظم الشاعر قصيدة و يقسم كل بيت
فيها إلى أربعة أقسام أو أكثر ، وتكون كل الأقسام على وزن واحد إلى آخر
القصيدة ، وتكون كلها مسجوعة حتى آخر بيت فيها . غير أن القافية تكون
متساوية و يكون الروى مختلفاً . ومثاله قول كسائى (٥٣) (مضارع) :

بسیزارم از پیاله وز ارغوان ولا نه

ما وخروش وناله کنجی گرفتہ تنہا
 والمعنى : إتنى أبتعد عن الكأس وزهور الأرجوان والشقائق ،
 فأنا والعويل والنواح قد إنزونا منفردين
 و يكون التسميط بأن تزيد أقسام البيت في التقطيع عما ذكرته ، ومثاله قول
 منوچهری (٥٤) (الهزج) :

خیزید و خز آریذ کی هنگام خزانست
 باذخُتُك از جانب خوارزم بزانست
 ان برگ زران بین کسی بران شاخ رزانست
 گویی کی یکی کار گه رنگ رزانست
 دهقان بتعجب سر انگشت گزانست
 کاند چمن باغ نه گل ماند نه گلزار

والمعنى : إنفض وهات الحرير فالفضل فصل الخريف ،
 والرياح الباردة تهب من ناحية خوارزم ،
 وهاهى أوراق العنب تتدلى من أغصان الكروم ، وكأنها مصنع صباغ ،
 والدهقان بعض على بنانه متعجبا ، فلم يبق ورد ولا روضة فى مرج
 الحديقة .

(٥٥)

فصل فى الموشح

إشتقاق الموشح من الوشاح ، والوشاح فى الفارسية معناه « گردن بند » ،
 و يكون بأن يذكر الشاعر حروفا فى أول أبيات القصيدة ، وعندما تجمع هذه
 الحروف المبعثرة تكون كلاما تاما . وهذه الطريقة تأتى فى القصائد أكثر من
 غيرها . وذكر قصيدة هنا أمر صعب ، ولكن لا مفر من ذكر عدة أبيات ، والقليل
 يكون دليلا قاطعا للعاقل . ومن أمثلة الموشح الموجه « موشح دورويه » قول
 موقرى (المضارع) :

دل دزد ودل ربای من آن معتبرى پسر

(٥) : يذكر المؤلف هذه القصيدة كاملة ، ولم يذكر ما هى الحروف التى قصدها الشاعر والى تشكل شيئا آخر إذا
 جمعت .

کما ورد عسمر من زغم هجر خود بسر
رسمی نهاد عشقش بر من کی سال و ماه
شو صبر خود فروش و غم عشق من بخر

والمعنى :

إن سارق قلبي وخاطفه هو ذلك الغلام صاحب
الدلال ،

الذى أوشك أن ينهى عمري بسبب غم هجره
وألزمنى عشقه عادة لسنين وشهور ،
وهى أن أكون بائعا لصبرى ومشتريا لغم عشقه .

(٥٦)

فصل فى الملمع

ومن الصناعات الأخرى نظم الشاعر لقصيدة تتكون من بيت فارسى وآخر
عربى على وزن واحد وقافية واحدة ، وليس على سبيل الترجمة . ومثاله قول الشاعر
(الرجز) :

مقتدرا بالحسن ما شاء عَصَبُ
يعلم أنى من هواه فى تعب
هرچند گفتم عشق را پنهان کنم
بر صبر من بدرید مژگانش سلب
ومعنى البيت الثانى : كلما قلت أخفى عشقه، مزقت أهدابه ثياب صبرى .

(٥٧)

فصل فى المجرد

ومن جملة البلاغة أن يحذف الشاعر والكاتب عدة حروف من القصيدة أو
الرسالة ، ويكثر هذا العمل فى اللغة العربية عنه فى اللغة الفارسية ، وذلك لأن

حروف اللغة الفارسية قليلة وكذلك كلماتها وألفاظها . ومثاله قول حسين إيلاقى
بدون الألف (المضارع) :

زلفين بر شكسته وقد صنوبرى زير دو زلف جعدش دو خط عنبرى
دولب عقيق وزير عقيقش دورسته دُر نرگس دو چشم وزير دونرگس گل طرى
چشم و دو زلف و دورخ جمله مشعبدند وزيك دگر گرفته همه سحر و دلبرى
خلد برين شد ست نكه كن بكوه و دشت صد گونه گل شكفته بهر سو كى بنگرى
سرخ و سپيد و لعل و كبوذ و بنفش و زرد نوروز كرد بر گل صد برگ زرگرى
خيره شوذ دو چشم كچون بنگرى بذو كوشى كى بگذرى ندهذ ره كى بگذرى
والمعنى :

طرتان ملتفتان وقامة صنوبرية مديدة
وتحت ذؤابتيه المجمعدين خطان من العنبر
وله شفتان من عقيق ، وتحت عقيقته صفان من الدر
وعيناه نرجستان ، وتحت نرجستيه زهرتان غضتان
وعيناه ، وذؤابتاه ، وشفته ، جميعها ساحرة مشعوذة
وفيها جميع أنواع السحر وأسر القلوب
والدنيا قد أصبحت كالخلد الأعلى ؛
فانظر إلى الوديان والجبال لقد إكتست حيثما نظرت بمائة
نور من الزهور المتفتحة ؛

الحمراء والبيضاء والصفراء والزرقاء والبنفسجية والقرمزية ،
وقد كساها النيروز بالأوراق الذهبية
فكلما إلتفت إليها إحتارت عيناك ،
وحيثما حللت لا تستطيع أن تغادر المكان الذى تنزل فيه .

فأنظر كيف طرح حرف الألف جانبا بتلك البراعة ، ولا يبدو فى القصيدة أى
أثر للتكلف رغم أن الألف أكثر لزوما من غيرها من الحروف .

فصل في المقطع

ومن البلاغة أيضا صنعة المقطع (هـ) ، كقول الشاعر (الخفيف) :

اي دل از آرزوى وى زارى زارى از درد آن دورخ زارى
روى زرد و دورخ دورود روان از روان زارى و دل آزارى
والمعنى :

أيها القلب إنك في ألم وشقاء بسبب حبك له ،
ونواحك نتيجة للألم الناشئ عن وجنتيه
لقد صار الوجه مصفرا ، وصارت الوجنتان نهرين جارين من
الدموع ،

فالنواح من الروح والقلب متألم ،

ومن أكثر هذه الصنعة جمالا ما يأتي في الرباعى فيكون في الشطر الأول حرفا
حرفا ، وفي الشطر الثانى حرفين حرفين ، وفي الثالث ثلاثة ثلاثة ، وفي الرابع
أربعة أربعة ، كقول برهاني (المزج) :

اي آرزوى روان وراذى رادر بر مدحت تو خاطر ما پرگوهر
پشت سپه سپه شكن گنج هنر لشكر شكنى بكن محمد بظفر
والمعنى : يا من أنت رغبة للروح وبابا للسقاء ، إن فكرنا ليمتلئ بالجواهر عند
مدحك ،

وأنت معين لجيشك ومحطم لجيش العدو ، وكز لنفن والفضل ،
وإنك تحطم جيش العدو بغضب محمد .

والأمثلة التى قيلت في هذا الفن كثيرة . ولكن التكلف أضاع الرونق من
أكثرها . وشرط هذه الأبواب أنه كلما كان أكثر سهولة وأقل تكلفا يكون ذلك
أكثر حسنا ورونقا ، مثلما يقال عفوا لخطا .

(هـ) عرفه الطواط بقوله : « تكون هذه الصنعة بأن يورد الشاعر بيتا من الشعر لاتصلح حروف كلماته في الكتابة » .
أنظر الترجمة العربية لحدائق السحر ص ١٦٥ .

(٥٩)

فصل في الموصل

ومن جملة الصناعة أن تكون الحروف متصلة في الكلام ، ولا يكون فيه أى حرف معطلا على الإطلاق ، كحروف الواو والdal والألف وما شابهها . ومثاله قول الشاعر (السريع) :

بس كى غم عشقت صعبت بس عشقت كُشتست نكُشتست كس
والمعنى : ما أكثر صعوبة غم عشقك ، سواء قتل أم لم يقتل أحدا .
وفى الموصل يكون كالآتى :

بسكغمعشقتصعبتبس عشقتكُشتستنكُشتستكس
فعندما تفصل الكلمات عن بعضها يخرج المصراع الأول بالشكل السابق ، وتكون المصاريع الأخرى أيضاً بنفس الطريقة .

(٦٠)

فصل في المصحف

معناه أن يقول الشاعر والكاتب كلاما يختلف في النقط والحركات ، ويتشابه في الحروف . ويعد هذا من جملة البلاغة . يقول الشاعر (؟) :

هو الفواد بروحه واجبه (؟) وإتيه ابن رأيته ورآنى
هو القواد بزوجه واخته وإبئُه ابنُ زانية وزانى

(٦١)

فصل في المكرر

ومن الصناعات أن يتكرر ذكر لفظة القافية مرتين ، ومثال ذلك قول منجيك : (المضارع)

ما مى بخواستيم زدن دوش جام جام چون توبيا مديش بما نديم خام خام
از آدم اندرون ز تبارت كسى نما ند كورا هجا نكردست منجيك نام نام

والمعنى :

لقد أردنا شرب الخمر بالأمس كأسا كأسا،
عندما أقبلت أنت وأصبحنا جنباً إلى جنب
لم ينج أحد من أذاك منذ آدم،
ولم يهجه منجيك الشهور

(٦٢)

فصل في المدور

ومن أنواع البلاغة أن يقول الشاعر شعرا مدورا كلما بدأت قراءته من أى
ناحية من أنحائه فإنه يعطى معنى موزونا . يقول الشاعر (الهزج) :
نكارينا * چرا کردی * رخان من * بدین زردی * (*)
والمعنى : أيها المحبوب لماذا جعلت وجهى أصفر هكذا .

(٦٣)

فصل في المربع

ومن البلاغة أن يقول الشاعر شعرا مربعا (أى من أربعة أبيات أو أربعة
مصاريع) ، بحيث يمكن قراءته من أى طرف له طولا أو عرضا بنفس اللفظ
والمعنى . ومثاله قول الشاعر (الهزج) :

از فرقت ، آن دلبر ، من دایم ، بیدارم
آن دلبر ، کز عشقش ، بادر دم ، و بیمارم
من دایم ، بادر دم ، بى مونس ، و بى یارم
بیدارم ، و بیمارم ، و بى یارم ، و چون زارم

والمعنى : بسبب فراقى الحبيبى فإنتى فى سهد دائم .
ذلك الحبيب الذى أصبت بسببه بالمرض والآلام .

(٥) هذا الشعر نقلناه من كتاب حدائق السحر وقد استشهد به المؤلف على نفس هذا غرض . وقد جاء هذا الشعر فى
ترجمان البلاغة بصورة أخرى هى : نكارينا چرا کردی زجان من بدین زودى . ولكنى أعتقد أن الشعر المنقول
عن حدائق السحر أكثر صحة من هذا . وربما كان معناه هنا : أيها الحبيب لماذا انتعست عن روحى بهذه السرعة .

فظللت دائما عليلا ليس لى مؤنس ولا صديق ،
وأصبحت الساهر العليل ، الوحيد ، الضعيف .

(٦٤)

فصل فى الترجمة

ومن البلاغة قول الترجمة . وأفضل ماتكون الترجمة عندما تنقل المعنى بلفظ موجز بليغ ، ومثاله قول البحترى (٥٥) فى وصف القلم (الطويل) :

له حَدُّ صمصام ومشية حية وقالبُ عشاقٍ ولونُ حزين
وترجمته (المنسرح) :

تيزى شمشير دارذ وروش مار كالبد عاشقان وگونه بیمار
وله أيضا فى كأس الشراب (الكامل) :

يُخْفى الزجاجة لونها فكأنها فى الكف قائمة بغير إناء
وترجمته (المضارع) :

اندر قدح بكف برپندارى بر كف تُست بى قدح استاذ

(٦٥)

فصل فى ترجمة الأخبار والأمثال والحكمة

ومن جملة البلاغة أن يقول الشاعر بيتا يأتى فيه بمعنى حديث للنبي صلى الله عليه وسلم ، أو بمعنى مثل أو حكمة مشهورة ، كقول مغلدى (٥٦) فى حديث الرسول صلى الله عليه وسلم — : من أصبح منكم آمنا فى سربه معافا فى بدنه وله قوت يومه فكأنما حيزت له الدنيا بحذاقيرها .
الترجمة (الخفيف) :

هر كرا بهره كرد ايزذ فرد دانش وامن وتن درستى وخورد
زين جهان بهره ي تمامى يافت گوبگردد دگر فضول مگرد
كارزورا کرانه نيست پديد آزارا خاك سير دانند كرد

والمعنى : كل من أعطاه الله الواحد نصيبا من العلم والأمن والصحة والطعام ،
فقد نال حظه الكامل من هذه الدنيا ، فقل له : لا تسعى إلى فضول
آخر ،

فليس هناك حدا واضحا لل رغبات ، فالتراب هو الذى يشبع طمع الإنسان .

مثال : ماهلك إمرؤ عرف قدر نفسه .

ترجمته (الخفيف) :

هرک دانست قدر و قیمت خویش از هلاکش همیشه بیزارست
ومعناه : كل من عرف قيمة نفسه وقدرها ، يكون بعيدا عن هلاكه دائما .

مثل : حيلة من لا حيلة له الصبر .

ترجمته (المنسرح) :

چاره کارى کى چاره نیست مراورا نیست جز آهستگى وخامش بودى
والمعنى : إن حيلة من لا حيلة له ، ليست سوى السكوت والصمت .

(٦٦)

فصل فى تقريب الأمثال بالآيات

ومن جملة بلاغة الناس أن يقرّبوا أمثال العجم وآيات القرآن بالآيات ،
كقولهم : المثل : آهن رابآهن بُرند .

ومعناه : لا يفل الحديد إلا الحديد .

قوله تعالى : « فجعلناها نكالا لما بين يديها وما خلّقها وموعظة للمتقين » .

[سورة البقرة - آية ٦٦] .

المثل : هرکو سپندى رابپای خویش آو یزند . أى : كل خروف معلق من

قدميه .

قوله تعالى : « ولا تزر وازرةٍ وزرٍ أخرى » . [سورة فاطر - آية ١٨] . وقوله : « وكُلَّ

إنسانٍ ألزمناه طائرهً فى عنقه » [سورة الإسراء - آية ١٣] .

المثل : نیکی فرمایى خود نکنى . أى : أتأمر بالمعروف وأنت لا تفعله .

قوله تعالى : « أتأمرون بالمعروف وتنسون أنفسكم » . [سورة النور - آية ٤٤] .

(٦٧)

في معنى الآيات بالأبيات

ومن جملة الصناعة أن يقول الشاعر بيتا يكون معناه قريبا من قول الله عز وجل ، كما جاء في محكم كتابه قوله تعالى : « منها خلقناكم وفيها نعيدكم » .
[سورة طه - آية ٥٥] . يقول الرودكى في هذا المعنى (المجتث) :

چنان كى خاك سرشتى بزير خاك شوى بنات خاك وتواند ميان خاك آگین
ومعناه : كما كنت عجينة من الطين فإنك ستصير تحت التراب ،
فأنت من تراب وستكون محاطا به

قوله تعالى : « أينما تكونوا يدرككم الموت ولو كنتم فى بروج مشيدة » . [سورة
النساء - آية ٧٨] .

الترجمة (المضارع) :

از مرگ چاره نیست نگر یانه خود داذ تورُ بایذ و خود داور
ار برشوى بگنبد گردنده چنگال او بتورسند ازهر در
والمعنى : لا مفر من الموت سواء أردت أم لم ترد ، أو كنت مظلوماً أو حاكما ،
وإذا كنت داخل كوكب متحرك ، فإن قبضته ستصل إليك من كل
باب .

(٦٨)

فصل فى حسن السؤال وطلب المجاورة

ومن جملة البلاغة ألا يظهر الشاعر سؤاله فى الشعر ، وإذا لم يجد وسيلة لقوله
مضمرا ، فإنه يأتى به فى آخر الكلام منمقا فى الصنعة واللفظ والمعنى فقد قيل :
حسن السؤال نصف المعروف . ومثاله قول أبى الحسن الآغاچى (٥٧)
(المجتث) :

ادب مگير وفصاحت مگير وشعر مگير نه من غریم وشاه جهان غریب نواز
ومعناه : دع الأدب والفصاحة والشعر ، فلست غريبا بينا الملك يرعى كل
غريب .

وقد أنشدوا رباعيات في هذا الباب على سبيل المطاوعة . وهي حسنة للكسب
وإرضاء الممدوح . ومنها قول الشاعر (رباعى) :

ميرم بروذ من زى (؟) كى باشم با او بروم ويا بباشم
ار گويد روبر چى نشينم ور گويد باش از چى معاشم
والمعنى :

إن أميرى سيذهب فع من أكون (؟)
وهل أذهب معه أم أبقي؟
فإذا قال إذهب فعلى أى شيء أعتمد؟
وإن قال إبق، فن أين أكسب معاشى؟
(٦٩)

فصل فى الكلام الجامع الموعظة والحكمة والشكوى
ومن البلاغة أن يزين الشاعر شعره بالحكمة والموعظة والشكوى من الزمن
وماشابه ذلك ، كقول قري (المجث) :

جهان ما بمثل مى شذ ست ومامى خوار خوشيش بسته بتلخى وخرمى بخمار
جهان ما بد ونيكست وبدش بيش ازنيك گل ايچ نيست بى خار وهست بى گل خار
والمعنى :

إن دنيانا صارت كالخمر ونحن كالشاربين ،
واختلطت حلاوتها بالمرارة ولذتها بالخمار .
فدنيانا سيئة وحسنة ، والسوء فيها أكثر من الحسن ،
ولا توجد وردة بدون شوك ، ولكن يوجد الشوك بدون ورد .

(٧٠)

فصل فى الإبداع (*)

ومثاله قول العنصرى (المجث) :
همى بگشتى تا آدمى نما ند شجاع

(٤) لم يعرف المؤلف هذه الصنعة ، وقد عرفها الوطواط بقوله : « ... عبارة عن صم معنى 'مديعة' فى لغة حسنة
بعيدة عن التكلف » حقائق البحر الترجمة العربية ص ١١٨ .

همى بداذى تا آدمى نماند فقير
والمعنى :

لقد أكثر القتل حتى لم يبق شجاع ،
وأكثر العطاء حتى لم يبق فقير .

ومعظم كلام العنصرى بهذه المرتبة ، ولا تخلو قصيدة له من البدائع .

(٧١)

فصل فى التلاؤم

ومن جملة البلاغة أن يقول الشاعر أبيات القصيدة متلازمة ، أى أن يقولها متفقة متناسبة ، وألا يجعل هناك تفاوتاً كبيراً بين البيت وأخيه فى العذوبة ورقة الوصف . لأنه لو وجد بيت قوى وعذب وآخر ضعيف أو مختل ؛ فإن ذلك يكون قبيحاً ويؤدى إلى الظن فى السرقة . وأكثر شعر الفرس متفاوت ، حتى ظن بعض الناس أن التفاوت مذهب فى الشعر . والحال على خلاف ما ظنوا . فإن الشعر الذى يسير على نمط واحد يكون أفضل بكثير من التفاوت ، ولم يكن الشعراء المتقدمون أصحاب إستقامة فى الشعر عن المتأخرين ، فإنهم هم الذين بدأوا ، والعمل يكون أكثر سهولة للمقتدى عنه بالنسبة للمبتدىء . وشعر العنصرى هو الشعر السليم غير متفاوت . وعندما يتأمله القارئ سيقرب بذلك .

(٧٢)

فصل فى المتنافر

أما المتنافر فهو ضد التلاؤم . وقد بينت التلاؤم إلى حد ما . والآن سأشرح أيضاً المتنافر بقدر الإمكان ، فإنه سيكون واضحاً بالنسبة إلى ضده . فإنهم قالوا الأشياء تعرف بأضدادها . وأما المتنافر فهو على وجهين : الوجه الأول منه هو المتنافر بالحروف ، وتكون الحروف متنافرة مع بعضها غير متناسقة . وبذلك لا يمكن ترديد البيت على التوالى ويصعب إنشاده على اللسان . ومثال ذلك ما يعلمه المعلمون لأطفال المدارس لتقوم ألسنتهم ، مثل :

كمر اى عمر ما كرم كمرست

ومهما كان الإنسان فصيحاً فثل هذا الكلام يصعب نطقه وتكراره على الخصوص وهو معيب . والوجه الثانى هو المتناقض فى المعنى . وتكون الحروف فيه سهلة وسلسة ولكن يبعد البيت عن أخيه ، أو المصراع عن المصارع من حيث المعنى . فكما قيل فى التهنئة بقصر « خانه زرین » (أى المنزل الذهبى) الخاص بالملك محمود ، يقول الشاعر (المنسرح) :

خانه زرین پاڌ شای جهانست در سخن يك خدای راچى گمانست
قارون گویند گنج داشت نهانى شاه بلند اخترست وسخت گمانست
والمعنى :

إن المنزل الذهبى الخاص بملك العالم
أى وهم يكون فى الكلام عن الملك
لقد قيل إن قارون كان يملك كنزاً خفياً ،
والملك نجمه مرتفع وقوسه شديد .

فكل مصراع له وزن ومعنى خاص به ، ولا توجد رابطة فى المعنى بين المصراع السابق مع لاحقه . ومثل هذا الكلام أكثر عيباً من أن تكون بعض أبيات القصيدة بليغة وعذبة فى الفكر والسمع ، وبعضها ركيكاً . والأمثلة على هذا الباب كثيرة ولكن ليس المراد من هذا الكتاب بيان الشعر المعيب . وسيكون ذلك موضع تأليف آخر على حده إن شاء الله عز وجل .

(٧٣)

فصل فى بيان الاسجاع

أما السجع فهو على ثلاثة أقسام . القسم الأول : أن تأتى بالكلام متساوياً فى الوزن ومتفقاً فى عدد الحروف ، ومتحدداً فى حروف الروى . مثل : غلام وحسام ، وقلم وعلم . ويسمون هذا النوع بالتسجيع المتوازى . والقسم الثانى : أن تكون إحدى الكلمتين زائدة فى الحروف عن الأخرى ، مثل : حال ومحال ، ومال وكمال . ويسمون هذا بالتسجيع المطرف . والقسم الثالث : أن تكون الكلمتان متحدتان فى الوزن وعدد الحروف ومختلفتان فى الروى . مثل قريب وبعيد وأمثالهما . ويسمون هذا بالمتوازن ومثال القسم الأول قول منجيك (المنسرح) :

چندین چی نالذ این حمام مطوق نش دل پر درد ونه روان معوق
والمعنى : كم ينوح هذا الحمام المطوق ، وقلبه غير ملىء بالألم وروحه ليست
معوقة .

ومثال القسم الثانى قول خسروى (المنسرح) :

تاكى نالى زعشق تاكى نالى سوز ندارد گريستن چى سگالى
والمعنى : إلى متى تنوح من العشق إلى متى ، فلا فائدة فى البكاء ، فأى تفكير
هذا ؟

ومثال القسم الثالث قول منجيك (المجتث) :

همه طرايف اطراف باتوبينم گرد همه عجایب آفاق باتوهست بهم
والمعنى : إني أرى من حولك كل طرائف الأطراف ، وأرى عجائب الآفاق
مجتمعة فيك .

وما ذكرته إنما هو أكثر صناعات الشعر وبديع الكلام شهرة واستعمالا .
وطالما أننى وصلت بالكتاب إلى هذا الحد ، فالأفضل أن أختمه ، ولو أنه كان فى
الإمكان أن أذكر أكثر مما ذكرت ، إلا أن ذلك من الممكن أن يؤدى بالحديث إلى
نهاية صعبة . وكان من الواجب أن أذكر شيئا مما لا يجوز فى الشعر ولا يستحسن فى
النظم والنثر ، حتى يكون أنسا لقارىء الكتاب وراحة له ، وذلك كما ذكرت عدة
أقسام من أكثر أقسام البلاغة شهرة ومعرفة ومن أكثر الأشعار وضوحا . ولكن لما لم
يكن هناك مناص من ذكر أمثلة من أشعار المتقدمين ، وسيكون ذلك طعنة منى فى
قائل هذا الكلام ، فإننى لم أستحسن ذلك ، خاصة إذا كان ذلك صادرا عنى وأنا
خارج عن الصناعة ، ولم أتجاوز درجة التلمذة ، وإذا كنت قد فعلت ذلك فإنهم لن
يغفروا لى . فلم أفعل حتى أكون مشكورا إن شاء الله عز وجل .

إنتهى هذا الكتاب بالتوفيق والسعادة وحسن
الحظ والسرور على يد أبي الهيجاء أردشير بن
ديلمسپار النجوى القطبى الشاعر فى أواخر شهر
الله المبارك رمضان سنة سبع وخمسمائة من هجرة
الرسول محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم .
فليكن مباركاً على صاحبه

تعليقات وحواشي
على
كتاب ترجمان البلاغة

(١) الترصيع : تحدث عنه قدامة بن جعفر وعده من نعوت الوزن ، وعرفه بقوله :
« هو أن يتوخى فيه تصيير مقاطع الأجزاء في البيت على سجع أو شبيه به أو
من جنس واحد في التصريف .. فما جاء في أشعار القدماء قول امرئ
القيس الكندي :

مِخَشَّ مِجَشَّ مقبل مدبر معا كتييس ظباء الحُلْبِ العَدَوَانِ
فأتى باللفظين الأولين مسجوعتين في تصريف واحد ، وبالتاليتين لها
شبهتين بها في التصريف ، وربما كان السجع ليس في لفظة لفظة ولكن في
لفظتين لفظتين بالوزن نفسه كقوله :

أَلَصُّ الضُّرُوسِ حَنَى الضُّلُوعِ تَبَوُّعٌ طُلُوبٌ نَشِيطٌ أَشْرٌ
أنظر كتاب نقد الشعر لقدامة ص ١٤ .
وقد تبعه أبو هلال فذكر الترصيع وعرفه بقوله : « وهو أن يكون حشو البيت
مسجوعا وأصله من قولهم : رصعت العقد ، إذا فصلته . ومثاله قول امرئ
القيس :

سَلِيمُ الشَّظَى عَبْلُ الشَّوَى شَجَّ النَّسَا لَهُ حَجَبَاتٌ مُشْرِفَاتٌ عَلَى الْفَالِ »
انظر كتاب الصناعتين ص ٣٧٥ ط مصر ١٣٧١ هـ - ١٩٥٢ م .

وقد نقل الوطواط عن الرادوياني في تعريفه للترصيع فقال : « الترصيع
بمعنى وضع الجواهر وغيرها في الذهب . ومعناه في أبواب البلاغة : أن يقسم
الكاتب أو الشاعر عباراته إلى أقسام منفصلة ، ثم يجعل كل لفظ منها في
مقابل لفظ آخر يتفق معه في الوزن وحروف الروى .. ومثال الترصيع في
القرآن المجيد : (إن الأبرار لفي نعيم ، وإن الفجار لفي جحيم) .. [أنظر
الترجمة العربية لحقائق السحر ص ٩٠ - ٩١] .

(٢) أبو الطيب المصعبى : هو أبو الطيب محمد بن حاتم المصعبى من كتاب
نصر بن أحمد الساماني ، ويقال أنه تولى الوزارة بعد عزل أبي الفضل
البلعسمى . وطبقا لما ورد في يتيمة الدهر للشعالبي فقد قتل بأمر ذلك
الحاكم . وكان شاعرا مبرزاً في اللغتين الفارسية والعربية .

(٣) **الرودكى :** (م ٣٢٩ هـ) هو أبو عبد الله جعفر بن محمد شاعر القرن الرابع العظيم والمعاصر للسامانيين . ولد في قرية رودك بالقرب من سمرقند . ويذكر البعض أنه ولد أعمى ، إلا أنه يوجد في أشعاره ما يدل على أنه كان مبصرا . ويذكر عوفى في كتابه لباب الألباب أن الرودكى حفظ القرآن وهو في سن الثامنة ، وكان له صوت حسن ، وأنه برع في الغزف على آلة البربط . وأصبح الرودكى مقربا لدى السامانيين ونال مكانة عظيمة عندهم . ومن ممدوحيه الأمير نصر بن أحمد بن اسماعيل الساماني ، وأبو جعفر أحمد بن خلف بن الليث من الأمراء الصفاريين ، وما كان بن كاكى ، وأبو الفضل البلعمى الوزير الساماني .

والرودكى هو أول شاعر إيراني كبير، وقد لقب بإسم أستاذ الشعراء ، وقد ضمن كثير من الشعراء أبياتا من شعره في أشعارهم ، وامتدحوا مكانته في الشعر . ويعتقد البعض أن أشعاره تصل إلى مائة ألف بيت ، ضاعت كلها ماعدا أبيات معدودة . ومن أعماله الهامة نظمه لكليلة ودمنة التي لم يبق منها إلا أبيات متناثرة .

(٤) **قري الجرجاني :** هو أبو القاسم زياد بن محمد القمري الجرجاني من شعراء النصف الثاني من القرن الرابع . وكان معاصرا لقابوس بن وشمكير الزيارى ، وقد نظم شعرا في مدحه . ولقمري أشعار في كتاب لباب الألباب لمحمد عوفى .

(٥) **الترصيع والتجنيس :** مثل الباقلاني بقول ابن المعتز عند حديثه عن هذا الفن ، والمثال هو :

ألم تجزع على الربيع المُحيل وأطلالٍ وأثارٍ مُحُولٍ
(أنظر كتاب إعجاز القرآن ص ٩٦ دار المعارف ١٩٦٣ م) .

(٦) **العنصرى :** (م ٤٣١ هـ) هو أبو القاسم حسن بن أحمد من شعراء العصر الغزنوي العظيم ، وله شهرة في نظم القصائد . إلحق العنصرى بخدمة السلطان محمود الغزنوي ونال عنده حظوة بالغة ، حتى صار ملك الشعراء في بلاطه ، وجمع ثروة طائلة . ونجد أن معظم أشعاره في مدح السلطان محمود والأمير نصر والسلطان مسعود ، وفي ذكر فتوحاتهم وحروبهم . ويحتوى ديوانه

على أكثر من ألفى بيت تقريباً . وللعنصرى عدا ديوانه منظومات أخرى
مثل : وامق وعذرا ، وسرخ بت وخنك بت ، وشادبهر وعين الحيات ،
وتوجد بعض أبيات منها في المعاجم .

وكان العنصرى ملماً إماماً تاماً باللغة العربية وآدابها ، ويتضح في شعره
الفكر المنطقي وإحاطته بالعلوم العقلية . وقد أصبحت طريقته التي إتبعها
في نظم القصائد موضع تقليد ممن جاءوا من بعده من الشعراء .

(٧) الفرخى : (م ٤٢٩ هـ) هو أبو الحسن على بن جولوغ ، من شعراء بلاط
السلطان محمود الغزنوى . وكان في بداية أمره شاعراً من شعراء بلاط
الچغانين ، ثم إنتقل إلى البلاط الغزنوى ، ونال مكانة رفيعة لدى السلطان
محمود . والقسم الأكبر من قصائده منظوم في مدح السلطان وأولاده وأخوته
وزرائه وندمائه .

ويحتوى ديوان الفرخى على أكثر من تسعة آلاف بيت ، وأشعاره سهلة بسيطة
خالية من التكلف والتعقيد . ويمكن أن يعد من أفضل من نظموا القصيدة
في إيران .

(٨) آل زال : المقصود بزال ذلك البطل الإيراني الذى ورد إسمه في الشاهنامه
وهو والد رستم .

(٩) محمد بن عبده : هو محمد بن عبده الكاتب ، وهو من كتّاب وشعراء القرن
الرابع الهجرى ، وكان كاتباً لبغراخان أحد أسوء الخانية ببلاد ماوراء
النهر . وقد إعتبره نظامى عروضى من المتبحرين في النظم والنثر إذ قال :
فقال محمد بن عبده الكاتب ، وكان كاتب بغراخان . وله في العلم تعمق ،
وفي الفضل تنوق ، وفي النظم والنثر تبحر ، وكان أحد فضلاء الإسلام
وبلغائه . «

(چهارمقاله — الترجمة العربية ص ٣٣) .

(١٠) سها : نجم في الدب الأصغر (فرهنك عميد) وجاء في قاموس السامى في
الأسامى (ص ٤٤٥ طبعة بنيادفرهنگ ایران) أن هذا النجم قريب من
بنات النعش .

(١١) سهيل : نجم بالقرب من القطب الجنوبي يرى في الليالي الأخيرة من فصل الصيف ، ويسميه العرب سهيل اليمن أو سهيل اليمن . ويسمى في الفارسية باسم «پرگ» و«اگست» كذلك . (فرهنگ عمید) ، ويقول صاحب السامی فی الأسامی (ص ٤٤٦) أنه نجم ساطع في ناحية الجنوب يراه أهل اليمن .

(١٢) زينبى : هو عبد الجبار الزينبى العلوى الميمونى من شعراء العصر الغزنوى ، وكان معاصرا للسلطان محمود وابنه مسعود .

(١٣) الأمير على پورتگين : ربما كان هذا الأمير هو پورتگين الذى ذكره الگرديزى فى كتابه « زين الأخبار » ، وذلك عند حديثه عن أحداث عصر السلطان مسعود الغزنوى فى سنة ٤٢٨ هـ ، وأنه قام بثورة فى بلاد ماوراء النهر بعد موت قدرخان ، وكان أهل هذه البلاد يكرهونه وقد توجه مسعود الغزنوى إليه ولكنه اضطر للعودة عندما أخبره وزيره أحمد بن محمد بن عبد الصمد بهجوم السلاجقة عليه .
(أنظر زين الأخبار ص ٢٠١ تهران ١٣٤٧) .

(١٤) نيمروز : إسم يطلق على ولاية سيستان ، وكان يطلق فى عصر السامانيين على القسم الجنوبى من إيران كذلك . (أنظر برهان قاطع وحواشيه على هذه الكلمة) .

(١٥) البدره : كيس مملوء بالذهب ، كيس به عشرة آلاف درهم .

(١٦) المضارعة : تحدث عنها الباقلانى فقال : « وما يقارب الترصيع ضرب يسمى المضارعة وذلك كقول الخنساء :

حامى الحقيقة محمود الخليفة مهـ سدى الطريقة نفاع وضرار
جواب قاصية جزاز ناصية عقاد ألوية للخيل جرار
[أنظر إعجاز القرآن ص ٩٧]

وعرفها بعد ذلك ابن رشيقي فقال : « أن تتقارب مخارج الحروف ، وفي كلام العرب منه كثير غير متكلف ، والمحدثون إنما تكلفوه ، فن المعجز قول

الله عز وجل : (وهم ينهون عنه و ينأون عنه) . ومن المضارعة بالتصحييف
ونقص الحروف قول بعضهم :

فإن حلوا فليس لهم مقرٌ وإن رحلوا فليس لهم مقرٌ
[أنظر كتاب العمدة لابن رشيق ج ١ ص ٣٢٦ ، ٣٢٧ طبعة مطبعة
السعادة ١٩٦٣ م] .

(١٧) أبو العباس : (م ٣٣١ هـ) هو أبو العباس فضل بن عباس من شعراء
العصر الساماني ، وقد نقل عوفى قطعة له في رثاء نصر بن أحمد الساماني ،
وذكر أبو الفضل البيهقي بعض قصائده في تاريخه .

(١٨) بيروزي : ربما كان هو فيروز المشرقي المتوفى سنة ٢٨٣ هـ ، وهو من شعراء
الصفاريين ، وكان معاصراً للأمير عمرو بن الليث الصفاري .

(١٩) أبو المؤيد البلخي : من شعراء العصر الساماني ، وكان يعيش في النصف
الأول من القرن الرابع الهجري . ولد في بلخ . وهو من الشعراء الذين قاموا
بتأليف شاهنامه قبل الفردوسي . ويقال أنه أول من نظم كذلك قصة
يوسف وزليخا بالفارسية ، ولكن منظومته هذه ضاعت ولم تصل إلينا . وقد
احتوت شاهنامته النثرية على كثير من الروايات والقصص الإيرانية ،
وأخذت عنها شاهنامه الفردوسي ، إلا أنها ضاعت هي أيضاً ، وبقيت قطع
صغيرة منها نقلها صاحب تاريخ سيستان في كتابه . وتعتبر هذه القطع من
أقدم قطع النثر الفارسي التي وصلت إلينا من القرن الرابع الهجري .

(٢٠) المطابقة : عرف الآمدي المطابقة بقوله : « إنما هو مقابلة الشيء بمثل الذي
هو على قدره ، فسموا المتضادين — إذا تقابلا — متطابقين » (أنظر الموازنة
للآمدي ج ١ ص ٢٧٢ ط دار المعارف ١٩٦١ م) .

وذكر أبو هلال العسكري المطابقة فقال : « قد أجمع الناس أن المطابقة في
الكلام هي الجمع بين الشيء وضده في جزء من أجزاء الرسالة أو الخطبة أو
البيت من بيوت القصيدة مثل الجمع بين البياض والسواد ، والليل والنهار ،
والحر والبرد ، وخالفهم قدامة بن جعفر الكاتب . فقال : المطابقة إيراد

لفظين متشابهين في البناء والصيغة مختلفين في المعنى ، كقول زياد الأعجم :

وُنَبِثَتْهُمْ يَسْتَنْصِرُونَ بِكَاهِلٍ وَلَلَّومُ مِنْهُمْ كَاهِلٌ وَسَنَامٌ
وسمى الجنس الأول التكافؤ. وأهل الصنعة يسمون النوع الذى سماه
المطابقة التعطف .

قال : وهو أن يذكر اللفظ ثم يكرره ، والمعنى مختلف .. والطباق فى اللغة :
الجمع بين الشيئين ، يقولون : طابق فلان بين ثوبيه ، ثم إستعمل فى غير
ذلك ، ف قيل : طابق البعير فى سيره ، إذا وضع رجله موضع يده وهو راجع إلى
الجمع بين الشيئين «

[كتاب الصناعتين ص ٣٠٧]

ويقول الباقلانى : « ويرون من البديع أيضاً ما يسمونه المطابقة ، وأكثرهم
على أن معناها أن يذكر الشئ وضده ، كالليل والنهار ، والسواد والبياض .
وإليه ذهب الخليل بن أحمد والأصمعى ، ومن المتأخرين عبد الله بن المعتز .
وقال آخرون : بل المطابقة أن يشترك معنيان بلفظة واحدة ، وإليه ذهب
قدامة بن جعفر الكاتب ، فمن ذلك قول الأفوه الأودى :

وأقطع الهوجل مُستأنساً بهوجل مستأنسٍ عُنْثَرِيسٍ
عنى بالهوجل الأول : الأرض ، وبالثانى : الناقة .. «

[أنظر إعجاز القرآن للباقلانى ، ص ٨٠]

والواقع أن أوائل من كتبوا فى البديع الفارسي كالرادويانى مثلاً ، لم
يستعملوا إصطلاح المطابقة على أساس الجمع بين المتضادين فحسب ، بل
إستعملوه أيضاً على أساس الجمع بين كلمتين متشابهتين فى بيت واحد .
وقد ذكر الرادويانى أن النوع الأول يسمى بالمطابق أو المتضاد ، وأطلق على
النوع الثانى : المطابق أورد الصدر على الفخذ .

ولكننا نجد أن شمس قيس قد استخدم المطابقة بالمعنى الذى جاء عند
الآمدي وأبى هلال أى التضاد ، فقال : « المطابقة فى أصل اللغة معناها
مطابقة الشئ بمثله ، وطباق الخيل هو أن يضع الفرس قدمه مكان يده أثناء
السير ، ومثل لذلك بقول مسعود سعد :

أى سرد وكرم دهر كشيده شيرين وتلخ چرخ جشيده
والمعنى : يا من تحملت برد الدهر وحره ، وتذوقت حلاوة الفلك ومرارته .
(أنظر المعجم ص ٣٤٤) .

(٢١) عماره المروزي : (م أوائل القرن الخامس) هو من شعراء أواخر العصر
الساماني وأوائل العصر الغزنوي المشهورين ، وكان يقيم في مرو . وقد نظم
مرثية في مقتل أبى ابراهيم آخر الأمراء السامانيين . ثم مدح بعد ذلك
السلطان محمود الغزنوي .

(٢٢) غضائري الرازي : (م ٤٢٦ هـ) هو أبوزيد الغضائري الرازي ، من شعراء
العصر الغزنوي . وكان من أهل الري ، ونظم قصائد في مدح أمراء الديالة
من آل بويه في تلك البلاد . وقد ضاع ديوانه ، وبقيت بعض أشعاره في
كتب التراجم والمعاجم اللغوية .

(٢٣) شاكر بخاري : من شعراء القرن الرابع ، وكان يعيش في بلاد ماوراء
النهر ، ولا توجد له أشعار كثيرة . وقد ذكر اسمه الشاعر خسرواني الذي
كان يعيش في القرن الرابع أيضاً .

(٢٤) المتضاد : سماه ثعلب « مجاورة الأضداد » ، وعرفه بقوله : « هو ذكر
الشيء مع ما يعدم وجوده ، كقوله تبارك وتعالى : (لا يموت فيها ولا يحيا) :
« أنظر قواعد الشعر لثعلب - الطبعة الأولى - القاهرة ١٩٤٨ م
ص ٥٣ » .

وثعلب كما هو واضح من كلامه يريد به الطباق أى الجمع بين الشيء
وما يقابله في كلام واحد .

وتحدث عنه ابن سنان الحفاجي أثناء بيانه لتناسب الألفاظ عن طريق
المعنى فقال : « إنها تتناسب على وجهين ، أحدهما أن يكون معنى اللفظتين
متقارباً ، والثانى أن يكون أحد المعنيين مضاداً للآخر أو قريباً من
المتضاد » . وذكر تسمية أصحاب صناعة الشعر المتضاد من معانى الألفاظ
بالمطابق ، وأن قدامة سماه المتكافى . وقال إن بعضهم قسم التضاد
« فسمى ما كان فيها لفظتان معناهما ضدان كالسواد والبياض : المطابق ،

وسمى تقابل المعانى والتوفيق بين بعضها وبعض حتى تأتى فى الموافق بما يوافق وفى المخالف بما يخالف على الصحة : المقابلة . وسمى ما كان فيه سلب وإيجاب بالسلب والإيجاب ولم يجعله من المطابق «
(أنظر كتاب سر الفصاحة لابن سنان الخفاجى ص ١٨٨ ، ١٨٩ — الطبعة الأولى — الخانجى ١٩٣٢ م) .

(٢٥) الخليل بن أحمد : هو أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدى ، كان إماما فى علم النحو (١٠٠ — ١٦٠ هـ) (أنظر ترجمته فى وفيات الأعيان ج ٢ ص ١٥ والفهرست ص ٦٤) . ومن مؤلفاته الهامة كتاب العين ، كما أنه هو الذى اخترع علم العروض .

(٢٦) الإعنات : سماه ابن المعتز (لزوم مالا يلزم) وعرفه بقوله : « ومن إعنات الشاعر نفسه فى القوافى وتكلفه من ذلك ما ليس له قول رافع بن هرم اليربوعى :

فإلا تحامونى تصبكم بعة مفارقتى أوتقبسوا من شرارى
إذا صار لونى كل لون وبدلت نضارة وجهى غضبا باصفارارى
(البديع لابن المعتز ص ٧٤)

وسماه الفرس « الإعنات » ، و يبدو أنهم أخذوا هذا الإصطلاح من تعريف ابن المعتز السابق إذ قال : « إعنات الشاعر » ، كما أن الوطواط ذكر أنه يسمى أيضا « لزوم مالا يلزم » وهو إصطلاح ابن المعتز ، ونقل مثالا من الأمثلة التى ذكرها على هذا الفن وهو :

يقولون فى البستان للعين لذة وفى الخمر والماء الذى غير آسن
فإن شئت أن تلقى المحاسن كلها ففى وجه من تهوى جميع المحاسن
(٢٧) خسروى سرخسى : (م ٣٨٣ هـ) : هو أبو بكر محمد بن على خسروى السرخسى من شعراء القرن الرابع ، ومن مدحوا شمس المعالى قابوس ، والصاحب بن عباد ، والأمير ناصر الدولة أبا الحسن محمد بن ابراهيم سيمجور . وكان خسروى ينشد الشعر بالفارسية والعربية ، و يبدو من

إستعماله للمصطلحات الفلسفية في أشعاره أنه كان مطلعاً على العلوم الفلسفية .

(٢٨) الإستعارة : عرف هذا الفن كثيرون ممن ألفوا بالعربية منذ عصر الجاحظ ، ومن أهم التعريفات القديمة قول ثعلب في كتابه « قواعد الشعر » (ص ٤٧) « هو أن يستعار للشيء إسم غيره أو معنى سواه ، كقول امرئ القيس في صفة الليل ، فاستعار وصف جمل :

فقلت له لما تمطى بصلبه وأردف أعجازاً وناء بكلكل » ويقول الرماني : « الإستعارة تعليق العبارة على غير ما وضعت له في أصل اللغة على جهة النقل للإبانة . والفرق بين الإستعارة والتشبيه أن ما كان من التشبيه في الكلام فهو على أصله ، ولم يغير عنه في الأستعمال ، وليس كذلك الإستعارة ، لأن مخرج الاستعارة مخرج ما للعبارة ليست له في أصل اللغة . وكل إستعارة فلا بد فيها من أشياء : مستعار ، ومستعار له ، ومستعار منه .. » (النكت في إعجاز القرآن ص ٧٩ ضمن ثلاث رسائل في إعجاز القرآن - دار المعارف - سلسلة ذخائر العرب ١٦) .

وجاء أبو هلال بعد ذلك وعرفها بقوله : « الإستعارة نقل العبارة عن موضع إستعمالها في أصل اللغة إلى غيره لغرض ، وذلك الغرض إما أن يكون شرح المعنى وفضل الإبانة عنه ، أو تأكيد والمبالغة فيه ، أو الإشارة إليه بالقليل من اللفظ ، أو تحسين العرض الذي يبرز فيه ، وهذه الأوصاف موجودة في الإستعارة المصيبة ، ولولا أن الإستعارة المصيبة تتضمن ما لا تتضمنه الحقيقة من زيادة فائدة لكانت الحقيقة أولى منها إستعمالاً » . (أنظر كتاب الصناعتين ص ٢٦٨) .

وقد عرّف الوطواط الإستعارة بقوله : « الإستعارة في اللغة بمعنى طلب العارية ومعناها اصطلاحاً أن يكون للفظ معنى حقيقى ، فينقله الشاعر أو الكاتب من معناه الحقيقي إلى معنى آخر يستعمله فيه على سبيل العارية » ، وقد نقل الوطواط بعض الأمثلة العربية من كتاب « البديع » مثل قوله تعالى : « واخفض لها جناح الذل من الرحمة » ، وقوله تعالى : « واشتعل الرأس شيباً » . (حقائق السحر ص ٢٩) .

(٢٩) التشبيه : من أدق التعريفات التي جاءت في المصادر العربية عن التشبيه ما ذكره الرمانى وتبعه فيه أبو هلال العسكري ، ومما قاله أبو هلال : « والتشبيه بعد ذلك في جميع الكلام يجرى على وجوه : منها تشبيه الشيء بالشيء صورة .. ومنها تشبيه الشيء بالشيء لونا وحسنا .. ومنها تشبيهه به لونا وسبوغا ، ومنها تشبيهه به لونا وصورة .. ومنها تشبيهه به حركة .. ومنها تشبيهه به معنى .. وقد يكون التشبيه بغير أداة التشبيه »
(كتاب الصناعتين ص ٢٤٠ ومابعدھا) .

ونجد وجه شبه بين مقاله أبو هلال وبين ما جاء في كتاب الرادويانى حينما قال : « والتشبيه على عدة وجوه : أولها تشبيه الشيء بالشيء في الصورة والهيئة ، أو تشبيه الشيء بشيء آخر في صفة من الصفات كالحركة والسكون ، أو اللون ، أو السرعة والبطيء .. »
(ترجمان البلاغة ص ٤٤) .

وقد قسم الوطواط التشبيه إلى سبعة أقسام ، ولم نجد أحدا قبله قسمه مثله سواء في المصادر العربية أو الفارسية ، وأقسام التشبيه عنده هي : المطلق ، والمشروط ، وتشبيه الكناية ، وتشبيه التسوية ، وتشبيه العكس ، وتشبيه الإضمار ، وتشبيه التفضيل .
(حقائق السحر ص ٤٢)

(٣٠) منجيك : هو أبو الحسن علي بن محمد منجيك الترمذى من شعراء القرن الرابع الهجرى ومن مادحى الأمراء الچغانيين . ويعتبر منجيك من شعراء القصيدة .

(٣١) جيحون : إسم نهر يجرى من حدود فى نواحى بلور وحدود شكنان وخان إلى حدود ختلان وتخارستان وبلغ وجغانيان وخراسان وماوراء النهر إلى حدود خوارزم و يصب فى نهر خوارزم .
(أنظر حدود العالم من المشرق إلى المغرب ص ٣٦٥ كابل ١٣٤٢)

(٣٢) منطقى : هو أبو محمد منصور بن على المنطقى الرازى ، من الشعراء المعاصرين للصاحب بن عباد ، وقد توفى فى النصف الثانى من القرن الرابع الهجرى .

(٣٣) حسن المطلع : أشار ابن قتيبة إلى هذا المصطلح عندما قال : « قال أبو عبيدة : يقول من فضل النابغة على جميع الشعراء : هو أوضحهم كلاما ، وأقلهم سقطا وحشوا ، وأجودهم مقاطع ، وأحسنهم مطالع ، ولشعره دياجة .. »

(الشعر والشعراء ج ١ ص ١٦٨ دار المعارف ١٩٦٦ م)

وتحدث صاحب العمدة عن المقاطع والمطالع فقال : « .. المقاطع أواخر الأبيات ، والمطالع أوائلها .. ومعنى قولهم : حسن المقاطع جيد المطالع ، أن يكون مقطع البيت — وهو القافية — متمكنا غير قلق ولا متعلق بغيره ، فهذا هو حسنه ، والمطلع — وهو أول البيت — جودته أن يكون دالا على ما بعده كالتصدير وما شاكلة »

(العمدة ج ١ ص ٢١٥)

وقد سماه ابن المعتز من قبل بحسن الابتداء . وسماه المتأخرون براعة الإسهال .

(٣٤) التخلص : ذكر هذا المصطلح ابن طباطبا وعرفه بقوله : « ومن الأبيات التي تخلص بها قائلوها إلى المعاني التي أرادوها من مديح أو هجاء أو إفتخار أو غير ذلك ولطفوا في صلة ما بعدها بها فصارت غير منقطعة عنها ما أبدعه المحدثون من الشعراء دون من تقدمهم ، لأن مذهب الأوائل في ذلك واحد وهو قولهم عند وصف الفياقي وقطعها بسير النوق ، وحكاية ما عانوا في أسفارهم : إنا نجشمننا ذلك إلى فلان يعنون الممدوح .. » .

(عيار الشعر ص ١١١ ط المكتبة التجارية بمصر ١٩٥٦ م)

وقد تحدث عن هذا الفن قبل ابن طباطبا كثيرون منهم ثعلب الذي أسماه حسن الخروج (قواعد الشعر ص ٥٠) ، وتحدث عنه ابن رشيق مبينا أن هذا المصطلح أى « التخلص » كان موجودا قبل أن يؤلف كتابه فقال : « ومن الناس من يسمى الخروج تخلصا وتوسلا ، وأولى الشعر بأن يسمى تخلصا ما تخلص فيه الشاعر من معنى إلى معنى ، ثم عاد إلى الأول وأخذ في غيره ، ثم رجع إلى ما كان فيه »

(العمدة ج ١ ص ٢٣٧) .

(٣٥) أبو المظفر أمير الجفانيين أحمد : ربما كان المقصود به فخر الدولة أبو المظفر أحمد بن محمد ، وهو والي جفانيان الذي ورد ذكره في چهار مقاله في قصة الفرخى الشاعر ، وقد مدحه هذا الشاعر . وهذا الأمير من أسرة آل محتاج الجفانيين وهى من الأسر الكبيرة فيما وراء النهر ، وقد شغلوا المناصب الكبرى في عصرى السامانيين والغزنويين ، وكانت حكومتهم في ولاية جفانيان فيما وراء النهر . وقد ظلوا في إقطاعهم هذا أبا عن جد . وجاءت أعمالهم العظيمة وحروبهم في كتب التاريخ .
(أنظر چهار مقاله والتعليقات ص ١٣٢ من الترجمة العربية) .

(٣٦) شهيد البلخى : (م ٣٢٥ هـ) هو أبو الحسن شهيد بن حسين البلخى من شعراء العصر السامانى وحكمائه وفضلائه وكان على علم تام باللغتين العربية والفارسية ، كما كان قديرا في الفلسفة . وله مناظرات مع أبى بكر محمد بن زكريا الرازى في المسائل الفلسفية . ومن ممدوحيه نصر بن أحمد السامانى وأبو عبد الله محمد بن أحمد الجيهانى . وقد برع في كل أنواع الشعر وفنونه .

(٣٧) نيسان : هو الشهر السابع من الشهور السريانية ، والشهر الثانى من شهور فصل الربيع .

(٣٨) مكى پنچيرى : هو أبو المظفر مكى بن ابراهيم بن على پنچهيرى من شعراء العصر الغزنوى .

(٣٩) الزنار : كلمة عربية معناها الشريط الذى يربطه القساوسة على وسطهم أو يعلقون فيه الصليب على صدورهم ، ويقال له في الفارسية « كستى » (فرهنك عميد) . وجاء في القاموس المحيط : « الزنار : وهو ما على وسط النصارى والمجوس » .

(٤٠) تجاهل العارف : ذكره الرادوىانى دون تعريف ولكنه ذكر أمثلة عليه فقط ، كما فعل ابن المعتز تماما (البديع ص ٦٢) ، والمعروف أن هذا الفن من إبتكار ابن المعتز ، وإصطلاحه من إختراعه ، وقد تبعه البلاغيون العرب والفرس فيما بعد . وقد سماه أبو هلال بـ « تجاهل العارف ومزج الشك

باليقين» وعرفه بقوله : « هو إخراج ما يعرف صحته مُخَرَج ما يُشك فيه
ليزيد بذلك تأكيداً » (أنظر الصناعتين ص ٣٩٦) ، ونقل الوطواط بيتا
من أبي هلال إستشهد به على تجاهل العارف ، وهو :

بإله يا ظبيات القاع قلن لنا ليلاى منكن أم ليلى من البشر
وقد عرفه الوطواط بقوله : « وتكون هذه الصنعة بأن يورد الشاعر أو الكاتب
شيئا في نظمه أو نثره ، ثم يقول : لا أعلم إن كان هذا الشيء هكذا أو
هكذا ؟ فيدعى الجهل به وهو مع ذلك يعلم حقيقة تماما » .
(حدائق السحر - الترجمة العربية ص ١٥٨) .

(٤١) الإلتفات : يعرف ابن المعتز هذا الفن بقوله : « هو إنصراف المتكلم عن
المخاطبة إلى الإخبار وعن الإخبار إلى المخاطبة وما يشبه ذلك ومن الإلتفات
الإنصراف عن معنى يكون فيه إلى معنى آخر » (البديع ص ٥٨) . وقد
ذكر الرادويانى تعريفه ، كما ذكره أيضا الوطواط ونقل معظم الشواهد
التي ذكرها ابن المعتز في كتابه كقوله تعالى : (حتى إذا كنتم في الفلك
وجرين بهم بريح طيبة) .

(٤٢) ابن المعتز : « هو أبو العباس عبد الله بن المعتز بن المتوكل بن المعتصم ..
أخذ الأدب عن أبي العباس المبرد وأبى العباس ثعلب وغيرهما ، كان أدبيا
بليغا وشاعرا مطبوعا ، مقتدرا على الشعر قريب المأخذ سهل اللفظ . بويج
بالخلافة في سنة ٢٩٦ هـ ولقب بالمرتضى ، وأقام يوما وليلة ثم أن أصحاب
المقتدر تحزبوا وتراجعوا وحاربوا أعوان ابن المعتز وشتتهم وأعادوا المقتدر إلى
دستته واختفى ابن المعتز ثم أخذه المقتدر وسلمه إلى مؤنس الخادم فقتله
وسلمه إلى أهله ، وكان ذلك في يوم الخميس ٢ ربيع الآخر سنة ٢٩٦ هـ
وله كتب كثيرة منها كتاب البديع وكتاب طبقات الشعراء » .
(وفيات الأعيان ج ١ ص ٤٦١)

(٤٣) إينة كعب : هي رابعة بنت كعب القزدارى شاعرة القرن الرابع والمعاصرة
للسامانيين ، ويقال انها أحبت بكتاش غلام أبيها . ولذلك قتلها أخوها .
واعتبرها عوفى ماهرة في نظم الشعر الفارسي والعربي . وقد وردت قصة
حبها في كتاب « الهى نامة » للعطار .

(٤٤) تأكيد المدح بما يشبه الذم : أول من ذكر هذا المصطلح في كتب البديع العربي ابن المعتز في كتابه « البديع » ، وقد نقل عنه الوطواط بعض الشواهد التي ذكرها كأمثلة على هذا الفن كقول النابغة الذبياني :

ولا عيب فيهم غير أن سيوفهم بهن فلول من قراء الكتائب
وقول النابغة الجعدي :

فتى كملت أخلاقه غير أنه جوادٌ فما يُبقى من المال باقيا
(أنظر الترجمة العربية لحدائق السحر ص ١٣٣) .

(٤٥) أبو الفتح البستي (م بين سنتي ٤٠١ و ٤٠٣ هـ) : هو نظام الدين العميد أبو الفتح علي بن محمد ، من شعراء العصر الغزنوي ، وكان كاتباً لبايتوز أمير بست ، وعندما إنتصر ناصر الدين سبكتكين على ذلك الأمير ، طلب منه أن يعمل كاتباً له ، وظل أبو الفتح يعمل بديوان الرسائل إلى أن توفي سبكتكين ، واستمر فيه في أوائل حكم ابنه محمود ، ثم غضب عليه هذا السلطان ، فتركه . وكان بارعاً في نظم الشعر العربي والفارسي ، ويقال أنه ترك ديوانين بالفارسية والعربية ، إلا أنها ضاعا .

(٤٦) إعتراض الكلام في الكلام قبل التمام : عرف ابن المعتز الإعتراض بقوله : « من محاسن الكلام أيضا والشعر إعتراض كلام في كلام لم يتم معناه ثم يعود إليه فيتممه في بيت واحد .. » (البديع ص ٥٩) ، وقد سماه الرادوياني بالإسم الذي ذكرناه من قبل ، ووضح أنه مأخوذ من تعريف ابن المعتز .

(٤٧) الجلنار : أصله بالفارسية « گلنار » بضم الأول وهوزهرة الرمان ويقول البعض أنها زهرة شجرة الرمان البرية ليس لها ثمر غير الزهور وأحسنها المصرية ، ويقال له بالعربية « ثمر الشوكة المصرية » ، ويطلق على كل زهرة حمراء موروقة ومعربها جلنار (برهان قاطع) ، وجاء في القاموس المحيط أن : « الجلنار بضم الميم وفتح اللام المشددة زهر الرمان معرب كلنار » .

(٤٨) العكس : عرفه أبو هلال بقوله : « هو أن تعكس الكلام فتجعل في الجزء الأخير منه ما جعلته في الجزء الأول وبعضهم يسميه التبديل ، وهو مثل قول

الله عز وجل : « يخرج الحى من الميت ويخرج الميت من الحى »
(الصناعتين ص ٣٧١) . وقد ذكره الرادويانى ولكنه قسمه إلى قسمين
كامل ومخرج .

(٤٩) السؤال والجواب : هو من الفنون التى برع فيها الفرس وانتشرت فى
أشعارهم ، وهو موجود فى الشعر العربى القديم بقلة ، إلا أن الفرس توسعوا
فيه وأخذوا ينظمون قصائد بأكملها فى هذه الصنعة . ومن الأمثلة العربية
التي ذكرها الوطواط قول الباخريزى :

قد قلت لها هجرتنى ما العلة صدت وتمايلت وقالت قلة
ومن أبرز الأمثلة على هذا الفن قصيدة البغوى التى نظمها كلها فى هذه
الصنعة ومطلعها :

هر سؤالى كزان لب سيراب دوش كردم مرا بداد جواب
أى : كل سؤال وجهته له بالأمس ، أجابتنى عنه شفتاه النديتان بجواب .

(٥٠) الكنايات والتعريض : ذكر ابن قتيبة إصطلاح التعريض والكناية ،
وذكره ابن المعتز أيضا ومثل له بقول شاعر فى حجام :

أبوك أب مازال للناس موجعا لأعناقهم تنقر كما ينقر الصقر
إذا أعوج الكتائب يوما سطورهم فليس بمعوج له أبدا سطر
(البديع ص ٦٤)

وعرفه أبو هلال العسكري بقوله : « الكناية والتعريض : وهو أن يكنى عن
الشيء ويعرض له ولا يصرح ، على حسب ما عملوا باللحن والتورية عن
الشيء » ، ومثل بقوله تعالى : وفرش مرفوعة ، كناية عن النساء . (كتاب
الصناعتين ص ٣٦٨)

وقد ذكر الرادويانى هذا الفن تحت عنوان « الكنايات والتعريض »
بنفس المفهوم السابق ، والبيت الذى ذكره ناقص ولا يوجد مثال آخر
غيره .

(٥١) الألفاظ والمخارج : ذكر المؤلفون العرب اللغز منذ أقدم مؤلفاتهم ، ومن
هؤلاء الجاحظ فى كتابه « الحيوان » ، وقد ذكر الألفاظ فى الحيوانات المختلفة
كالخفاش والنمل والعقرب وغير ذلك .

واعتنى صاحب كتاب « نقد النثر » باللغز بعد ذلك : فخصص له بابا برمته وعرفه تعريفا لغويا ، فقال : « وأما اللغز فإنه من ألغز اليربوع ، ولغز إذا حفر لنفسه مستقيا ثم أخذ يمينه ويسرة ليعمى بذلك على طالبه . وهو قول استعمل فيه اللفظ المتشابه طلبا للمعاينة والمحاجة » . (نقد النثر ص ٥٨ القاهرة ١٣٥١ هـ - ١٩٣٣ م) .

وقد أولع الفرس بهذا الفن وذكره في كتبهم الخاصة بالبدیع ومن هؤلاء الرادوياني ، وذكر الوطواط بعد ذلك مصطلحين هما التعمية واللغز ، والأول ذكره ابن رشيق قبل ذلك وتحدث عنه .

(٥٢) أبو طاهر الخسرواني : هو أبو طاهر الطيب بن محمد الخسرواني من شعراء العصر الساماني في خراسان .

(٥٣) كسائي المروزي : (م ٣٩١ هـ) هو أبو الحسن مجد الدين اسحق الكسائي المروزي من شعراء أواخر القرن الرابع الهجري ، وقد ذكره ناصر خسرو الشاعر المعروف كثيرا في شعره ، وأشار إلى شيخوخته . وله قصائد في مدح وزير السامانيين وكذلك في مدح السلطان محمود الغزنوي ، ومن قصائده أيضا ما هو منظوم في الحكمة والنصيحة . كما تتضمن بعضها معاني فلسفية .

(٥٤) منوچهری : (م ٤٣٢ هـ) هو أبو النجم أحمد بن قوص بن أحمد منوچهری الدامغانی من شعراء القرن الخامس ، ومن ممدوحه السلطان مسعود الغزنوي . ولد في دامغان وكان يقيم في الري قبل توجهه إلى بلاط مسعود ، وقد بلغ في بلاطه منزلة عظيمة .

ويقال أنه أخذ تخلصه من إسم فلك المعالي منوچهر بن قابوس بن وشمكير الزيارى ، وكان يعيش في بلاطه في بداية أمره . ومن ممدوحه السلطان مسعود بن محمود الغزنوي ووزيره أحمد بن عبد الصمد وأبوسهل الزوزنى وغيرهم . ورغم صغر سنه فقد كان على علم واسع باللغة العربية وآدابها . وقد تأثر بها تأثرا كبيرا واستخدم في شعره كثيرا من المفردات العربية وأفكار الشعراء العرب ومعانيهم . كما برع في الوصف وخاصة وصف الطبيعة والخمر والعنب . ويقال أنه هو الذى ابتكر فن المسط في الشعر الفارسي .

(٥٥) البحتري : هو أبو عبادة الوليد بن عبيد البحتري (٢٠٦ - ٢٨٤ هـ) من شعراء العصر العباسي .

(٥٦) مغلدي : هو أبو شريف أحمد بن علي مغلدي الكركاني من شعراء أواخر القرن الرابع الهجري وأوائل الخامس .

(٥٧) أبو الحسن الأغاچي : هو أبو الحسن علي بن إلياس الأغاچي البخاري من أمراء بلاط السامانيين ، وكان معاصرا لنوح بن منصور الساماني (٣٦٦ - ٣٨٧ هـ) ، وقد بقي من شعره عدد من الأبيات في كتب الأدب والتراجم ، وذكره صاحب چهارمقاله في مقاله الثانية ضمن شعراء العصر الساماني .

(٥٨) التلاؤم : تحدث الجاحظ عن التلاؤم والتنافر فقال : « ومن ألفاظ العرب ألفاظ تنافر وإن كانت مجموعة في بيت شعر لم يستطع المنشد إنشادها إلا ببعض إستكراه . فمن ذلك قول الشاعر :

وقبر حرب بمكان قفر وليس قرب قبر حرب قبر
(أنظر كتاب البيان والتبيين ج ١ ص ١٣٧ القاهرة ١٣٣٢ هـ)

ويقول الرمانى عن التلاؤم : « التلاؤم نقيض التنافر ، والتلاؤم تعديل الحروف في التأليف ، والتأليف على ثلاثة أوجه : متنافر ، ومتلائم في الطبقة الوسطى ومتلائم في الطبقة العليا . . » (النكت في إعجاز القرآن ص ٨٧)

وتحدث أبو هلال العسكري عن تنافر الألفاظ وقال إنه من أكبر عيوب الكلام . (كتاب الصناعتين ص ١٤٢) .

الفهرس

الموضوع

الصفحة

المقدمة	٥
تمهيد	٩
— إهتمام شعراء الفرس بالبديع في شعرهم منذ نشأته	١١
— كتاب ترجمان البلاغة	١٥
— اهم المؤلفات الفارسية في البديع بعد ترجمان البلاغة وتأثرها به	٢٣
أ— حقائق السحر	٢٣
ب— المعجم في معايير أشعار العجم	٣٤
— اختلاف بعض الفنون البديعية عما جاء عند العرب	٤٢
ترجمة كتاب ترجمان البلاغة	١١٧ — ٦٣
الترصيع	٦٦
الترصيع مع التجنيس	٦٧
التجنيس المطلق	٦٨
التجنيس المردد	٦٩
التجنيس الزائد	٦٩
المقلوب	٧٠
المقلوب المستوى	٧١
المقلوب المجنح	٧٢
المقتضب	٧٣
المضارعة	٧٣
المطابقة	٧٥
المتضاد	٧٧
الإعتاب	٧٨

٧٨	إغراب القرينة
٧٩	الإستعارة
٧٩	التشبيه
٨٠	التشبيه المكنى
٨١	التشبيه المرجوع عنه
٨١	التشبيه الشرطى
٨٢	التشبيه المعكوس
٨٢	التشبيه المزدوج
٨٣	حسن المطالع
٨٤	حسن المخالص
٨٥	حسن المقاطع
٨٥	سياقة الأعداد
٨٦	الاغراق فى الصفة
٨٦	الجمع والتفريق والتقسيم
٨٧	الجمع وحده
٨٧	التفريق وحده
٨٨	التقسيم وحده
٨٩	الجمع والتفريق
٨٩	الجمع والتقسيم
٩٠	التفريق والتقسيم
٩١	تنسيق الصفات
٩١	مراعاة النظر
٩٢	المدح الموجه
٩٣	تجاهل العارف
٩٣	الالتفاف
٩٤	تأكيد المدح بما يشبه الذم
٩٤	إرسال المثل فى البيت
٩٥	إرسال المثلى فى البيت
٩٥	التفسير الخفى
٩٥	التفسير الظاهر
٩٦	إعتراض الكلام فى الكلام قبل التمام
٩٧	الكلام المحتمل بالمعنيين الضدين
٩٧	التعجب
٩٨	حسن التعليل

٩٨	الإستدراك
٩٩	العكس
١٠٠	السؤال والجواب
١٠١	الكنايات والتعريض
١٠٢	الألغاز والمحاجات
١٠٣	التضمنين
١٠٣	المسمط
١٠٤	الموشح
١٠٥	الملمع
١٠٥	المجرد
١٠٧	المقطع
١٠٨	الموصل
١٠٨	المصحف
١٠٨	المكرر
١٠٩	المدور
١٠٩	المربع
١١٠	الترجمة
١١٠	ترجمة الأخبار والأمثال والحكمة
١١١	تقريب الأمثال بالآيات
١١٢	معنى الآيات بالآيات
١١٢	حسن السؤال وطلب المجاورة
١١٣	الكلام الجامع الموعظة والحكمة والشكوى
١١٣	الإبداع
١١٤	التلاؤم
١١٤	المتنافر
١١٥	الأسجاع
١٣٧-١١٩	تعليقات وحواشى
١٣٩	كتب وأبحاث للمترجم

كتب وأبحاث للمترجم

- ١ - كتاب « دراسات في الشعر الفارسي حتى القرن الخامس الهجري »
(تأليف) دار الثقافة للطباعة والنشر - القاهرة ١٩٧٦ م
- ٢ - كتاب « اللغة الفارسية - نحوها وأدبها وبلاغتها » (تأليف بالاشتراك)
مكتبة الأنجلو المصرية - القاهرة ١٩٧٧
- ٣ - كتاب « اوزان الشعر الفارسي » (ترجمة وتقديم وتعليق) مكتبة الأنجلو
المصرية - القاهرة ١٩٧٨
- ٤ - كتاب « رباعيات بابا طاهر الهمداني » (ترجمة وتقديم) دار الثقافة
للطباعة والنشر - القاهرة ١٩٧٨ م
- ٥ - كتاب « تاريخ ايران القديم » (ترجمة وتعليق بالاشتراك) مكتبة الانجلو
المصرية - القاهرة ١٩٧٩
- ٦ - كتاب « صور من عادات الشعب الأفغاني وتقاليده » (ترجمة وتعليق
وتقديم) مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٨١
- ٧ - كتاب « اللغة الفرنسية » العدد ٤٢ من سلسلة « كتابك » التي تصدر عن
دار المعارف بمصر - ١٩٧٧
- ٨ - « الألفاظ الفارسية في العامية المصرية » بحث منشور في كتاب « جوانب
من الصلات الثقافية بين مصر وايران » القاهرة ١٩٧٥
- ٩ - « آراء في تطور اللغة الفارسية » - بحث منشور في مجلة « المنتدى » في
العدد الأول والثاني - القاهرة ١٩٧٨
- ١٠ - « خليل الله خليلي الشاعر الأفغاني المعاصر » - بحث منشور في مجلة كلية
اللغات والترجمة - جامعة الأزهر - العدد الأول ١٩٧٧
- ١١ - « العامية والفصحى في إيران » - بحث منشور في مجلة كلية اللغات
والترجمة العدد الثاني ١٩٧٨

- ١٢ — « اللغة الفارسية في ايران وأفغانستان » — بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة — العدد الثالث ١٩٨٠
- ١٣ — « حروف الوسط المزيدة في اللغة الفارسية » — بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة — العدد الثالث ١٩٨٠
- ١٤ — « تأثير اللغة العربية وآدابها في شعر منوچهرى الدامغان » — بحث اللغة الفارسية — منشور في مجلة « آريانا » الشهرية الصادرة في كابول العدد ٢٦٥ سنة ١٩٦٦
- ١٥ — « كتاب دقائق الشعر وتأثره بكتب البديع الأخرى » — بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة — العدد الرابع ١٩٨٠
- ١٦ — « الأصوات في اللغة الفارسية » — بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة العدد الرابع ١٩٨٠
- ١٧ — « تأملات في ديوان الشاعر لامعى الجرجانى » — بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة — العدد الخامس ١٩٨١
- ١٨ — « كلمات فارسية في شعر أبى نواس » — بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة — العدد السابع ١٩٨٢
- ١٩ — « البديعيات والقصائد المصنعة في الفارسية » — بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة — العدد الثامن ١٩٨٣
- ٢٠ — « أول كتاب في البلاغة الفارسية الف في عصر عبدالقاهر الجرجانى » — بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة — العدد التاسع ١٩٨٣
- ٢١ — مراعاة قواعد اللغة العربية في الفارسية — بحث منشور في مجلة الدراسات الشرقية — العدد الثانى — يوليو ١٩٨٤ — القاهرة
- ٢٢ — وصف مصر في كتاب حدود العالم من المشرق الى المغرب — بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة — العدد الحادى عشر ١٩٨٥

